叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 安妮法令(the Statute Of Anne) 000001

2. 安妮法令(the Statute Of Anne) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安妮法令(The Statute of Anne)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ]['maɪk(ə)l][es] . [hɑ:rt] .
Produced **by** **Michael** **S** **.** **Hart** **.**
生产 经过 迈克尔 S . 哈特 .

由迈克尔·S·哈特制作。

[ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn]
The **Statute** **of** **Anne**
这 法令 的 安妮

安妮法令

CONTENTS1 .
CONTENTS1 **.**
CONTENTS1 .

目录1.

[-] [noʊts][ˌtu:'tu:] .
Preparer's **notes** **2** **.**
准备者的 笔记 2 .

编制人备注 2.

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['fɔ:rmætɪd] ['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn] [θri:] .
A **Modern** **Formatted** **Statute** **of** **Anne** **3** **.**
一个 现代的 格式化 法令 的 安妮 3 .

现代格式的《附件三》

[ə; eɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn]
A **Transcription** **from** **the** **Original** **Statute** **of** **Anne**
一个 转录 从 这 原来的 法令 的 安妮

安妮法令原文誊本

['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn] : [-] [noʊts]
Statute **of** **Anne** **:** **Preparer's** **Notes**
法令 的 安妮 : 准备者的 笔记

安妮法令：编纂者注释

[kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['pʌblɪk][doʊ'meɪn]['vɜ:rʒ(ə)nz] .
Created **from** **various** **public** **domain** **versions** **.**
创建 从 各种各样的 民众 领域 版本 .

由多个公共领域版本创建而成。

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][læst][wɜ:rdz][ɑ:n]['peɪdʒɪz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , ['lætn] ['ɪntroʊ][ænd; ənd]['ekstrəʊ]
Repetition **of** **last** **words** **on** **pages** **eliminated** **,** **Latin** **intro** **and** **extro**
重复 的 最后的 字 在 页面 已淘汰 , 拉丁 引言 和 外
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .
translated **into** **English** **.**
翻译 进入 英语 .

删除了页面上重复的最后几个词，拉丁文的引言和结尾翻译成了英文。

[end][ʌv; əv][laɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [rɪ'mu:vd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rtʃɪŋ] .
End **of** **line** **hyphenations** **removed** **for** **searching** **.**
结尾 的 线 连字符 已移除 为了 搜索 .

为了便于搜索，已移除行尾连字符。

['taɪpoʊ][ʌv; əv] " " [fɔːr; fər] " ['peni] " [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn]

Typo	of	"	peny	"	for	"	penny	"	has	been	corrected	,	with	the	elimination
拼写错误	的	"	便士	"	为了	"	一分钱	"	有	到过	已更正	,	和	这	消除

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [sɪk] .

of	the	accompanying	sic	.
的	这	随同	原文如此	.

将“penny”拼写错误“peny”已更正，并删除了附带的“sic”。

['ɔːlsoʊ] " ['siːznəbl] " [rɪ'pleɪst] [baɪ] " ['riːz(ə)nəb(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɪk] ,

Also	"	seasonable	"	replaced	by	"	reasonable	"	with	the	removal	of	that	sic	,
还	"	及时	"	替换	经过	"	合理的	"	和	这	移动	的	那	原文如此	,

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

此外，“seasonable”也被替换为“reasonable”，并且去掉了原文中的“sic”。

" [kwiːnz] " [ɪz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['kwiːnz] " , [ænd; ənd] " ['mædʒistiz] " [wʊd] [bɪ'kʌm] "

"	Queens	"	is	replaced	with	"	queen's	"	,	and	"	majesties	"	would	become	"
"	皇后区	"	是	替换	和	"	女王的	"	,	和	"	陛下	"	会	变得	"

['mædʒəstiːz] " ,

majesty's	"	,
陛下的	"	,

“Queens”改为“queen's”，“majesties”改为“majesty's”。

" [ɛntɚd] " [bɪ'kʌmz] " ['entərd] " [ænd; ənd] [ðiːz] ['taipəus][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn]['mʌltɪp(ə)l]['pleɪsɪz] .

"	entred	"	becomes	"	entered	"	and	these	typos	were	often	in	multiple	places	.
"	已输入	"	变成	"	进入	"	和	这些	拼写错误	是	经常	在	多种的	地方	.

“entred”变成了“entered”，而且这些拼写错误经常出现在多个地方。

" [vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] " [ænd; ənd] " [vaɪs] ['tʃɑːnsələz] " [bəuθ] [ə'pɪrd] [soʊ][aɪ] [tʃoʊz] " [vaɪs]

"	Vice	-	Chancellors	"	and	"	Vice	Chancellors	"	both	appeared	so	I	chose	"	Vice
"	副	-	校长	"	和	"	副	校长	"	两个都	出现	所以	我	选择	"	副

['tʃɑːnsələz] " [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['sɝːtʃɪz] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] .

Chancellors	"	just	to	make	searches	more	simple	.
校长	"	只是	到	制作	搜索	更多的	简单的	.

“副校长”和“副校长们”都出现了，所以我选择了“副校长们”，只是为了让搜索更简单。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [kwaɪt]['rændəm] [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [['rændəm][ɪn]

I	have	not	changed	any	of	the	apparently	quite	random	capitalizations	[	random	in
我	有	不是	已更改	任何	的	这	显然	相当	随机的	资本化	[	随机的	在

[kəm'pærəsnz] ,

comparisons	,
比较	,

我没有更改任何看似相当随机的大小写形式（比较中的随机性，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .] , [nɔːr] [tʃeɪndʒd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

I	should	say	to	German	,	etc	.	]	,	nor	changed	any	of	the	more
我	应该	说	到	德语	,	ETC	.	]	,	也不	已更改	任何	的	这	更多的

['dɪfrənt] ['spɛlɪŋz] , [æz; əz] - .

different	spellings	,	as	inhaunced	.
不同的	拼写	,	作为	-	.

我应该说，对于德语等，也没有改变任何不同的拼写，正如 inhaunced 所指出的那样。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['kɑːment] [dʒʌst] [haʊ] ['ɑːbviəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz]

I	would	like	to	comment	just	how	obvious	it	is	that	the	rights	of	the	authors
我	会	喜欢	到	评论	只是	如何	明显的	它	是	那	这	权利	的	这	作者

[wʌz; wəz][æn; ən] " [ˌeɪ diː 'diː][ɑːn] " [tuː; tə] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ,

was	an	"	add	on	"	to	this	document	,
曾是	一个	"	添加	在	"	到	这	文档	,

我想指出，作者权利条款显然是这份文件的“附加条款”。

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ][sɪksθ] [ʃi:t] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [tu:] [smɔ:l] ['pærə,græf] ,

taking	place	only	on	a	sixth	sheet	containing	only	two	small	paragraphs	,
采取	地方	仅有的	在	一个	第六	床单	包含	仅有的	二	小的	段落	,

仅出现在第六张纸上，上面只有两小段文字。

[æz; əz] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs] [dʒʌst] [haʊ] ['evri] [raɪt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][fɔ:r; fər] "

as	this	makes	it	even	more	obvious	just	how	every	right	was	originally	for	"
作为	这	制作	它	甚至	更多的	明显的	只是	如何	每一个	正确的	曾是	起初	为了	"

[ðə; ði] ['steɪʃənəz] ,

The	Stationers	,
这	文具店	,

这使得一切权利最初都归"文具商"所有这一点更加显而易见。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:pərti][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [θru:]

"	who	are	now	descended	as	by	The	World	Intellectual	Property	Organization	through
"	WHO	是	现在	下降	作为	经过	这	世界	知识分子	财产	组织	通过

['veriəs] [mi:nz] .

various	means	.
各种各样的	方法	.

"他们现在通过各种方式被世界知识产权组织继承。"

[ðɪs] [lɔ:] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] - ['jɪrz] — [frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rst][dræft][baɪ][ðə; ði]

This	law	was	proposed	and	defeated	250	years	—	from	its	first	draft	by	The
这	法律	曾是	建议的	和	战败	-	年	—	从	它是	第一的	草稿	经过	这

['steɪʃənəz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['gu:tənbɜ:rg] [pres] [gɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] .

Stationers	just	as	The	Gutenberg	Press	got	going	to	this	period	.
文具店	只是	作为	这	古腾堡	按	得到	去	到	这	时期	.

这项法律从古腾堡印刷机刚开始运转时由文具商起草的第一稿，到如今的时期，已经过去了 250 年，期间一直被提出并最终被否决。

[ɔ:l] ['mɔnəks] , [ænd; ənd]['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n] [graʊndz] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [tu:]

All	monarchs	,	and	Oliver	Cromwell	,	refused	it	,	on	grounds	it	gave	too
全部	君主	,	和	奥利弗	克伦威尔	,	拒绝	它	,	在	理由	它	给予	也

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪʃənəz] ,

much	to	The	Stationers	,
很多	到	这	文具店	,

所有君主，包括奥利弗·克伦威尔，都拒绝了这项法案，理由是它让文具商获益太多。

[ænd; ənd] [left] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [æz; əz][pər] :

and	left	too	little	to	the	public	,	as	per	:
和	左边	也	小的	到	这	民众	,	作为	每	:

留给公众的太少，具体如下：

['henri] ['vaɪ, 'vi:][wʌn]['sɛp, 'ɛ'si:'pi:] - [fɔ:r][mɑ:r] -

Henry	VI	1	Sep	1422	4	Mar	1461
亨利	六年级	1	九月	-	4	三月	-

亨利六世 1422年9月1日 1461年3月4日

['edwərd] [ˌaɪ 'vi:][fɔ:r][mɑ:r] - [naɪn][ˌeɪ pi: 'ɑ:r] -

Edward	IV	4	Mar	1461	9	Apr	1483
爱德华	第四	4	三月	-	9	四月	-

爱德华四世 1461年3月4日 1483年4月9日

[['henri] ['vaɪ, 'vi:] - [rɪ'stɔ:rd] [naɪn]['ɔkt] - [tu:; tə][si:] . [ˌeɪ pi: 'ɑ:r] -]

[	Henry	VI	-	restored	9	Oct	1470	to	c	.	Apr	1471	]
[	亨利	六年级	-	恢复	9	十月	-	到	c	.	四月	-	]

[亨利六世 - 1470年10月9日复辟，约1471年4月在位]

['edwərd][vi:][naɪn][ˌeɪ pi: 'ɑ:r] - - [dʒʌn] -

Edward	V	9	Apr	1483	25	Jun	1483
爱德华	V	9	四月	-	-	俊	-

爱德华五世 1483年4月9日 1483年6月25日

['ritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] - [dʒʌn] - - [ɔːg] -
Richard III 26 Jun 1483 22 Aug 1485
理查德 三、 - 俊 - - 八月 -

理查三世 1483年6月26日—1485年8月22日

['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] - [ɔːg] - - [ˌeɪ piː ˈɑːr] -
Henry VII 22 Aug 1485 21 Apr 1509
亨利 七 - 八月 - - 四月 -

亨利七世 1485年8月22日—1509年4月21日

['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] - [ˌeɪ piː ˈɑːr] - - [dʒæn] -
Henry VIII 22 Apr 1509 28 Jan 1547
亨利 八 - 四月 - - 一月 -

亨利八世 1509年4月22日 1547年1月28日

['edwərd] ['vaɪ, 'viː] - [dʒæn] - [sɪks][dʒuˈlaɪ] -
Edward VI 28 Jan 1547 6 Jul 1553
爱德华 六年级 - 一月 - 6 七月 -

爱德华六世 1547年1月28日 1553年7月6日

['meri] [sɪks][dʒuˈlaɪ] - - [dʒuˈlaɪ] -
Mary 6 Jul 1553 24 Jul 1554
玛丽 6 七月 - - 七月 -

玛丽 1553年7月6日 - 1554年7月24日

['filip] & ['meri] - [dʒuˈlaɪ] - - ['noʊv] -
Philip & Mary 25 Jul 1554 17 Nov 1558
菲利普 & 玛丽 - 七月 - - 十一月 -

菲利普和玛丽 1554年7月25日-1558年11月17日

[ɪˈlɪzəbəθ] [aɪ] - ['noʊv] - - [mɑːr] -
Elizabeth I 17 Nov 1558 24 Mar 1603
伊丽莎白 我 - 十一月 - - 三月 -

伊丽莎白一世 1558年11月17日—1603年3月24日

[dʒeɪmz][aɪ] - [mɑːr] - - [mɑːr] -
James I 24 Mar 1603 27 Mar 1625
詹姆斯 我 - 三月 - - 三月 -

詹姆斯一世 1603年3月24日 1625年3月27日

[tʃɑːrlz] [aɪ] - [mɑːr] - - [dʒæn] -
Charles I 27 Mar 1625 30 Jan 1649
查尔斯 我 - 三月 - - 一月 -

查理一世 1625年3月27日—1649年1月30日

['kɑːmənwelθ] - [dʒæn] - - [meɪ] -
Commonwealth 30 Jan 1649 29 May 1660
联邦 - 一月 - - 可能 -

英联邦 1649年1月30日 1660年5月29日

[tʃɑːrlz] [iː] [- [dʒæn] -] [sɪks]['fɛbjəˌwɛri] -
Charles II [30 Jan 1649] 6 Feb 1685
查尔斯 二 [- 一月 -] 6 二月 -

查理二世 [1649年1月30日] 1685年2月6日

[dʒeɪmz][iː][sɪks]['fɛbjəˌwɛri] - - ['dɛk] -
James II 6 Feb 1685 11 Dec 1688
詹姆斯 二 6 二月 - - 12月 -

詹姆斯二世 1685年2月6日—1688年12月11日

['wɪljəm] & ['meri] - ['fɛbjəˌwɛri] - [eɪt][mɑːr] -
William & Mary 13 Feb 1689 8 Mar 1702
威廉 & 玛丽 - 二月 - 8 三月 -

威廉与玛丽 1689年2月13日-1702年3月8日

[['meri] [daɪd] - ['dɛk] -]
[Mary died 27 Dec 1694]
[玛丽 死亡 - 12月 -]

[玛丽于1694年12月27日去世]

['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['dɛk] - [eɪt][mɑ:r] -
William III 27 Dec 1694 8 Mar 1702
威廉 三、 - 12月 - 8 三月 -

威廉三世 1694年12月27日 1702年3月8日

[æn] [eɪt][mɑ:r] - [wʌn] [ɔ:g] -
Anne 8 Mar 1702 1 Aug 1714
安妮 8 三月 - 1 八月 -

安妮 1702年3月8日—1714年8月1日

[pli:z] [noʊt] [ðæt] [ðɪs] - [jɪr] [spæn][ɪn'klu:dɪd] [reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['henri] [vi:][ʌv; əv]
Please note that this 250 year span included reigns from the son of Henry V of
请 笔记 那 这 - 年 跨度 包括 统治 从 这 儿子 的 亨利 V 的
[ʃeik'spiəriən] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃeik'spiəriən] ['epɪk][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
Shakespearian fame and a greater Shakespearian epic of Richard III ,
莎士比亚式 名声 和 一个 更大的 莎士比亚式 史诗 的 理查德 三、 ,

请注意，这250年的时间跨度包括了莎士比亚笔下著名的亨利五世之子，以及莎士比亚另一部更伟大的史诗巨作——理查三世的统治时期。

[tu:; tə] [ðoʊz] [sɪks] [waɪvz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] ,
to those six wives of Henry VIII , Mary Queen of Scots ,
到 那些 六 妻子们 的 亨利 八 , 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,

致亨利八世的六位妻子，苏格兰女王玛丽，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɜ:rbjələnt] [reɪn] [ʌv; əv][ˌju: 'keɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]
and a host of the most turbulent reigns of UK history and in all
和 一个 主持人 的 这 最多 湍流 统治 的 英国 历史 和 在 全部
[ðɪs] [taɪm][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['rʊlər] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['steɪʃənəz] [sʌtʃ] [greɪt] ['paʊər] [ðæt]
this time not one of these rulers would give The Stationers such great power that
这 时间 不是 一 的 这些 统治者 会 给 这 文具店 这样的 伟大的 力量 那
[hæz; həz] [naʊ] [pæst] [daʊn] ,
has now passed down ,
有 现在 通过了 向下 ,

经历了英国历史上最动荡的一系列统治时期，在这段时间里，没有一位统治者会赋予文具商如此巨大的权力，而如今这种权力却传承了下来。

[nɑ:t]['oʊnli] [ˌʌn'tʃekt] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [ɪn'hænst] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] - ['jɪrz] .
not only unchecked , but greatly enhanced over the next 300 years .
不是 仅有的 未经核实 , 但 非常 增强型 超过 这 下一个 - 年 .

不仅没有受到控制，而且在接下来的300年里得到了极大的加强。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kɑ:piraɪt] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm] -
The average copyright moved to about 100 years in length in that time from 15
这 平均的 版权 已搬 到 关于 - 年 在 长度 在 那 时间 从 -
[jɪr] ['ævərɪdʒ] [ə'rɪdʒən(ə)l][tɜ:rmz] [['nɪrli] [nʌn] [wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d]] .
year average original terms [nearly none were renewed] .
年 平均的 原来的 条款 [几乎 没有任何 是 更新] .

在此期间，版权的平均期限从最初的 15 年延长至约 100 年（几乎没有续期）。

[maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][maɪn][ə'loʊn] , [ðoʊ] [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:fər] [kə'rekʃnz]
My own words are mine alone , though I appreciate it when people offer corrections
我的 自己的 字 是 矿 独自的 , 尽管 我 欣赏 它 什么时候 人们 提供 更正
,
,
,

我的言论仅代表我个人观点，但我欢迎大家提出修改意见。

[əd'vaɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðoʊ] [aɪ][dəunt]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

advice	,	etc	.	,	though	I	don't	always	take	it	.
建议	,	ETC	.	,	尽管	我	不	总是	拿	它	.

建议等等，虽然我并不总是采纳。

[haʊ'evər] , [aɪ][duː]['ɔːlweɪz] ['ɔːfər][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪn] .

However	,	I	do	always	offer	to	publish	their	own	version	along	with	mine	.
然而	,	我	做	总是	提供	到	发布	他们的	自己的	版本	沿着	和	矿	.

不过，我总是会主动提出将他们的版本与我的版本一起发表。

['maɪk(ə)l][es] . [hɑːrt]

Michael	S	.	Hart
迈克尔	S	.	哈特

迈克尔·S·哈特

['faʊndər]

Founder
创始人

创始人

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ,

Project	Gutenberg	,
项目	古腾堡	,

古腾堡计划

[ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['iːbʊks]

Inventor	of	eBooks
发明者	的	电子书

电子书发明者

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['fɔːrmætɪd] ['stætʃuːt][ʌv; əv] [æn]

A	Modern	Formatted	Statute	of	Anne
一个	现代的	格式化	法令	的	安妮

现代格式的安妮法令

[ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [æn]

The	Statute	of	Anne
这	法令	的	安妮

安妮法令

[peɪdʒ][wʌn]

Page	1
页	1

第 1 页

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .

In	The	Eighth	Year	Of	The	Reign	Of	Queen	Anne	.
在	这	第八	年	的	这	在位	的	女王	安妮	.

安妮女王统治的第八年。

[æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [baɪ] ['vestɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

An	Act	for	the	Encouragement	of	Learning	,	by	Vesting	the	Copies	of
一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	归属	这	副本	的

为鼓励学习而制定的法令，将以下各项的副本授予.....

['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɔːr] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Printed	Books	in	the	Authors	or	Purchasers	of	such	Copies	,	during	the
打印	图书	在	这	作者	或者	购买者	的	这样的	副本	,	期间	这

印刷书籍在作者或此类副本的购买者手中，在

[taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

Times	therein	mentioned	.
《时代周刊》	其中	提及	.

其中提及的时间段。

[ˌwer'æz] ['printərz] , ['bʊkselər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] , [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['fri:kwəntli] ['teɪkən]
Whereas **Printers** **,** **Booksellers** **,** **and** **other** **Persons** **,** **have** **of** **late** **frequently** **taken**
然而 打印机 , 书店 , 和 其他 人 , 有 的 晚的 频繁地 已采取
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
the **Liberty** **of** **Printing** **,**
这 自由 的 印刷 ,

鉴于印刷商、书商和其他人近来经常擅自印刷，

['ri:ˌprɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] , [ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] , ['ri:ˌprɪntid] , [ænd; ənd]
Reprinting **,** **and** **Publishing** **,** **or** **causing** **to** **be** **Printed** **,** **Reprinted** **,** **and**
重印 , 和 出版 , 或者 导致 到 是 打印 , 转载 , 和
['pʌblɪʃt] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] ,
Published **Books** **,** **and** **other** **Writings** **,**
已发布 图书 , 和 其他 著作 ,

重印、出版或促使印刷、重印和出版书籍及其他著作，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɔ:r] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,
without **the** **Consent** **of** **the** **Authors** **or** **Proprietors** **of** **such** **Books** **and** **Writings** **,**
没有 这 同意 的 这 作者 或者 业主 的 这样的 图书 和 著作 ,

未经此类书籍和作品的作者或所有者的同意，

[tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] ['detrɪmənt] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
to **their** **very** **great** **Detriment** **,** **and** **too** **often** **to** **the** **Ruin** **of** **them**
到 他们的 非常 伟大的 损害 , 和 也 经常 到 这 废墟 的 他们
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] :
and **their** **Families** **:**
和 他们的 家庭 :

给他们自己造成了极大的损害，而且往往导致他们及其家庭的毁灭：

[fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] ['ðerfɔ:r] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
For **Preventing** **therefore** **such** **Practices** **for** **the** **future** **,**
为了 预防 所以 这样的 实践 为了 这 未来 ,

因此，为了防止将来出现此类行为，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [men][tu:; tə] [kəm'poʊz] [ænd; ənd] [raɪt]
and **for** **the** **Encouragement** **of** **Learned** **Men** **to** **Compose** **and** **Write**
和 为了 这 鼓励 的 学习 男人 到 撰写 和 写
['ju:sf(ə)l] [bʊks] ;
useful **Books** **;**
有用 图书 ;

并鼓励学者撰写和创作有用的书籍；

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [i'næktid] ,
May **it** **please** **Your** **Majesty** **,** **that** **it** **may** **be** **Enacted** **,**
可能 它 请 你的 威严 , 那 它 可能 是 已颁布 ,

陛下，请允许颁布此法令。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [kwi:nz] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] ,
and **be** **it** **Enacted** **by** **the** **Queens** **most** **Excellent** **Majesty** **,**
和 是 它 已颁布 经过 这 皇后区 最多 出色的 威严 ,

兹由女王陛下颁布：

[baɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]
by **and** **with** **the** **Advice** **and** **Consent** **of** **the** **Lords** **Spiritual** **and**
经过 和 和 这 建议 和 同意 的 这 领主 精神 和
['tempərəl] ,
Temporal **,**
颞 ,

经诸位属灵及属世大臣的建议和同意，

[ænd; ənd] ['kɑ:mənz] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɑ:rləmənt] [ə'sembld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]

and	Commons	in	this	present	Parliament	Assembled	,	and	by	the	Authority	of
和	公共领域	在	这	展示	议会	组装	,	和	经过	这	权威	的

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

以及本届议会下议院，并根据其授权，

[ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

That	from	and	after	the	Tenth	Day	of	April	,	One	thousand	seven	hundred
那	从	和	后	这	第十	天	的	四月	,	一	千	七	百

[ænd; ənd][ten] ,

and	ten	,
和	十	,

自一七一十年四月十日起，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] ,

the	Author	of	any	Book	or	Books	already	Printed	,
这	作者	的	任何	书	或者	图书	已经	打印	,

任何已出版书籍的作者

[hu:] [hæθ] [nɑ:t] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ðə; ði]['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] ,

who	hath	not	Transferred	to	any	other	the	Copy	or	Copies	of	such	Book	or	Books	,
WHO	有	不是	转移	到	任何	其他	这	复制	或者	副本	的	这样的	书	或者	图书	,

未将该等书籍的副本转让给任何其他人者，

[ʃer] [ɔ:r] ['ʃɛrz] [ˌðer'ʌv] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bʊkselər] [ɔ:r] ['bʊkselər] , ['prɪntər][ɔ:r]['printərz] , [ɔ:r] ['ʌðər]

Share	or	Shares	thereof	,	or	the	Bookseller	or	Booksellers	,	Printer	or	Printers	,	or	other
分享	或者	股票	其中	,	或者	这	书商	或者	书店	,	打印机	或者	打印机	,	或者	其他

['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz] ,

Person	or	Persons	,
人	或者	人	,

股份或其中的股份，或书商或书商们，印刷商或印刷商们，或其他人士，

[hu:] [hæθ] [ɔ:r][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ɔ:r] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] ,

who	hath	or	have	Purchased	or	Acquired	the	Copy	or	Copies	of	any	Book	or	Books	,
WHO	有	或者	有	购买	或者	获得	这	复制	或者	副本	的	任何	书	或者	图书	,

凡拥有或已购买或获得任何书籍副本者，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prɪnt][ɔ:r]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði] [seɪm] ,

in	order	to	Print	or	Reprint	the	same	,
在	命令	到	打印	或者	重印	这	相同的	,

为了打印或重印同一内容，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]

shall	have	the	sole	Right	and	Liberty	of	Printing	such	Book	and	Books
将	有	这	唯一	正确的	和	自由	的	印刷	这样的	书	和	图书

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,

for	the	Term	of	One	and	twenty	Years	,
为了	这	学期	的	一	和	二十	年	,

在二十一年的期限内，拥有印刷该书籍的独家权利和自由。

[tu:; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ;

to	Commence	from	the	said	Tenth	Day	of	April	,	and	no	longer	;
到	开始	从	这	说	第十	天	的	四月	,	和	不	更长	;

自上述四月十日起生效，此后不再生效；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ɔːl'redi] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [nɑːt] ['prɪntɪd]
and **that** **the** **Author** **of** **any** **Book** **or** **Books** **already** **Composed** **and** **not** **Printed**
和 那 这 作者 的 任何 书 或者 图书 已经 由 和 不是 打印
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,
and **Published** **,**
和 已发布 ,

并且任何已创作完成但尚未印刷出版的书籍的作者，

[ɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˌsaɪ'ni] , [ɔːr] [ə'sainz] ,
or **that** **shall** **hereafter** **be** **Composed** **,** **and** **his** **Assignee** **,** **or** **Assigns** **,**
或者 那 将 此后 是 由 , 和 他的 受让人 , 或者 分配 ,

或此后由其组成的，以及其受让人或受让人，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [soʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['riːˌprɪntɪŋ] [sʌtʃ] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]
shall **have** **the** **sole** **Liberty** **of** **Printing** **and** **Reprinting** **such** **Book** **and** **Books**
将 有 这 唯一 自由 的 印刷 和 重印 这样的 书 和 图书
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn]
for **the** **Term** **of** **fourteen**
为了 这 学期 的 十四

在十四年期限内，拥有印刷和重印该等书籍的独家权利。

[peɪdʒ] [ˌtuː'tuː]
page **2**
页 2

第2页

['jɪrz] , [tuː; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd]
Years **,** **to** **Commence** **from** **the** **Day** **of** **the** **First** **Publishing** **the** **same** **,** **and**
年 , 到 开始 从 这 天 的 这 第一的 出版 这 相同的 , 和
[noʊ] [lɔːŋgər] ;
no **longer** **;**
不 更长 ;

自首次出版之日起算，此后不再续期；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['bʊkselər] , ['prɪntər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
And **that** **if** **any** **other** **Bookseller** **,** **Printer** **,** **or** **other** **Person** **whatsoever** **,**
和 那 如果 任何 其他 书商 , 打印机 , 或者 其他 人 任何 ,

如果其他任何书商、印刷商或其他任何人，

[frʌm; frəm] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
from **and** **after** **the** **Tenth** **Day** **of** **April** **,** **One** **thousand** **seven** **hundred** **and**
从 和 后 这 第十 天 的 四月 , 一 千 七 百 和
[ten] ,
ten **,**
十 ,

自一千七百一十年四月十日起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ['græntɪd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ækt] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ʃæl; ʃəl] [prɪnt] ,
within **the** **times** **Granted** **and** **Limited** **by** **this** **Act** **,** **as** **aforesaid** **,** **shall** **Print** **,**
之内 这 时代 的确 和 有限的 经过 这 行为 , 作为 上述 , 将 打印 ,

如前所述，在本法所授予和限制的时间内，应印刷：

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [ɔːr] ['ɪmpɔːrt] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] , ['riːˌprɪntid] , [ɔːr] [ɪm'pɔːrtɪd] ['eni] [sʌtʃ]
Reprint **,** **or** **Import** **,** **or** **cause** **to** **be** **Printed** **,** **Reprinted** **,** **or** **Imported** **any** **such**
重印 , 或者 进口 , 或者 原因 到 是 打印 , 转载 , 或者 进口 任何 这样的
[bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,
Book **or** **Books** **,**
书 或者 图书 ,

重印、进口或促使他人印刷、重印或进口任何此类书籍，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ɔːr] [prəpˈraɪətəz] [ˌðerˈʌv] [fɜːrst][hæd; həd][ænd; ənd]

without	the	Consent	of	the	Proprietor	or	Proprietors	thereof	first	had	and
没有	这	同意	的	这	业主	或者	业主	其中	第一的	有	和

[əbˈteɪnd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,

obtained	in	Writing	,
获得	在	写作	,

未经所有权人事先以书面形式同意，

[saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ˈkredəb(ə)l] [ˈwitnisiz] ;

Signed	in	the	Presence	of	Two	or	more	Credible	Witnesses	;
签名	在	这	在场	的	二	或者	更多的	可信的	证人	;

在两名或两名以上可信证人的见证下签署；

[ɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈprɪntɪd] [ɔːr] [ˈriːˌprɪntid] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv]

or	knowing	the	same	to	be	so	Printed	or	Reprinted	,	without	the	Consent	of
或者	会心	这	相同的	到	是	所以	打印	或者	转载	,	没有	这	同意	的

[ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] ,

the	Proprietors	,
这	业主	,

或明知该内容未经所有者同意而被印刷或转载，

[ʃæl; ʃəl] [sel] , [ˈpʌblɪʃ] , [ɔːr][ɪkˈspoʊz][tuː; tə] [seɪl] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [ˈpʌblɪʃt] ,

shall	Sell	,	Publish	,	or	Expose	to	Sale	,	or	cause	to	be	Sold	,	Published	,
将	卖	,	发布	,	或者	暴露	到	销售	,	或者	原因	到	是	卖	,	已发布	,

不得出售、出版或展示出售，或导致出售、出版、

[ɔːr][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [seɪl] , [ˈeni] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] , [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [kənˈsent] [fɜːrst][hæd; həd]

or	Exposed	to	Sale	,	any	such	Book	or	Books	,	without	such	Consent	first	had
或者	裸露	到	销售	,	任何	这样的	书	或者	图书	,	没有	这样的	同意	第一的	有

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] ,

and	obtained	,
和	获得	,

或未经事先获得同意，将任何此类书籍用于销售。

[æz; əz] [əˈfɔːrsed] , [ðen] [sʌtʃ] [əˈfendər] [ɔːr] [əˈfendəz] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɔːrfɪt] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,

as	aforesaid	,	Then	such	Offender	or	Offenders	shall	Forfeit	such	Book	or	Books	,
作为	上述	,	然后	这样的	罪犯	或者	罪犯	将	丧失	这样的	书	或者	图书	,

如前所述，则该违法者应没收该等书籍。

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevri] [ʃiːt] [ɔːr] [ʃiːts] , [ˈbiːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,

and	all	and	every	Sheet	or	Sheets	,	being	part	of	such	Book	or	Books	,
和	全部	和	每一个	床单	或者	床单	,	存在	部分	的	这样的	书	或者	图书	,

以及构成该书籍的所有书页，

[tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ɔːr] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːpi] [ˌðerˈʌv] ,

to	the	Proprietor	or	Proprietors	of	the	Copy	thereof	,
到	这	业主	或者	业主	的	这	复制	其中	,

致该副本的所有者，

[huː] [ʃæl; ʃəl][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð]['dæməsk][ænd; ənd] [meɪk] [weɪst] - [ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ænd; ənd]

who	shall	forthwith	Damask	and	make	Waste	-	Paper	of	them	:	And
WHO	将	立即	绫	和	制作	浪费	-	纸	的	他们	:	和

[ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ˈevri] [sʌtʃ] [əˈfendər] [ɔːr] [əˈfendəz] ,

further	,	That	every	such	Offender	or	Offenders	,
更远	,	那	每一个	这样的	罪犯	或者	罪犯	,

谁应立即将它们制成大马士革布和废纸；此外，凡犯此等罪行者，

[ʃæl; ʃəl] [ˈfɔːrfɪt] [wʌn] [ˈpeni] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

shall	Forfeit	One	Penny	for	every	sheet	which	shall	be	found	in	his	,
将	丧失	一	一分钱	为了	每一个	床单	哪个	将	是	成立	在	他的	,

每在其住所发现一张纸，应罚款一便士。

[hɜːr; hər] , [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌstədi] , ['iːðər] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['prɪntɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [seɪl] ,

her	,	or	their	Custody	,	either	Printed	or	Printing	,	Published	or	Exposed	to	Sale	,
她	,	或者	他们的	保管	,	任何一个	打印	或者	印刷	,	已发布	或者	裸露	到	销售	,

她或其监护人，无论是印刷、印刷、出版还是公开出售，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ɪn'tent][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

contrary	to	the	true	intent	and	meaning	of	this	Act	,
相反	到	这	真的	意图	和	意义	的	这	行为	,

与本法案的真正意图和含义相反，

[ðə; ði][wʌn] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , [hɜːr; hər] ['ɛrz]

the	one	Moiety	thereof	to	the	Queen's	most	Excellent	Majesty	,	Her	Heirs
这	一	部分	其中	到	这	女王大学	最多	出色的	威严	,	她	继承人

[ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

and	Successors	,
和	继承人	,

其中一半归女王陛下及其继承人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɜ˞ːsənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔːr; fər]

and	the	other	Moiety	thereof	to	any	Person	or	Persons	that	shall	Sue	for
和	这	其他	部分	其中	到	任何	人	或者	人	那	将	起诉	为了

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

其余部分归于就此提起诉讼的任何个人或多人。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [kɔːrts] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət]

to	be	Recovered	in	any	of	Her	Majesty's	Courts	of	Record	at
到	是	恢复	在	任何	的	她	陛下的	法院	的	记录	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

可在威斯敏斯特任何一家女王陛下的记录法院追回。

[baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt] , [ɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔː] ,

by	Action	of	Debt	,	Bill	,	Plaint	,	or	Information	,	in	which	no	Wager	of	Law	,
经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	,	或者	信息	,	在	哪个	不	赌注	的	法律	,

通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，其中不涉及任何法律上的赌注，

['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ] , [ɔːr] [prə'tekʃn] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɑːrləns] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] .

Essoign	,	Privilege	,	or	Protection	,	or	more	than	one	Imparlance	,	shall	be	allowed	.
论文	,	特权	,	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	不公正	,	将	是	允许	.

允许行使特权、保护或进行多次豁免。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['meni] ['pɜ˞ːsənz] [meɪ] [θruː] ['ɪgnərəns] [ə'fend] [ə'genst] [ðɪs] [ækt] ,

And	whereas	many	Persons	may	through	Ignorance	Offend	against	this	Act	,
和	然而	许多	人	可能	通过	无知	得罪	反对	这	行为	,

鉴于许多人可能因无知而触犯本法，

[ən'les] [sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [wer'baɪ] [ðə; ði]['prɑːpərti][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [bʊk] ,

unless	some	Provision	be	made	whereby	the	Property	in	every	such	Book	,
除非	一些	条款	是	制成	由此	这	财产	在	每一个	这样的	书	,

除非另有规定，规定每本此类书籍中的财产，

[æz; əz][ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ækt][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz]

as	is	intended	by	this	Act	to	be	Secured	to	the	proprietor	or	Proprietors
作为	是	故意的	经过	这	行为	到	是	安全	到	这	业主	或者	业主

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

根据本法规定，应将财产担保给该财产的所有人。

[meɪ] [biː; bi] [æsə'teind] ,
may **be** **ascertained** **,**
可能 是 已确定 ,

可以确定，

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətər] [ɔːr] [prəp'raɪətəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔːr]
as **likewise** **the** **Consent** **of** **such** **Proprietor** **or** **Proprietors** **for** **the** **Printing** **or**
作为 同样地 这 同意 的 这样的 业主 或者 业主 为了 这 印刷 或者
['riːˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [biː; bi] [noʊn] ;
Reprinting **of** **such** **Book** **or** **Books** **may** **from** **time** **to** **time** **be** **known** **;**
重印 的 这样的 书 或者 图书 可能 从 时间 到 时间 是 已知 ;

也同样，该等书籍的所有者或所有者对印刷或重印该等书籍的同意可能随时为人所知；

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['fɜːrðər] [i'næktid] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ə'fɔːrsed] ,
Be **it** **therefore** **further** **Enacted** **by** **the** **Authority** **aforesaid** **,**
是 它 所以 更远 已颁布 经过 这 权威 上述 ,

因此，经上述机构进一步颁布：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [tuː; tə] ['sʌbdʒekt] ['eni]
That **nothing** **in** **this** **Act** **contained** **shall** **be** **construed** **to** **extend** **to** **subject** **any**
那 没有什么 在 这 行为 包含 将 是 解释 到 延长 到 主题 任何
['bʊkselər] ,
Bookseller **,**
书商 ,

本法中的任何规定均不得解释为适用于任何书商，

['prɪntər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːfɪˌtʃʊəz] [ɔːr] ['penəltiz] [ˌðer'ɪn]
Printer **,** **or** **other** **Person** **whatsoever** **,** **to** **the** **Forfeitures** **or** **Penalties** **therein**
打印机 , 或者 其他 人 任何 , 到 这 没收 或者 处罚 其中
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned **,**
提及 ,

印刷商或其他任何人，均须承担其中所述的没收或处罚。

[fɔːr; fər] [ɔːr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔːr] ['riːˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [wɪ'ðaʊt]
for **or** **by** **reason** **of** **the** **Printing** **or** **Reprinting** **of** **any** **Book** **or** **Books** **without**
为了 或者 经过 原因 的 这 印刷 或者 重印 的 任何 书 或者 图书 没有
[sʌtʃ] [kən'sent] ,
such **Consent** **,**
这样的 同意 ,

因未经许可印刷或重印任何书籍而引起的，

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ən'les] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ˌhɪr'æftər]
as **aforesaid** **,** **unless** **the** **Title** **to** **the** **Copy** **of** **such** **Book** **or** **Books** **hereafter**
作为 上述 , 除非 这 标题 到 这 复制 的 这样的 书 或者 图书 此后
['pʌblɪʃt] [ʃæl; ʃəl] ,
Published **shall** **,**
已发布 将 ,

如前所述，除非该书籍或此后出版的书籍的副本的标题另有规定，

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['entərd] , [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstər] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
before **such** **Publication** **be** **Entered** **,** **in** **the** **Register** **-** **Book** **of** **the** **Company** **of**
前 这样的 发布 是 进入 , 在 这 登记 - 书 的 这 公司 的
['steɪʃənəz] ,
Stationers **,**
文具店 ,

在将此类公告登记到文具商公会登记簿之前，

[ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz] [hæθ] [bɪn] ['juːʒuəl] ,
in **such** **manner** **as** **hath** **been** **usual** **,**
在 这样的 方式 作为 有 到过 通常 ,

以惯常的方式，

[wɪtʃ] ['redʒɪstər] - [bʊk] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bi:; bi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
which **Register** **-** **Book** **shall** **at** **all** **times** **be** **kept** **at** **the** **Hall** **of** **the** **said**
哪个 登记 - 书 将 在 全部 时代 是 保留 在 这 大厅 的 这 说
['kʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

该登记簿应始终保存在该公司的会馆内。

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌtʃ] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz] [bi:; bi][ɪn][laɪk] ['mænər]
and **unless** **such** **Consent** **of** **the** **Proprietor** **or** **Proprietors** **be** **in** **like** **manner**
和 除非 这样的 同意 的 这 业主 或者 业主 是 在 喜欢 方式
['entərd] ,
Entered **,**
进入 ,

除非以同样方式登记业主或业主们的同意，

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [fɔ:r; fər] ['evri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['entriz] , [sɪks] [pens] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] ,
as **aforesaid** **,** **for** **every** **of** **which** **several** **Entries** **,** **Six** **Pence** **shall** **be** **Paid** **,**
作为 上述 , 为了 每一个 的 哪个 一些 条目 , 六 彭斯 将 是 有薪酬的 ,

如前所述，每笔款项应支付六便士，共计数笔。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ; [wɪtʃ] [sed] ['redʒɪstər] - [bʊk] [meɪ] , [æt; ət][ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]
and **no** **more** **;** **which** **said** **Register** **-** **Book** **may** **,** **at** **all** **Reasonable** **and**
和 不 更多的 ; 哪个 说 登记 - 书 可能 , 在 全部 合理的 和
[kən'vi:niənt] [taɪmz] ,
Convenient **times** **,**
方便的 时代 ,

仅此而已；该登记簿可在任何合理且方便的时间，

[bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [baɪ] ['eni] ['bʊkselər] , ['prɪntər] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
be **Resorted** **to** **,** **and** **Inspected** **by** **any** **Bookseller** **,** **Printer** **,** **or** **other** **Person** **,**
是 复原 到 , 和 检查 经过 任何 书商 , 打印机 , 或者 其他 人 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ,
for **the** **Purposes** **before** **mentioned** **,**
为了 这 目的 前 提及 ,

任何书商、印刷商或其他人员均可出于上述目的查阅和检查该书。

[wɪ'ðaʊt]
without
没有

没有

[peɪdʒ][θri:]
Page **3**
页 3

第3页

['eni] [fi:] [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] ,
any **Fee** **or** **Reward** **;** **and** **the** **Clerk** **of** **the** **said** **Company** **of** **Stationers** **,**
任何 费用 或者 报酬 ; 和 这 职员 的 这 说 公司 的 文具店 ,

任何费用或报酬；以及上述文具公司职员，

[ʃæl; ʃəl] , [wen] [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ˌðerʌn'tu:] [rɪ'kwaɪərd] ,
shall **,** **when** **and** **as** **often** **as** **thereunto** **required** **,**
将 , 什么时候 和 作为 经常 作为 至于 必需的 ,

应当在需要时，并按所需次数，

[gɪv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r] ['entriz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri]
give 给 **a** 一个 **Certificate** 证书 **under** 在下面 **his** 他的 **Hand** 手 **of** 的 **such** 这样的 **Entry** 入口 **or** 或者 **Entries** 条目 **,** , **and** 和 **for** 为了 **every** 每一个
[sʌtʃ] [sər'tɪfɪkət] ,
such 这样的 **Certificate** 证书 **,** ,

出具一份由他亲笔签署的关于该等登记或登记的证明，并且对于每一份此类证明，

[meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fi:] [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [sɪks] [pens] .
may 可能 **take** 拿 **a** 一个 **Fee** 费用 **not** 不是 **exceeding** 超过 **Six** 六 **Pence** 彭斯 **.** .

可收取不超过六便士的费用。

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] ,
Provided 假如 **nevertheless** 尽管如此 **,** , **That** 那 **if** 如果 **the** 这 **Clerk** 职员 **of** 的 **the** 这 **said** 说 **Company** 公司 **of** 的 **Stationers** 文具店 **,** ,

但前提是，如果上述文具商公司的职员，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] [ɔ:r] [nɪ'glekt] [tu:; tə]['redʒɪstər] , [ɔ:r] [meɪk] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r]
for 为了 **the** 这 **time** 时间 **being** 存在 **shall** 将 **Refuse** 拒绝 **or** 或者 **Neglect** 忽视 **to** 到 **Register** 登记 **,** , **or** 或者 **make** 制作 **such** 这样的 **Entry** 入口 **or** 或者
['entriz] ,
Entries 条目 **,** ,

目前拒绝或疏忽登记，或未进行此类登记或登记，

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [sər'tɪfɪkət] ,
or 或者 **to** 到 **give** 给 **such** 这样的 **Certificate** 证书 **,** ,

或出具此类证明，

['bi:ɪŋ] [ˌðerʌn'tu:] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] ,
being 存在 **thereunto** 至于 **Required** 必需的 **by** 经过 **the** 这 **Author** 作者 **or** 或者 **Proprietor** 业主 **of** 的 **such** 这样的 **Copy** 复制 **or** 或者 **Copies** 副本 **,** ,

应该副本的作者或所有者的要求，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] , [ðæt] [ðen] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
in 在 **the** 这 **Presence** 在场 **of** 的 **Two** 二 **or** 或者 **more** 更多的 **Credible** 可信的 **Witnesses** 证人 **,** , **That** 那 **then** 然后 **such** 这样的 **Person** 人 **and** 和
['pɝ:sənz] [soʊ] [ri'fju:zɪŋ] ,
Persons 人 **so** 所以 **refusing** 拒绝 **,** ,

在两名或两名以上可信证人的见证下，拒绝接受此人及相关人员的，

['noʊtɪs] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst]['du:li]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'fju:z(ə)l] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet]
Notice 注意 **being** 存在 **first** 第一的 **duly** 正式地 **given** 给定 **of** 的 **such** 这样的 **Refusal** 拒绝 **,** , **by** 经过 **an** 一个 **Advertisement** 广告 **in** 在 **the** 这 **Gazette** 公报
,
,
,

事先已通过在政府公报上刊登广告正式宣布此类拒绝，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][laɪk] ['benɪfɪt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r] ['entriz] ,
shall 将 **have** 有 **the** 这 **like** 喜欢 **Benefit** 益处 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **such** 这样的 **Entry** 入口 **or** 或者 **Entries** 条目 **,** ,

应享有与该等条目相同的利益，

[sər'tɪfɪkət] [ɔ:r] [sə'tifikeits] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [meɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

Certificate	**or**	**Certificates**	**had**	**been**	**duly**	**made**	**and**	**given**	**;**	**and**	**that**	**the**
证书	或者	证书	有	到过	正式地	制成	和	给定	;	和	那	这

[klɑ:ks] [soʊ] [ri'fju:zɪŋ] ,

Clerks	**so**	**refusing**	**,**
职员	所以	拒绝	,

相关证明文件已依法制作并签发；而办事员却拒绝签发，

[ʃæl; ʃəl] , [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ə'fens] ,

shall	**,**	**for**	**any**	**such**	**Offence**	**,**
将	,	为了	任何	这样的	罪行	,

对于任何此类罪行，应

['fɔ:rfɪt] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ,

Forfeit	**to**	**the**	**Proprietor**	**of**	**such**	**Copy**	**or**	**Copies**	**the**	**Sum**	**of**	**Twenty**	**Pounds**	**,**
丧失	到	这	业主	的	这样的	复制	或者	副本	这	和	的	二十	英镑	,

没收该副本或该等副本所有人的二十英镑，

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət]

to	**be**	**Recovered**	**in**	**any**	**of**	**Her**	**Majesty's**	**Courts**	**of**	**Record**	**at**
到	是	恢复	在	任何	的	她	陛下的	法院	的	记录	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	**,**
威斯敏斯特	,

可在威斯敏斯特任何一家女王陛下的记录法院追回。

[baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt] , [ɔ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔ:] ,

by	**Action**	**of**	**Debt**	**,**	**Bill**	**,**	**Plaint**	**,**	**or**	**Information**	**,**	**in**	**which**	**no**	**Wager**	**of**	**Law**	**,**
经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	,	或者	信息	,	在	哪个	不	赌注	的	法律	,

通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，其中不涉及任何法律上的赌注，

['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ] [ɔ:r] [prə'tekʃn] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɑ:rləns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] .

Essoign	**,**	**Privilege**	**or**	**Protection**	**,**	**or**	**more**	**than**	**one**	**Imparlance**	**shall**	**be**	**allowed**	**.**
论文	,	特权	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	不公正	将	是	允许	.

允许存在特权、保护或多项缺陷。

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['fɜ:rðər] [i'næktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ə'fɔ:rsed]

Provided	**nevertheless**	**,**	**and**	**it**	**is**	**hereby**	**further**	**Enacted**	**by**	**the**	**Authority**	**aforesaid**
假如	尽管如此	,	和	它	是	特此	更远	已颁布	经过	这	权威	上述

,

,

,

但特此规定，并由上述机构进一步颁布：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['bʊkselər] [ɔ:r] ['bʊkselər] , ['prɪntər] [ɔ:r]['printərz] , [ʃæl; ʃəl] ,

That	**if**	**any**	**Bookseller**	**or**	**Booksellers**	**,**	**Printer**	**or**	**Printers**	**,**	**shall**	**,**
那	如果	任何	书商	或者	书店	,	打印机	或者	打印机	,	将	,

如果任何书商或印刷商，

['æftər][ðə; ði] [sed] [faɪv] [ænd; ənd] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

after	**the**	**said**	**Five**	**and**	**twentieth**	**Day**	**of**	**March**	**,**	**One**	**thousand**	**seven**	**hundred**
后	这	说	五	和	第二十	天	的	行进	,	一	千	七	百

[ænd; ənd][ten] ,

and	**ten**	**,**
和	十	,

在上述一千七百一十年三月二十五日之后，

[set][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑ:n] , [ɔ:r] [sel] [ɔ:r][ɪk'spoʊz][tu:; tə] [seɪl] ,

set	**a**	**Price**	**upon**	**,**	**or**	**Sell**	**or**	**Expose**	**to**	**Sale**	**,**
放	一个	价格	之上	,	或者	卖	或者	暴露	到	销售	,

定价、出售或挂牌出售

['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [ɔ:r] [reɪt] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kən'si:vd] [baɪ] ['eni]
any Book or Books at such a Price or Rate as shall be Conceived by any
任何 书 或者 图书 在 这样的 一个 价格 或者 速度 作为 将 是 构思 经过 任何
['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ;
Person or Persons to be High and Unreasonable ;
人 或者 人 到 是 高的 和 不合理 ;

任何书籍，如果其价格或费率被任何人认为过高或不合理；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt]
It shall and may be Lawful for any Person or Persons to make Complaint
它 将 和 可能 是 合法的 为了 任何 人 或者 人 到 制作 抱怨
[ˌðer'ʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ;
thereof to the Lord Archbishop of Canterbury for the time being ;
其中 到 这 主 大主教 的 坎特伯雷 为了 这 时间 存在 ;

任何人均可就此事向当时的坎特伯雷大主教提出申诉；

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] , [ɔ:r] [lɔ:rd] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [si:l] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
the Lord Chancellor , or Lord Keeper of the Great Seal of Great Britain for the
这 主 校长 , 或者 主 守门员 的 这 伟大的 海豹 的 伟大的 英国 为了 这
[taɪm] ['bi:ɪŋ] ;
time being ;
时间 存在 ;

大法官，或大不列颠大印大臣；

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ;
the Lord Bishop of London for the time being ;
这 主 主教 的 伦敦 为了 这 时间 存在 ;

现任伦敦主教；

[ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kwi:nz] [bentʃ] ,
the Lord Chief Justice of the Court of Queen's Bench ,
这 主 首席 正义 的 这 法庭 的 女王大学 长椅 ,

女王陛下高等法院首席大法官

[ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [pli:z] ,
the Lord Chief Justice of the Court of Common Pleas ,
这 主 首席 正义 的 这 法庭 的 常见的 请 ,

普通诉讼法院首席大法官

[ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['bærən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ;
the Lord Chief Baron of the Court of Exchequer , for the time being ;
这 主 首席 男爵 的 这 法庭 的 国库 , 为了 这 时间 存在 ;

现任财政法院首席大法官；

[ðə; ði] [vaɪs] ['tʃɑ:nsələz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
the Vice Chancellors of the Two Universities for the time being ,
这 副 校长 的 这 二 大学 为了 这 时间 存在 ,

两所大学的现任副校长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['ɪŋglənd] ;
in that part of Great Britain called England ;
在 那 部分 的 伟大的 英国 称为 英格兰 ;

在大不列颠群岛被称为英格兰的那部分地区；

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ;
the Lord President of the Sessions for the time being ;
这 主 总统 的 这 会议 为了 这 时间 存在 ;

现任高等法院院长；

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒʌstɪs] ['dʒen(ə)rəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ;
the Lord Justice General for the time being ;
这 主 正义 一般的 为了 这 时间 存在 ;

现任大法官

[ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['bærən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	Chief	Baron	of	the	Exchequer	for	the	time	being	;
这	主	首席	男爵	的	这	国库	为了	这	时间	存在	;

现任财政大臣;

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

the	Rector	of	the	College	of	Edinburgh	for	the	time	being	,
这	校长	的	这	大学	的	爱丁堡	为了	这	时间	存在	,

现任爱丁堡学院院长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['skɑ:tlənd] ; [hu:] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

in	that	part	of	Great	Britain	called	Scotland	;	who	,	or	any	one	of	them	,
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	苏格兰	;	WHO	,	或者	任何	一	的	他们	,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区; 他们中的任何一人,

[ʃæl; ʃəl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌhɪr'baɪ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

shall	and	have	hereby	full	Power	and	Authority	from	time	to	time	,
将	和	有	特此	满的	力量	和	权威	从	时间	到	时间	,

[tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] ,

to	Send	for	,
到	发送	为了	,

特此授予本人全权, 可随时召集、

['sʌmən] , [ɔ:r] [kɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ɔ:r] ['bʊkselər] , ['prɪntər] [ɔ:r]

Summon	,	or	Call	before	him	or	them	such	Bookseller	or	Booksellers	,	Printer	or
召唤	,	或者	称呼	前	他	或者	他们	这样的	书商	或者	书店	,	打印机	或者

['printərz] ,

Printers	,
打印机	,

传唤或召见上述书商、印刷商,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diənis] [ænd; ənd]

and	to	Examine	and	Enquire	of	the	reason	of	the	Dearness	and
和	到	检查	和	查询	的	这	原因	的	这	亲爱的	和

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ɔ:r] ['vælju:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [ðem; ðəm]

Inhauncement	of	the	Price	or	Value	of	such	Book	or	Books	by	him	or	them
-	的	这	价格	或者	价值	的	这样的	书	或者	图书	经过	他	或者	他们

[soʊ] [soʊld] [ɔ:r] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [seɪl] ;

so	Sold	or	Exposed	to	Sale	;
所以	卖	或者	裸露	到	销售	;

并审查和询问其出售或待售书籍价格或价值高昂的原因和变化;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [faʊnd] ,

and	if	upon	such	Enquiry	and	Examination	it	shall	be	found	,
和	如果	之上	这样的	询问	和	考试	它	将	是	成立	,

如果经调查和审查后发现,

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [ɪz] - , [ɔ:r]

that	the	Price	of	such	Book	or	Books	is	Inhaunced	,	or
那	这	价格	的	这样的	书	或者	图书	是	-	,	或者

该等书籍的价格已确定, 或

[peɪdʒ] [fɔ:r]

Page	4
页	4

['eni] [waɪz] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðen] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ðə; ðɪ] [sed] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

any	wise	too	High	or	Unreasonable	,	Then	and	in	such	case	,	the	said	Archbishop
任何	明智的	也	高的	或者	不合理	,	然后	和	在	这样的	案件	,	这	说	大主教

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

如果费用过高或不合理，那么在这种情况下，坎特伯雷大主教.....

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ɔːr] [lɔːrd] ['kiːpər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː] [tʃiːf] [d'ʒʌstɪsɪz] , [tʃiːf] ['bærən] ,

Lord	Chancellor	or	Lord	Keeper	,	Bishop	of	London	,	two	Chief	Justices	,	Chief	Baron	,
主	校长	或者	主	守门员	,	主教	的	伦敦	,	二	首席	法官们	,	首席	男爵	,

大法官或掌玺大臣、伦敦主教、两位首席大法官、首席男爵

[vaɪs] ['tʃɑːnsələz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['ɪŋgləɪnd] ,

Vice	Chancellors	of	the	Universities	,	in	that	part	of	Great	Britain	called	England	,
副	校长	的	这	大学	,	在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	英格兰	,

大不列颠群岛英格兰地区的各大学副校长们

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sed] [lɔːrd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seʃnz] , [lɔːrd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl] , [lɔːrd] [tʃiːf]

and	the	said	Lord	President	of	the	Sessions	,	Lord	Justice	General	,	Lord	Chief
和	这	说	主	总统	的	这	会议	,	主	正义	一般的	,	主	首席

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

以及上述高等法院院长、大法官、首席男爵

[ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld]

and	Rector	of	the	College	of	Edinburgh	,	in	that	part	of	Great	Britain	called
和	校长	的	这	大学	的	爱丁堡	,	在	那	部分	的	伟大的	英国	称为

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

以及爱丁堡学院院长，该学院位于大不列颠群岛的苏格兰地区。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

or	any	one	or	more	of	them	,	so	Enquiring	and	Examining	,
或者	任何	一	或者	更多的	的	他们	,	所以	查询	和	检查	,

或其中任何一项或多项，因此需要进行询问和审查。

[hæv; həv] [ˌhɪr'baɪ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

have	hereby	full	Power	and	Authority	to	Reform	and	Redress	the	same	,
有	特此	满的	力量	和	权威	到	改革	和	纠正	这	相同的	,

特此授予其充分的权力和权威来改革和纠正上述情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪmɪt] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv] ['evri] [sʌtʃ] ['prɪntɪd] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]

and	to	Limit	and	Settle	the	Price	of	every	such	Printed	Book	and	Books
和	到	限制	和	定居	这	价格	的	每一个	这样的	打印	书	和	图书

,

,

,

并限制和确定所有此类印刷书籍的价格，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənts] ,

from	time	to	time	,	according	to	the	best	of	their	Judgements	,
从	时间	到	时间	,	根据	到	这	最好的	的	他们的	判决	,

根据他们最佳的判断，不时地

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [siːm] [dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

and	as	to	them	shall	seem	Just	and	Reasonable	;
和	作为	到	他们	将	似乎	只是	和	合理的	;

并且对他们而言，应当是公正合理的；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] [ɔːr][praɪs][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][set][ɔːr]

and	in	case	of	Alteration	of	the	Rate	or	Price	from	what	was	Set	or
和	在	案件	的	改造	的	这	速度	或者	价格	从	什么	曾是	放	或者

[diˈmɑːndid] [baɪ] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ɔːr] ['bʊkselər] ,

Demanded	by	such	Bookseller	or	Booksellers	,
要求	经过	这样的	书商	或者	书店	,

如果书商更改了其设定或要求的费率或价格，

['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [tuː; tə][əˈwɔːrd][ænd; ənd]['ɔːrdər] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

Printer	or	Printers	,	to	Award	and	Order	such	Bookseller	and	Booksellers	,
打印机	或者	打印机	,	到	奖	和	命令	这样的	书商	和	书店	,

['prɪntər][ænd; ənd]['printərz] ,

Printer	and	Printers	,
打印机	和	打印机	,

印刷商或印刷厂，授予并命令此类书商和书商、印刷商和印刷厂，

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði][kɔːsts][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][soʊ] [kəm'pleɪnɪŋ]

to	Pay	all	the	Costs	and	Charges	that	the	Person	or	Persons	so	Complaining
到	支付	全部	这	成本	和	收费	那	这	人	或者	人	所以	抱怨

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt]['ʌntəˌˈʌntu] ,

shall	be	put	unto	,
将	是	放	到	,

支付投诉人因此而承受的一切费用和开支，

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnt] ,

by	reason	of	such	Complaint	,
经过	原因	的	这样的	抱怨	,

由于该投诉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] [reɪt] [ɔːr][praɪs][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['setld] ;

and	of	the	causing	such	Rate	or	Price	to	be	so	Limited	and	Settled	;
和	的	这	导致	这样的	速度	或者	价格	到	是	所以	有限的	和	定居	;

以及促成该利率或价格如此限制和确定；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

all	which	shall	be	done	by	the	said	Archbishop	of	Canterbury	,	Lord	Chancellor	,
全部	哪个	将	是	完毕	经过	这	说	大主教	的	坎特伯雷	,	主	校长	,

所有这些事宜均由上述坎特伯雷大主教兼大法官负责办理。

[ɔːr][lɔːrd] ['kiːpər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː] [tʃiːf] [dˈʒʌstɪsɪz] , [tʃiːf] ['bærən] , [vaɪs] - ['tʃɑːnsələz]

or	Lord	Keeper	,	Bishop	of	London	,	two	Chief	Justices	,	Chief	Baron	,	Vice	-	Chancellors
或者	主	守门员	,	主教	的	伦敦	,	二	首席	法官们	,	首席	男爵	,	副	-	校长

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,

of	the	Two	Universities	,
的	这	二	大学	,

或大法官、伦敦主教、两位首席大法官、首席男爵、两所大学的副校长，

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	that	part	of	Great	Britain	called	England	,	and	the	said	Lord	President	of	the
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	英格兰	,	和	这	说	主	总统	的	这

['seʃnz] ,

Sessions	,
会议	,

在大不列颠群岛被称为英格兰的那部分地区，以及上述的高等法院院长，

[lɔːrd]['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl] , [lɔːrd] [tʃiːf] ['bærən] , [ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]

Lord	Justice	General	,	Lord	Chief	Baron	,	and	Rector	of	the	College	of	Edinburgh
主	正义	一般的	,	主	首席	男爵	,	和	校长	的	这	大学	的	爱丁堡

,

,

,

大法官、首席男爵、爱丁堡学院院长

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['skɑːtlənd] , [ɔːr]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	that	part	of	Great	Britain	called	Scotland	,	or	any	one	of	them	,
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	苏格兰	, 或者	任何	一	的	他们	,	

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区，或者其中任何一个地区，

[baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [siːlz] ,

by	Writing	under	their	Hands	and	Seals	,
经过	写作	在下面	他们的	手	和	海豹	,

以他们的签名和印章形式书写，

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sed] ['bʊkselər]

and	thereof	Publick	Notice	shall	be	forthwith	given	by	the	said	Bookseller
和	其中	公众	注意	将	是	立即	给定	经过	这	说	书商

[ɔːr] ['bʊkselər] ,

or	Booksellers	,
或者	书店	,

上述书商应立即发布公告。

['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bʊkselər]

Printer	or	Printers	,	by	an	Advertisement	in	the	Gazette	;	and	if	any	Bookseller
打印机	或者	打印机	,	经过	一个	广告	在	这	公报	;	和	如果	任何	书商

[ɔːr] ['bʊkselər] ,

or	Booksellers	,
或者	书店	,

印刷商，通过在政府公报上刊登广告；以及任何书商，

['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [ʃæl; ʃəl] , ['æftər] [sʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [reɪt] [ænd; ənd][praɪs]

Printer	or	Printers	,	shall	,	after	such	Settlement	made	of	the	said	Rate	and	Price
打印机	或者	打印机	,	将	,	后	这样的	沉降	制成	的	这	说	速度	和	价格

,

;

,

印刷商或印刷商们，在就上述费率和价格达成一致后，应：

[sel] , [ɔːr][ɪk'spoʊz][tuː; tə] [seɪl] ['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,

Sell	,	or	expose	to	Sale	any	Book	or	Books	,
卖	, 或者		暴露	到	销售	任何	书	或者	图书	,

出售或展示出售任何书籍。

[æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔːr] ['greɪtər] [praɪs][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

at	a	higher	or	greater	Price	than	what	shall	have	been	so	Limited	and
在	一个	更高	或者	更大的	价格	比	什么	将	有	到过	所以	有限的	和

['setld] ,

Settled	,
定居	,

以高于或大于已限定和确定的价格，

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ðen] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

as	aforesaid	,	then	and	in	every	such	case	such	Bookseller	and	Booksellers	,
作为	上述	,	然后	和	在	每一个	这样的	案件	这样的	书商	和	书店	,

['prɪntər][ænd; ənd]['printərz] ,

Printer	and	Printers	,
打印机	和	打印机	,

如前所述，则在所有此类情况下，书商和书商、印刷商和印刷商，

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['evri] [sʌtʃ] [bʊk] [soʊ][baɪ][hɪm; ɪm] ,

shall	Forfeit	the	Sum	of	Five	Pounds	for	every	such	Book	so	by	him	,
将	丧失	这	和	的	五	英镑	为了	每一个	这样的	书	所以	经过	他	,

他每非法获取一本此类书籍，将被罚款五英镑。

[hɜːr; hər] , [ɔːr][ðem; ðəm][soʊld][ɔːr][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [seɪl] ; [wʌn] [ˈmɔɪəti] [ˌðerˈʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz]

her	,	or	them	Sold	or	Exposed	to	Sale	;	One	Moiety	thereof	to	the	Queen's
她	,	或者	他们	卖	或者	裸露	到	销售	;	一	部分	其中	到	这	女王大学

[moʊst] [ˈeksələnt] [ˈmædʒəsti] ,

most	Excellent	Majesty	,
最多	出色的	威严	,

她或他们被出售或待售；其中一半归女王陛下所有。

[hɜːr; hər] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [səkˈsesəz] ,

Her	Heirs	and	Successors	,
她	继承人	和	继承人	,

她的继承人和继任者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔɪəti] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ˈpɝːsənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	other	Moiety	to	any	Person	or	Persons	that	shall	Sue	for	the	same	,
和	这	其他	部分	到	任何	人	或者	人	那	将	起诉	为了	这	相同的	,

另一半归任何就此提起诉讼的个人或团体所有。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkʌvərd] , [wɪð; wɪθ][kɔːsts][ʌv; əv][suːt] , [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [kɔːrts] [ʌv; əv]

to	be	Recovered	,	with	Costs	of	Suit	,	in	any	of	Her	Majesty's	Courts	of
到	是	恢复	,	和	成本	的	套装	,	在	任何	的	她	陛下的	法院	的

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət] [ˈwestmɪnstər] ,

Record	at	Westminster	,
记录	在	威斯敏斯特	,

赔偿金额及诉讼费用，可在威斯敏斯特任何一家女王陛下的记录法院追回。

[baɪ][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt][ɔːr][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈweɪdʒər][ʌv; əv] [lɔː] ,

by	Action	of	Debt	,	Bill	,	Plaint	or	Information	,	in	which	no	Wager	of	Law	,
经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	或者	信息	,	在	哪个	不	赌注	的	法律	,

通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，其中不涉及任何法律上的赌注，

[ˈesɔɪn] , [ˈprɪvəlɪdʒ][ɔːr] [prəˈtekʃn] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪmˈpɑːrləns] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] .

Essoign	,	Privilege	or	Protection	,	or	more	than	one	Imparlance	,	shall	be	allowed	.
论文	,	特权	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	不公正	,	将	是	允许	.

允许使用 Essoign、特权或保护，或使用多个 Imparlance。

[prəˈvaɪdɪd][ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌhɪrˈbaɪ] [iˈnæktɪd] , [ðæt] [naɪn] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bʊk] [ɔːr]

Provided	always	,	and	it	is	hereby	Enacted	,	That	Nine	Copies	of	each	Book	or
假如	总是	,	和	它	是	特此	已颁布	,	那	九	副本	的	每个	书	或者

[bʊks] ,

Books	,
图书	,

但须始终遵守，并且特此颁布，每本书或每套书须有九份副本，

[əˈpɑːn][ðə; ði][best][ˈpeɪpər] , [ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [sed] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,

upon	the	best	Paper	,	that	from	and	after	the	said	Tenth	Day	of	April	,
之上	这	最好的	纸	,	那	从	和	后	这	说	第十	天	的	四月	,

在最好的纸张上，自上述四月十日起，

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] , [æz; əz]

One	thousand	seven	hundred	and	ten	,	shall	be	Printed	and	Published	,	as
一	千	七	百	和	十	,	将	是	打印	和	已发布	,	作为

[əˈfɔːrsed] ,

aforesaid	,
上述	,

一千七百一十，应按上述规定印刷出版。

[ɔ:r] ['ri:ˌprɪntid] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , [ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ðə; ði]['prɪntər][ænd; ənd]['printərz]
or **Reprinted** **and** **Published** **with** **Additions** **,** **shall** **,** **by** **the** **Printer** **and** **Printers**
或者 转载 和 已发布 和 新增内容 , 将 , 经过 这 打印机 和 打印机
[ˌðer'ʌv] ,
thereof **,**
其中 ,

或经增补后重印出版，应由该书的印刷商和印刷厂印刷，

[bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] - ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]
be **Delivered** **to** **the** **Warehouse** **-** **Keeper** **of** **the**
是 发表 到 这 仓库 - 守门员 的 这

交付给仓库保管人

[peɪdʒ][faɪv]
Page **5**
页 5

第5页

[sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
said **Company** **of** **Stationers** **for** **the** **time** **being** **,** **at** **the** **Hall** **of** **the** **said**
说 公司 的 文具店 为了 这 时间 存在 , 在 这 大厅 的 这 说
['kʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

上述文具商公司当时的办公地点位于该公司的办公大厅内，

[bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri] ,
before **such** **Publication** **made** **,** **for** **the** **Use** **of** **the** **Royal** **Library** **,**
前 这样的 发布 制成 , 为了 这 使用 的 这 皇家 图书馆 ,

在为皇家图书馆出版此类出版物之前，

[ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z]
the **Libraries** **of** **the** **Universities** **of** **Oxford** **and** **Cambridge** **,** **the** **Libraries**
这 图书馆 的 这 大学 的 牛津 和 剑桥 , 这 图书馆
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ɪn]['skɑ:tlənd] ,
of **the** **Four** **Universities** **in** **Scotland** **,**
的 这 四 大学 在 苏格兰 ,

牛津大学和剑桥大学图书馆，苏格兰四所大学图书馆，

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['saiən; sjɔ:ŋ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,
the **Library** **of** **Sion** **College** **in** **London** **,**
这 图书馆 的 锡安 大学 在 伦敦 ,

伦敦锡安学院图书馆

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]
and **the** **Library** **commonly** **called** **the** **Library** **belonging** **to** **the** **Faculty** **of**
和 这 图书馆 通常 称为 这 图书馆 属于 到 这 学院 的
['ædvəkeɪts] [æt; ət] ['edɪnbərə] [rɪ'spektɪvli] ;
Advocates **at** **Edinburgh** **respectively** **;**
倡导者 在 爱丁堡 分别 ;

以及通常被称为爱丁堡律师学院图书馆的图书馆；

[wɪtʃ] [sed] ['werhaʊs] - ['ki:pər] , [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'kwaɪərd] ,
which **said** **Warehouse** **-** **Keeper** **,** **is** **hereby** **required** **,**
哪个 说 仓库 - 守门员 , 是 特此 必需的 ,

兹招聘上述仓库管理员，

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['æftər] [dɪ'mænd] [baɪ][ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['laɪbrɛˌri:z] ,
within **Ten** **Days** **after** **Demand** **by** **the** **Keepers** **of** **the** **respective** **Libraries** **,**
之内 十 天 后 要求 经过 这 守门员 的 这 各自 图书馆 ,

在各图书馆馆长提出要求后的十天内，

[ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['pɝːsənz] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

or	any	Person	or	Persons	by	them	or	any	of	them	Authorised	to	Demand
或者	任何	人	或者	人	经过	他们	或者	任何	的	他们	授权	到	要求

[ðə; ði] [sed] ['kɑːpi] ,

the	said	Copy	,
这	说	复制	,

或任何经其授权要求提供上述副本的人员，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['laɪbrɛˌriːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni]

to	Deliver	the	same	,	for	the	Use	of	the	aforesaid	Libraries	;	and	if	any
到	递送	这	相同的	,	为了	这	使用	的	这	上述	图书馆	;	和	如果	任何

[prə'praɪətər] ,

Proprietor	,
业主	,

交付上述资料，供上述图书馆使用；如有任何所有者，

['bʊkselər] [ɔːr] ['prɪntər] , [ɔːr] [ðə; ði] [sed] ['werhaʊs] - ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Bookseller	or	Printer	,	or	the	said	Warehouse	-	Keeper	of	the	said	Company	of
书商	或者	打印机	,	或者	这	说	仓库	-	守门员	的	这	说	公司	的

['steɪʃənəz] ,

Stationers	,
文具店	,

书商或印刷商，或上述文具公司的仓库保管员，

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [ˌðer'ɪn] , [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðeɪ]

shall	not	observe	the	Direction	of	this	Act	therein	,	That	then	he	and	they
将	不是	观察	这	方向	的	这	行为	其中	,	那	然后	他	和	他们

,

,
,

不得遵守本法中的指示，即他和他们，

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] [ɪn] [nɑːt] [di'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ʃæl; ʃəl]

so	making	Default	in	not	Delivering	the	said	Printed	Copies	,	as	aforesaid	,	shall
所以	制作	默认	在	不是	运送	这	说	打印	副本	,	作为	上述	,	将

['fɔːrfɪt] ,

Forfeit	,
丧失	,

因此，如未按上述规定交付所述印刷副本，则构成违约，并将丧失权利。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] ,

besides	the	value	of	the	said	Printed	Copies	,
除了	这	价值	的	这	说	打印	副本	,

除了上述印刷件的价值之外，

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːpi] [nɑːt] [soʊ] [dɪ'lɪvərd] ,

the	sum	of	Five	Pounds	for	every	Copy	not	so	Delivered	,
这	和	的	五	英镑	为了	每一个	复制	不是	所以	发表	,

每份未按规定交付的副本罚款五英镑。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpi] [nɑːt] [soʊ] [dɪ'lɪvərd] ,

as	also	the	value	of	the	said	Printed	Copy	not	so	Delivered	,
作为	还	这	价值	的	这	说	打印	复制	不是	所以	发表	,

以及未交付的上述印刷副本的价值，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mædʒəsti] , [hɜːr; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd]

the	same	to	be	Recovered	by	the	Queen's	Majesty	,	Her	Heirs	and
这	相同的	到	是	恢复	经过	这	女王大学	威严	,	她	继承人	和

[sək'sesəz] ,

Successors	,
继承人	,

上述财产将由女王陛下、其继承人和继任者收回。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] , ['mæstərz] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

and	by	the	Chancellor	,	Masters	,	and	Scholars	of	any	of	the	said
和	经过	这	校长	,	大师	,	和	学者们	的	任何	的	这	说

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

Universities	,
大学	,

以及上述任何一所大学的校长、院长和学者，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed]

and	by	the	President	and	Fellows	of	Sion	College	,	and	the	said
和	经过	这	总统	和	研究员	的	锡安	大学	,	和	这	说

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,

Faculty	of	Advocates	at	Edinburgh	,
学院	的	倡导者	在	爱丁堡	,

以及锡安学院院长和院士，以及爱丁堡律师学院

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʊl] [kɔːsts] [rɪ'spektɪvli] .

with	their	full	Costs	respectively	.
和	他们的	满的	成本	分别	.

以及它们各自的全部费用。

[prə'vaɪdɪd]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [i'næktid] ,

Provided	always	,	and	be	it	further	Enacted	,
假如	总是	,	和	是	它	更远	已颁布	,

但须始终如此，并进一步颁布，

[ðæt] [ɪf] ['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

That	if	any	Person	or
那	如果	任何	人	或者

如果任何人或

['pɝːsənz][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['penəltiz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ækt] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt]

Persons	incur	the	Penalties	contained	in	this	Act	,	in	that	part	of	Great
人	招致	这	处罚	包含	在	这	行为	,	在	那	部分	的	伟大的

凡在大

['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['skɑːtlənd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kʌvərəbl] [baɪ]['eni]['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

Britain	called	Scotland	,	they	shall	be	recoverable	by	any	Action	before
英国	称为	苏格兰	,	他们	将	是	可回收	经过	任何	行动	前

英国称之为苏格兰，它们可以通过任何诉讼追回。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

the	Court	of	Session	there	.
这	法庭	的	会议	那里	.

那里的高等法院。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [duː][ɪk'stend] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə]

Provided	,	That	nothing	in	this	Act	contained	do	extend	,	or	shall	be	construed	to
假如	,	那	没有什么	在	这	行为	包含	做	延长	,	或者	将	是	解释	到

[ɪk'stend] ,

extend	,
延长	,

但本法中的任何规定均不得扩展或解释为扩展，

[tuː; tə][prə'hɪbɪt][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] , ['vɛndɪŋ] , [ɔːr] ['selɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [bʊks] [ɪn] [griːk] , ['lætn] ,

to	Prohibit	the	Importation	,	Vending	,	or	Selling	of	any	Books	in	Greek	,	Latin	,
到	禁止	这	输入	,	自动售货机	,	或者	销售	的	任何	图书	在	希腊语	,	拉丁	,

禁止进口、销售或兜售任何希腊语、拉丁语书籍，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪntɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ;

or	any	other	Foreign	Language	Printed	beyond	the	Seas	;
或者	任何	其他	外国的	语言	打印	超过	这	海域	;

或任何其他在海外印刷的外语版本；

['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .

Any	thing	in	this	Act	contained	to	the	contrary	notwithstanding	.
任何	事物	在	这	行为	包含	到	这	相反	虽然	.

本法中任何与之相抵触的规定均无效。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ə'fɔ:rsed] ,

And	be	it	further	Enacted	by	the	Authority	aforesaid	,
和	是	它	更远	已颁布	经过	这	权威	上述	,

兹经上述主管机关进一步颁布：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r][su:t][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'menst] [ɔ:r] [brɔ:t] [ə'genst] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]

That	if	any	Action	or	Suit	shall	be	Commenced	or	Brought	against	any	Person	or
那	如果	任何	行动	或者	套装	将	是	开始	或者	带来	反对	任何	人	或者

['pɝ:sənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

Persons	whatsoever	,
人	任何	,

如果对任何人提起任何诉讼或法律行动，

[fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

for	doing	or	causing	to	be	done	any	thing	in	pursuance	of	this	Act	,
为了	正在做	或者	导致	到	是	完毕	任何	事物	在	追究	的	这	行为	,

因根据本法实施或促使他人实施任何行为，

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɪn] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [pliːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]

the	Defendants	in	such	Action	may	Plead	the	General	Issue	,	and	give	the	Special
这	被告	在	这样的	行动	可能	恳求	这	一般的	问题	,	和	给	这	特别的

['mætər] [ɪn] ['evɪdəns] ;

Matter	in	Evidence	;
事情	在	证据	;

此类诉讼中的被告可以陈述一般争议事项，并以证据形式提供特别事项；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][bi:; bi]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ɔ:r][ðə; ði]

and	if	upon	such	Action	a	Verdict	be	given	for	the	Defendant	,	or	the
和	如果	之上	这样的	行动	一个	判决	是	给定	为了	这	被告	,	或者	这

['pleɪntɪf] [bɪ'kʌm] [nɑ:n'su:t] ,

Plaintiff	become	Nonsuited	,
原告	变得	不合适	,

如果经此诉讼判决被告胜诉，或者原告被驳回诉讼，

[ɔ:r] [ˌdɪskən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [fʊl]

or	Discontinue	his	Action	,	then	the	Defendant	shall	have	and	recover	his	full
或者	中止	他的	行动	,	然后	这	被告	将	有	和	恢复	他的	满的

[kɔ:sts] ,

Costs	,
成本	,

如果被告撤回诉讼，则被告有权获得并收回其全部诉讼费用。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['remədi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [baɪ]

for	which	he	shall	have	the	same	Remedy	as	a	Defendant	in	any	case	by
为了	哪个	他	将	有	这	相同的	补救	作为	一个	被告	在	任何	案件	经过

[lɔ:] [hæθ] .

Law	hath	.
法律	有	.

对于此类案件，他享有与任何法律案件中的被告相同的救济。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][ɪk'stend] , [ɔ:r][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə][ɪk'stend]

Provided	,	That	nothing	in	this	Act	contained	shall	extend	,	or	be	construed	to	extend
假如	,	那	没有什么	在	这	行为	包含	将	延长	,	或者	是	解释	到	延长

,

,

,

但本法中的任何规定均不得扩展或解释为扩展，

['i:ðər] [tu:; tə]['predʒədɪs][ɔ:r][kən'fɜ:rm]['eni] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv]
either **to** **Prejudice** **or** **Confirm** **any** **Right** **that** **the** **said** **Universities** **,** **or** **any** **of**
任何一个 到 偏见 或者 确认 任何 正确的 那 这 说 大学 , 或者 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

既不损害也不确认上述大学或其中任何大学的任何权利，

[ɔ:r] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɝ:sənz] [hæv; həv] , [ɔ:r] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] ,
or **any** **Person** **or** **Persons** **have** **,** **or** **claim** **to** **have** **,**
或者 任何 人 或者 人 有 , 或者 宣称 到 有 ,

或任何个人或团体拥有或声称拥有，

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r] ['ri:ˌprɪntɪŋ] ['eni] [bʊk] [ɔ:r]['kɑ:pi] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] , [ɔ:r] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə]
to **the** **Printing** **or** **Reprinting** **any** **Book** **or** **Copy** **already** **Printed** **,** **or** **hereafter** **to**
到 这 印刷 或者 重印 任何 书 或者 复制 已经 打印 , 或者 此后 到
[bi:; bi] ['prɪntɪd] .
be **Printed** **.**
是 打印 .

对任何已印刷或将来要印刷的书籍或副本的印刷或重印。

[peɪdʒ][sɪks]
Page **6**
页 6

第6页

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɔ:l] ['ækʃnz] , ['su:ts] , [bɪlz] , [ɪn'daɪtmənts] ,
Provided **nevertheless** **,** **That** **all** **Actions** **,** **Suits** **,** **Bills** **,** **Indictments** **,**
假如 尽管如此 , 那 全部 行动 , 西装 , 账单 , 起诉书 ,

但前提是，所有诉讼、起诉、账单、控告、

[ɔ:r] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'fens] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðɪs] [ækt] , [ʃæl; ʃəl]
or **Informations** **for** **any** **Offence** **that** **shall** **be** **Committed** **against** **this** **Act** **,** **shall**
或者 信息 为了 任何 罪行 那 将 是 坚定的 反对 这 行为 , 将
[bi:; bi] [brɔ:t] ,
be **Brought** **,**
是 带来 ,

或任何违反本法的罪行，均应提起诉讼。

['su:d] , [ænd; ənd] [kə'menst] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [nekst]['æftər] [sʌtʃ] [ə'fens] [kə'mɪtɪd] ,
Sued **,** **and** **Commenced** **within** **Three** **Months** **next** **after** **such** **Offence** **Committed** **,**
被起诉 , 和 开始 之内 三 几个月 下一个 后 这样的 罪行 坚定的 ,

提起诉讼，且在犯罪行为发生后三个月内开庭审理，

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [vɔɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] .
or **else** **the** **same** **shall** **be** **Void** **and** **of** **none** **Effect** **.**
或者 别的 这 相同的 将 是 空白 和 的 没有任何 影响 .

否则，该等文件将无效，不具任何效力。

[prə'vaɪdɪd]['ɔ:lweɪz] ,
Provided **always** **,**
假如 总是 ,

只要始终如此，

[ðæt] ['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n]
That **after** **the** **Expiration** **of** **the** **said** **Term** **of** **Fourteen**
那 后 这 到期日 的 这 说 学期 的 十四

在上述十四年期限届满后

['jɪrz] , [ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
Years **,** **the** **sole** **Right** **of** **Printing** **or** **Disposing** **of** **Copies** **shall** **return** **to**
年 , 这 唯一 正确的 的 印刷 或者 处置 的 副本 将 返回 到

多年以后，印刷或处置副本的唯一权利将归还给

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ˌðer'ʌv] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [tɜ:rm][ʌv; əv]

the	Authors	thereof	,	if	they	are	then	Living	,	for	another	Term	of
这	作者	其中	, 如果		他们	是	然后	活的	,	为了	其他	学期	的

如果作者当时仍然在世，则续签该合同。

[ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] .

Fourteen	Years	.
十四	年	.

十四年。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ə; eɪ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn]

A	Transcription	from	the	Original	Statute	of	Anne
一个	转录	从	这	原来的	法令	的	安妮

安妮法令原文誊本

[ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn]

The	Statute	of	Anne
这	法令	的	安妮

安妮法令

[peɪdʒ][wʌn]

Page	1
页	1

第 1 页

['ænoʊ][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ]

Anno	Octavo
安诺	八开本

公元八十

-

AnnRegin
-

安雷金

[æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

An	Act	for	the	Encouragement	of	Learning	,
一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,

鼓励学习法案

[baɪ] [vest] - [ɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɔ:r] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] ,

by	Vest	-	ing	the	Copies	of	Printed	Books	in	the	Authors	or	Purchasers	of	such	Copies	,
经过	背心	-	ing	这	副本	的	打印	图书	在	这	作者	或者	购买者	的	这样的	副本	,

通过将印刷书籍的副本所有权授予这些副本的作者或购买者，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

during	the	Times	therein	mentioned	.
期间	这	《时代周刊》	其中	提及	.

在文中提到的时代期间。

[ˌwer'æz] ['printərz] , ['bʊkselər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] , [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['fri:kwəntli] ['teɪkən]

Whereas	Printers	,	Booksellers	,	and	other	Persons	,	have	of	late	frequently	taken
然而	打印机	,	书店	,	和	其他	人	,	有	的	晚的	频繁地	已采取

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

the	Liberty	of	Printing	,
这	自由	的	印刷	,

鉴于印刷商、书商和其他人近来经常擅自印刷，

['ri:ˌprɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] , [ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][prɪnt] - [ed] , ['ri:ˌprɪntid] , [ænd; ənd]

Reprinting	,	and	Publishing	,	or	causing	to	be	Print	-	ed	,	Reprinted	,	and
重印	,	和	出版	,	或者	导致	到	是	打印	-	编辑	,	转载	,	和

['pʌblɪʃt] [bʊks] ,

Published	Books	,
已发布	图书	,

重印、出版或促使他人印刷、重印和出版书籍

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kɑ:n] - [sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɔ:r] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]

and	other	Writings	,	without	the	Con	-	sent	of	the	Authors	or	Proprietors	of
和	其他	著作	,	没有	这	康	-	发送	的	这	作者	或者	业主	的

[sʌtʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

such	Books	and	Writings	,
这样的	图书	和	著作	,

未经作者或所有者的同意，不得转载其他书籍和作品。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] ['detrɪmənt] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

to	their	very	great	Detriment	,	and	too	often	to	the	Ruin	of	them
到	他们的	非常	伟大的	损害	,	和	也	经常	到	这	废墟	的	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fæmi] - [laɪz] :

and	their	Fami	-	lies	:
和	他们的	家人	-	谎言	:

给他们自己造成了极大的损害，而且往往导致他们及其家庭的毁灭：

[fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] ['ðerfɔ:r] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

For	Preventing	therefore	such	Practices	for	the	future	,
为了	预防	所以	这样的	实践	为了	这	未来	,

因此，为了防止将来出现此类行为，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [men][tu:; tə] [kəm'poʊz] [ænd; ənd] [raɪt] [ju:z] -

and	for	the	Encouragement	of	Learned	Men	to	Compose	and	Write	use	-
和	为了	这	鼓励	的	学习	男人	到	撰写	和	写	使用	-

[ful] [bʊks] ;

ful	Books	;
满	图书	;

并鼓励学者创作和撰写有用的书籍；

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] - ['æktɪd] ,

May	it	please	Your	Majesty	,	that	it	may	be	En	-	acted	,
可能	它	请	你的	威严	,	那	它	可能	是	恩	-	行动	,

陛下，请允许此令颁布。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [kwi:nz] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] ,

and	be	it	Enacted	by	the	Queens	most	Excellent	Majesty	,
和	是	它	已颁布	经过	这	皇后区	最多	出色的	威严	,

兹由女王陛下颁布：

[baɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

by	and	with	the	Advice	and	Consent	of	the	Lords	Spiritual	and
经过	和	和	这	建议	和	同意	的	这	领主	精神	和

['tempərəl] ,

Temporal	,
颞	,

经诸位属灵及属世大臣的建议和同意，

[ænd; ənd] ['kɑ:mənz] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɑ:rləmənt] [ə'sembld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]
and **Commons** **in** **this** **present** **Parliament** **Assembled** **,** **and** **by** **the** **Authority** **of**
和 公共领域 在 这 展示 议会 组装 , 和 经过 这 权威 的
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

以及本届议会下议院，并根据其授权，

[ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
That **from** **and** **after** **the** **Tenth** **Day** **of** **April** **,** **One** **thousand** **seven** **hundred**
那 从 和 后 这 第十 天 的 四月 , 一 千 七 百
[ænd; ənd][ten] ,
and **ten** **,**
和 十 ,

自一七一十年四月十日起，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] ,
the **Author** **of** **any** **Book** **or** **Books** **already** **Printed** **,**
这 作者 的 任何 书 或者 图书 已经 打印 ,

任何已出版书籍的作者

[hu:] [hæθ] [nɑ:t] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ðə; ði]['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] ,
who **hath** **not** **Transferred** **to** **any** **other** **the** **Copy** **or** **Copies** **of** **such** **Book** **or** **Books** **,**
WHO 有 不是 转移 到 任何 其他 这 复制 或者 副本 的 这样的 书 或者 图书 ,

未将该等书籍的副本转让给任何其他人者，

[ʃer] [ɔ:r] ['ʃɛrz] [ˌðer'ʌv] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bʊkselər] [ɔ:r] [bʊk] - ['selər] , ['prɪntər][ɔ:r]['printərz] ,
Share **or** **Shares** **thereof** **,** **or** **the** **Bookseller** **or** **Book** **-** **sellers** **,** **Printer** **or** **Printers** **,**
分享 或者 股票 其中 , 或者 这 书商 或者 书 - 卖家 , 打印机 或者 打印机 ,

股份或其中的股份，或书商或书商们，印刷商或印刷商们，

[ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɝ:sənz] ,
or **other** **Person** **or** **Persons** **,**
或者 其他 人 或者 人 ,

或其他人士，

[hu:] [hæθ] [ɔ:r][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ɔ:r] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] ,
who **hath** **or** **have** **Purchased** **or** **Acquired** **the** **Copy** **or** **Copies** **of** **any** **Book** **or** **Books** **,**
WHO 有 或者 有 购买 或者 获得 这 复制 或者 副本 的 任何 书 或者 图书 ,

凡拥有或已购买或获得任何书籍副本者，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prɪnt][ɔ:r]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði] [seɪm] ,
in **order** **to** **Print** **or** **Reprint** **the** **same** **,**
在 命令 到 打印 或者 重印 这 相同的 ,

为了打印或重印同一内容，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]
shall **have** **the** **sole** **Right** **and** **Liberty** **of** **Printing** **such** **Book** **and** **Books**
将 有 这 唯一 正确的 和 自由 的 印刷 这样的 书 和 图书
[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,
for **the** **Term** **of** **One** **and** **twenty** **Years** **,**
为了 这 学期 的 一 和 二十 年 ,

在二十一年的期限内，拥有印刷该书籍的独家权利和自由。

[tu:; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ;
to **Commence** **from** **the** **said** **Tenth** **Day** **of** **April** **,** **and** **no** **longer** **;**
到 开始 从 这 说 第十 天 的 四月 , 和 不 更长 ;

自上述四月十日起生效，此后不再生效；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ɔːl'redi] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [nɑːt] ['prɪntɪd]

and	that	the	Author	of	any	Book	or	Books	already	Composed	and	not	Printed
和	那	这	作者	的	任何	书	或者	图书	已经	由	和	不是	打印

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

and	Published	,
和	已发布	,

并且任何已创作完成但尚未印刷出版的书籍的作者，

[ɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˌsaɪ'niː] , [ɔːr] [ə'saɪnz] ,

or	that	shall	hereafter	be	Composed	,	and	his	Assignee	,	or	Assigns	,
或者	那	将	此后	是	由	,	和	他的	受让人	,	或者	分配	,

或此后由其组成的，以及其受让人或受让人，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [soʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['riːˌprɪntɪŋ] [sʌtʃ] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]

shall	have	the	sole	Liberty	of	Printing	and	Reprinting	such	Book	and	Books
将	有	这	唯一	自由	的	印刷	和	重印	这样的	书	和	图书

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [fɔːr] - [tiːn]

for	the	Term	of	four	-	teen
为了	这	学期	的	四	-	青少年

在十四年期限内，拥有印刷和再版该等书籍的独家自由。

[peɪdʒ] [ˌtuː'tuː]

page	2
页	2

第2页

[tiːn] ['jɪrz] , [tuː; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pʌblɪʃ] - [ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

teen	Years	,	to	Commence	from	the	Day	of	the	First	Publish	-	ing	the	same	,
青少年	年	,	到	开始	从	这	天	的	这	第一的	发布	-	ing	这	相同的	,

青少年时期，自该刊物首次出版之日起算。

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['bʊkselər] , ['prɪntər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

and	no	longer	;	And	that	if	any	other	Bookseller	,	Printer	,	or	other	Person
和	不	更长	;	和	那	如果	任何	其他	书商	,	打印机	,	或者	其他	人

[ˌwʌtsoʊ'evər] ,

whatsoever	,
任何	,

不再如此；并且如果任何其他书商、印刷商或其他任何人，

[frʌm; frəm] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

from	and	after	the	Tenth	Day	of	April	,	One	thousand	seven	hundred	and
从	和	后	这	第十	天	的	四月	,	一	千	七	百	和

[ten] ,

ten	,
十	,

自一千七百一十年四月十日起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ['græntɪd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ækt] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ʃæl; ʃəl] [prɪnt] ,

within	the	times	Granted	and	Limited	by	this	Act	,	as	aforesaid	,	shall	Print	,
之内	这	时代	的确	和	有限的	经过	这	行为	,	作为	上述	,	将	打印	,

如前所述，在本法所授予和限制的时间内，应印刷：

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [ɔːr] ['ɪmpɔːrt] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] , ['riːˌprɪntid] , [ɔːr] [ɪm'pɔːrtɪd] ['eni] [sʌtʃ]

Reprint	,	or	Import	,	or	cause	to	be	Printed	,	Reprinted	,	or	Imported	any	such
重印	,	或者	进口	,	或者	原因	到	是	打印	,	转载	,	或者	进口	任何	这样的

[bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,

Book	or	Books	,
书	或者	图书	,

重印、进口或促使他人印刷、重印或进口任何此类书籍，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ˌðer'ʌv] [fɜːrst][hæd; həd][ænd; ənd]
without **the** **Consent** **of** **the** **Proprietor** **or** **Proprietors** **thereof** **first** **had** **and**
没有 这 同意 的 这 业主 或者 业主 其中 第一的 有 和
[əb'teɪnd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
obtained **in** **Writing** **,**
获得 在 写作 ,

未经所有权人事先以书面形式同意，

[saɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] ;
Signed **in** **the** **Presence** **of** **Two** **or** **more** **Credible** **Witnesses** **;**
签名 在 这 在场 的 二 或者 更多的 可信的 证人 ;

在两名或两名以上可信证人的见证下签署；

[ɔːr] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['riːˌprɪntid] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]
or **knowing** **the** **same** **to** **be** **so** **Printed** **or** **Reprinted** **,** **without** **the** **Consent** **of**
或者 会心 这 相同的 到 是 所以 打印 或者 转载 , 没有 这 同意 的
[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
the **Proprietors** **,**
这 业主 ,

或明知该内容未经所有者同意而被印刷或转载，

[ʃæl; ʃəl] [sel] , ['pʌblɪʃ] , [ɔːr][ɪk'spoʊz][tuː; tə] [seɪl] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , ['pʌblɪʃt] ,
shall **Sell** **,** **Publish** **,** **or** **Expose** **to** **Sale** **,** **or** **cause** **to** **be** **Sold** **,** **Published** **,**
将 卖 , 发布 , 或者 暴露 到 销售 , 或者 原因 到 是 卖 , 已发布 ,

不得出售、出版或展示出售，或导致出售、出版、

[ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [seɪl] , ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [kən'sent] [fɜːrst][hæd; həd]
or **Exposed** **to** **Sale** **,** **any** **such** **Book** **or** **Books** **,** **without** **such** **Consent** **first** **had**
或者 裸露 到 销售 , 任何 这样的 书 或者 图书 , 没有 这样的 同意 第一的 有
[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,
and **obtained** **,**
和 获得 ,

或未经事先获得同意，将任何此类书籍用于销售。

[æz; əz] [ə'fɔːr] - [sed] , [ðen] [sʌtʃ] [ə'fendər] [ɔːr] [ə'fendəz] [ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,
as **afore** **-** **said** **,** **Then** **such** **Offender** **or** **Offenders** **shall** **Forfeit** **such** **Book** **or** **Books** **,**
作为 之前 - 说 , 然后 这样的 罪犯 或者 罪犯 将 丧失 这样的 书 或者 图书 ,

如前所述，则该违法者应没收该等书籍。

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ʃiːt] [ɔːr] [ʃiːts] , ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,
and **all** **and** **every** **Sheet** **or** **Sheets** **,** **being** **part** **of** **such** **Book** **or** **Books** **,**
和 全部 和 每一个 床单 或者 床单 , 存在 部分 的 这样的 书 或者 图书 ,

以及构成该书籍的所有书页，

[tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi] [ˌðer'ʌv] ,
to **the** **Proprietor** **or** **Proprietors** **of** **the** **Copy** **thereof** **,**
到 这 业主 或者 业主 的 这 复制 其中 ,

致该副本的所有者，

[huː] [ʃæl; ʃəl][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['dæməsk][ænd; ənd] [meɪk] [weɪst] - ['peɪpər][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ænd; ənd]
who **shall** **forthwith** **Damask** **and** **make** **Waste** **-** **Paper** **of** **them** **:** **And**
WHO 将 立即 绫 和 制作 浪费 - 纸 的 他们 : 和
['fɜːrðər] ,
further **,**
更远 ,

谁将立即用大马士革布料制作废纸：并且，

[ðæt] ['evri] [sʌtʃ] [ə'fendər] [ɔːr] [ə'fendəz] ,
That **every** **such** **Offender** **or** **Offenders** **,**
那 每一个 这样的 罪犯 或者 罪犯 ,

凡有此类犯罪者，

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [wʌn] [[sɪk]] [fɔːr; fər] ['evri] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

shall	Forfeit	One	Peny	[	sic	]	for	every	sheet	which	shall	be	found	in	his	,
将	丧失	一	便士	[	原文如此	]	为了	每一个	床单	哪个	将	是	成立	在	他的	,

每在其藏匿处发现一张纸，应罚款一便士。

[hɜːr; hər] , [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌstədi] , ['iːðər] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['prɪntɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [seɪl] ,

her	,	or	their	Custody	,	either	Printed	or	Printing	,	Published	or	Exposed	to	Sale	,
她	,	或者	他们的	保管	,	任何一个	打印	或者	印刷	,	已发布	或者	裸露	到	销售	,

她或其监护人，无论是印刷、印刷、出版还是公开出售，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ɪn'tent][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

contrary	to	the	true	intent	and	meaning	of	this	Act	,
相反	到	这	真的	意图	和	意义	的	这	行为	,

与本法案的真正意图和含义相反，

[ðə; ði][wʌn] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [[sɪk]] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , [hɜːr; hər]

the	one	Moiety	thereof	to	the	Queens	[	sic	]	most	Excellent	Majesty	,	Her
这	一	部分	其中	到	这	皇后区	[	原文如此	]	最多	出色的	威严	,	她

['ɛrz] [ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

Heirs	and	Successors	,
继承人	和	继承人	,

其中一半归女王陛下及其继承人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔːr; fər]

and	the	other	Moiety	thereof	to	any	Person	or	Persons	that	shall	Sue	for
和	这	其他	部分	其中	到	任何	人	或者	人	那	将	起诉	为了

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

其余部分归于就此提起诉讼的任何个人或多人。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒɪstiz] [[sɪk]] [kɔːrts] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət]

to	be	Recovered	in	any	of	Her	Majesties	[	sic	]	Courts	of	Record	at
到	是	恢复	在	任何	的	她	陛下	[	原文如此	]	法院	的	记录	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

可在威斯敏斯特任何一家女王陛下的记录法院追回。

[baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt] , [ɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔː] ,

by	Action	of	Debt	,	Bill	,	Plaint	,	or	Information	,	in	which	no	Wager	of	Law	,
经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	,	或者	信息	,	在	哪个	不	赌注	的	法律	,

通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，其中不涉及任何法律上的赌注，

['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ] , [ɔːr] [prə'tekʃn] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɑːrləns] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] .

Essoign	,	Privilege	,	or	Protection	,	or	more	than	one	Imparlance	,	shall	be	allowed	.
论文	,	特权	,	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	不公正	,	将	是	允许	.

允许行使特权、保护或进行多次豁免。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['meni] ['pɜːrsənz] [meɪ] [θruː] ['ɪgnərəns] [ə'fend] [ə'genst] [ðɪs] [ækt] ,

And	whereas	many	Persons	may	through	Ignorance	Offend	against	this	Act	,
和	然而	许多	人	可能	通过	无知	得罪	反对	这	行为	,

鉴于许多人可能因无知而触犯本法，

[ən'les] [sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [wer'baɪ] [ðə; ði][proʊ] - ['pəːti] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [bʊk] ,

unless	some	Provision	be	made	whereby	the	Pro	-	perty	in	every	such	Book	,
除非	一些	条款	是	制成	由此	这	专业版	-	佩蒂	在	每一个	这样的	书	,

除非另有规定，使得每本此类书籍中的财产，

[æz; əz][ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ækt][tu:; tə][bi:; bi][ˌes 'i:] - [kjʊr] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz]

as	is	intended	by	this	Act	to	be	Se	-	cured	to	the	proprietor	or	Proprietors
作为	是	故意的	经过	这	行为	到	是	塞	-	治愈	到	这	业主	或者	业主

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

根据本法规定，应将财产保管给该财产的所有人。

[meɪ] [bi:; bi] [ˌæsər'teɪn] - [ed] ,

may	be	ascertain	-	ed	,
可能	是	探明	-	编辑	,

可以确定，

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r]

as	likewise	the	Consent	of	such	Proprietor	or	Proprietors	for	the	Printing	or
作为	同样地	这	同意	的	这样的	业主	或者	业主	为了	这	印刷	或者

['ri:ˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [bi:; bi] [noʊn] ;

Reprinting	of	such	Book	or	Books	may	from	time	to	time	be	known	;
重印	的	这样的	书	或者	图书	可能	从	时间	到	时间	是	已知	;

也同样，该等书籍的所有者或所有者对印刷或重印该等书籍的同意可能随时为人所知；

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] ['fɜ:rðər] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði][ˌeɪ 'ju:] - [θɔrəti] [ə'fɔ:rsed] ,

Be	it	therefore	further	Enacted	by	the	Au	-	thority	aforesaid	,
是	它	所以	更远	已颁布	经过	这	奥	-	忠诚	上述	,

因此，经上述权力机构进一步颁布：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə][ɪk'stend][tu:; tə]['sʌbdʒekt]['eni]

That	nothing	in	this	Act	contained	shall	be	construed	to	extend	to	subject	any
那	没有什么	在	这	行为	包含	将	是	解释	到	延长	到	主题	任何

['bʊkselər] ,

Bookseller	,
书商	,

本法中的任何规定均不得解释为适用于任何书商，

['prɪntər] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:fɪˌtʃʊəz] [ɔ:r] ['penəltiz] [ˌðer'ɪn] [men] -

Printer	,	or	other	Person	whatsoever	,	to	the	Forfeitures	or	Penalties	therein	men	-
打印机	,	或者	其他	人	任何	,	到	这	没收	或者	处罚	其中	男人	-

[aɪənd] ,

tioned	,
tioned	,

印刷商或其他任何人，均须承担其中所述的没收或处罚。

[fɔ:r; fər][ɔ:r][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [wɪ'ðaʊt]

for	or	by	reason	of	the	Printing	or	Reprinting	of	any	Book	or	Books	without
为了	或者	经过	原因	的	这	印刷	或者	重印	的	任何	书	或者	图书	没有

[sʌtʃ] [kən'sent] ,

such	Consent	,
这样的	同意	,

因未经许可印刷或重印任何书籍而引起的，

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [ən'les] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [ˌhɪr'æftər]

as	aforesaid	,	unless	the	Title	to	the	Copy	of	such	Book	or	Books	hereafter
作为	上述	,	除非	这	标题	到	这	复制	的	这样的	书	或者	图书	此后

['pʌblɪʃt] [ʃæl; ʃəl] ,

Published	shall	,
已发布	将	,

如前所述，除非该书籍或此后出版的书籍的副本的标题另有规定，

[bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ɛntɘd]

before	such	Publication	be	Entred
前	这样的	发布	是	已输入

在发布之前

[[sɪk]] , [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər]
[sic] , in the Register - Book of the Company of Stationers , in such manner
[原文如此] , 在 这 登记 - 书 的 这 公司 的 文具店 , 在 这样的 方式
[æz; əz] [hæθ] [bɪn] ['juːʒuəl] ,
as hath been usual ,
作为 有 到过 通常 ,

[原文如此]，在文具商公会的登记簿中，按照惯例，

[wɪtʃ] ['redʒɪstər] - [bʊk] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
which Register - Book shall at all times be kept at the Hall of the said
哪个 登记 - 书 将 在 全部 时代 是 保留 在 这 大厅 的 这 说
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

该登记簿应始终保存在该公司的会馆内。

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌtʃ] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [biː; bi][ɪn][laɪk] ['mænər]
and unless such Consent of the Proprietor or Proprietors be in like manner
和 除非 这样的 同意 的 这 业主 或者 业主 是 在 喜欢 方式

除非业主以同样方式同意。

[ɛntɚd]
Entred
已输入

已输入

[[sɪk]] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [fɔːr; fər] ['evri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['entriz] , [sɪks] [pens] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
[sic] , as aforesaid , for every of which several Entries , Six Pence shall be
[原文如此] , 作为 上述 , 为了 每一个 的 哪个 一些 条目 , 六 彭斯 将 是
[peɪd] ,
Paid ,
有薪酬的 ,

如前所述，每笔款项应支付六便士，用于支付若干条目。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ; [wɪtʃ] [sed] ['redʒɪstər] - [bʊk] [meɪ] , [æt; ət][ɔːl] ['siːznəbl] [[sɪk] ; [ʃʊd; ʃəd]
and no more ; which said Register - Book may , at all Seasonable [sic ; should
和 不 更多的 ; 哪个 说 登记 - 书 可能 , 在 全部 及时 [原文如此 ; 应该
[biː; bi] :
be :
是 :

仅此而已；该登记簿可能完全应为：

['riːz(ə)nəb(ə)l]] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [taɪmz] , [biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [baɪ] ['eni]
Reasonable] and Convenient times , be Resorted to , and Inspected by any
合理的] 和 方便的 时代 , 是 复原 到 , 和 检查 经过 任何
[bʊk] - ['selər] ,
Book - seller ,
书 - 卖方 ,

任何书商均可在合理且方便的时间进行查验。

['prɪntər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɛnti] - [wʌnd] ,
Printer , or other Person , for the Purposes before menti - oned ,
打印机 , 或者 其他 人 , 为了 这 目的 前 menti - 一个 ,

印刷商或其他人员，用于上述目的：

[peɪdʒ][θriː]
Page 3
页 3

[wʌnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fi:] [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
oned , without any Fee or Reward ; and the Clerk of the said Company of
一个 , 没有 任何 费用 或者 报酬 ; 和 这 职员 的 这 说 公司 的
['steɪʃənəz] ,
Stationers ,
文具店 ,

不收取任何费用或报酬；以及上述文具公司职员，

[ʃæl; ʃəl] , [wen] [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ˌðerʌn'tu:] [rɪ'kwaɪərd] ,
shall , when and as often as thereunto required ,
将 , 什么时候 和 作为 经常 作为 至于 必需的 ,

应当在需要时，并按所需次数，

[gɪv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r][ɪn] - [traɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri]
give a Certificate under his Hand of such Entry or En - tries , and for every
给 一个 证书 在下面 他的 手 的 这样的 入口 或者 恩 - 尝试 , 和 为了 每一个
[sʌtʃ] [sər'tɪfɪkət] ,
such Certificate ,
这样的 证书 ,

出具本人签署的入境证明，证明该等入境记录，并且对于每一份该等证明，

[meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fi:] [nɑ:t] [ɪk'si:d] - [ɪŋ] [sɪks] [pens] .
may take a Fee not exceed - ing Six Pence .
可能 拿 一个 费用 不是 超过 - ing 六 彭斯 .

可收取不超过六便士的费用。

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kɑ:m] - ['peɪni][ʌv; əv] ['steɪʃənəz] ,
Provided nevertheless , That if the Clerk of the said Com - pany of Stationers ,
假如 尽管如此 , 那 如果 这 职员 的 这 说 com - 公司 的 文具店 ,

但前提是，如果上述文具公司的职员，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] [ɔ:r] [nɪ'glekt] [tu:; tə]['redʒɪstər] , [ɔ:r] [meɪk] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r]
for the time being shall Refuse or Neglect to Register , or make such Entry or
为了 这 时间 存在 将 拒绝 或者 忽视 到 登记 , 或者 制作 这样的 入口 或者
['entriz] ,
Entries ,
条目 ,

目前拒绝或疏忽登记，或未进行此类登记或登记，

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [sɜ:r] - [tɪfəkeɪt] ,
or to give such Cer - tificate ,
或者 到 给 这样的 cer - 蒂菲卡特 ,

或出具此类证书，

['bi:ɪŋ] [ˌðerʌn'tu:] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] ,
being thereunto Required by the Author or Proprietor of such Copy or Copies ,
存在 至于 必需的 经过 这 作者 或者 业主 的 这样的 复制 或者 副本 ,

应该副本的作者或所有者的要求，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] , [ðæt] [ðen] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
in the Presence of Two or more Credible Witnesses , That then such Person and
在 这 在场 的 二 或者 更多的 可信的 证人 , 那 然后 这样的 人 和
['pɝ:sənz][soʊ] [ri'fju:zɪŋ] ,
Persons so refusing ,
人 所以 拒绝 ,

在两名或两名以上可信证人的见证下，拒绝接受此人及相关人员的，

[noʊ] - [tais] ['biːɪŋ] [fɜːrst]['duːli]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]

No	-	tice	being	first	duly	given	of	such	Refusal	,	by	an	Advertisement	in	the
不	-	tice	存在	第一的	正式地	给定	的	这样的	拒绝	,	经过	一个	广告	在	这

[gə'zet] ,

Gazette	,
公报	,

事先已通过在政府公报上刊登广告正式发出拒绝通知，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][laɪk] ['benɪfɪt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['entri] [ɔːr] ['entriz] ,

shall	have	the	like	Benefit	,	as	if	such	Entry	or	Entries	,
将	有	这	喜欢	益处	,	作为	如果	这样的	入口	或者	条目	,

应享有与该等条目相同的利益，

[sər'tɪfɪkət] [ɔːr] [sə'tifikeits] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [meɪd] [ænd; ənd][ˌdʒiː 'aɪ] - [ven] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

Certificate	or	Certificates	had	been	duly	made	and	gi	-	ven	;	and	that	the
证书	或者	证书	有	到过	正式地	制成	和	gi	-	ven	;	和	那	这

[klɑːks] [soʊ] [ri'fjuːzɪŋ] ,

Clerks	so	refusing	,
职员	所以	拒绝	,

证书已依法制作并颁发；而办事员却拒绝接受，

[ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [ə'fens] ,

shall	,	for	any	such	Offence	,
将	,	为了	任何	这样的	罪行	,

对于任何此类罪行，应

['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpi][ɔːr] ['kɑːpiz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ,

Forfeit	to	the	Proprietor	of	such	Copy	or	Copies	the	Sum	of	Twenty	Pounds	,
丧失	到	这	业主	的	这样的	复制	或者	副本	这	和	的	二十	英镑	,

没收该副本或该等副本所有人的二十英镑，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒistiz]

to	be	Recovered	in	any	of	Her	Majesties
到	是	恢复	在	任何	的	她	陛下

可在女王陛下的任何住所收回

[[sɪk]] [kɔːrts] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] ['westmɪnstər] , [baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt] ,

[	sic	]	Courts	of	Record	at	Westminster	,	by	Action	of	Debt	,	Bill	,	Plaint	,
[原文如此]			法院	的	记录	在	威斯敏斯特	,	经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	,

[ɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

or	Information	,
或者	信息	,

[原文如此] 威斯敏斯特记录法院，通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔː] , ['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ][ɔːr] [prə'tekʃn] ,

in	which	no	Wager	of	Law	,	Essoign	,	Privilege	or	Protection	,
在	哪个	不	赌注	的	法律	,	论文	,	特权	或者	保护	,

其中不涉及任何法律赌注、特权或保护

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɑːrləns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] .

or	more	than	one	Imparlance	shall	be	allowed	.
或者	更多的	比	一	不公正	将	是	允许	.

或允许存在多项缺陷。

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['fɜːrðər] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ə'fɔːrsed]

Provided	nevertheless	,	and	it	is	hereby	further	Enacted	by	the	Authority	aforesaid
假如	尽管如此	,	和	它	是	特此	更远	已颁布	经过	这	权威	上述

,

,

,

但特此规定，并由上述机构进一步颁布：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['bʊkselər] [ɔːr] ['bʊkselər] , ['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [ʃæl; ʃəl] ,

That	if	any	Bookseller	or	Booksellers	,	Printer	or	Printers	,	shall	,
那	如果	任何	书商	或者	书店	,	打印机	或者	打印机	,	将	,

如果任何书商或印刷商，

['æftər][ðə; ði] [sed] [faɪv] [ænd; ənd] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

after	the	said	Five	and	twentieth	Day	of	March	,	One	thousand	seven	hundred
后	这	说	五	和	第二十	天	的	行进	,	一	千	七	百

[ænd; ənd][ten] ,

and	ten	,
和	十	,

在上述一千七百一十年三月二十五日之后，

[set][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑːn] , [ɔːr] [sel] [ɔːr][ɪk'spoʊz][tuː; tə] [seɪl] ,

set	a	Price	upon	,	or	Sell	or	Expose	to	Sale	,
放	一个	价格	之上	,	或者	卖	或者	暴露	到	销售	,

定价、出售或挂牌出售

['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][ɔːr] [reɪt] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ]['eni]

any	Book	or	Books	at	such	a	Price	or	Rate	as	shall	be	Conceived	by	any
任何	书	或者	图书	在	这样的	一个	价格	或者	速度	作为	将	是	构思	经过	任何

['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

Person	or	Persons	to	be	High	and	Unreasonable	;
人	或者	人	到	是	高的	和	不合理	;

任何书籍，如果其价格或费率被任何人认为过高或不合理；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt]

It	shall	and	may	be	Lawful	for	any	Person	or	Persons	to	make	Complaint
它	将	和	可能	是	合法的	为了	任何	人	或者	人	到	制作	抱怨

[ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ;

thereof	to	the	Lord	Archbishop	of	Canterbury	for	the	time	being	;
其中	到	这	主	大主教	的	坎特伯雷	为了	这	时间	存在	;

任何人均可就此事向当时的坎特伯雷大主教提出申诉；

[ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] , [ɔːr][lɔːrd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	Lord	Chancellor	,	or	Lord	Keeper	of	the	Great	Seal	of	Great	Britain	for	the
这	主	校长	,	或者	主	守门员	的	这	伟大的	海豹	的	伟大的	英国	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ;

time	being	;
时间	存在	;

大法官，或大不列颠大印大臣；

[ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ;

the	Lord	Bishop	of	London	for	the	time	being	;
这	主	主教	的	伦敦	为了	这	时间	存在	;

现任伦敦主教；

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːnz] [[sɪk]] [bentʃ] ,

the	Lord	Chief	Justice	of	the	Court	of	Queens	[	sic	]	Bench	,
这	主	首席	正义	的	这	法庭	的	皇后区	[	原文如此	]	长椅	,

女王陛下高等法院首席大法官

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] ,

the	Lord	Chief	Justice	of	the	Court	of	Common	Pleas	,
这	主	首席	正义	的	这	法庭	的	常见的	请	,

普通诉讼法院首席大法官

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ;

the	Lord	Chief	Baron	of	the	Court	of	Exchequer	,	for	the	time	being	;
这	主	首席	男爵	的	这	法庭	的	国库	,	为了	这	时间	存在	;

现任财政法院首席大法官；

[ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

the	Vice	-	Chancellors	of	the	Two	Universities	for	the	time	being	,
这	副	-	校长	的	这	二	大学	为了	这	时间	存在	,

两所大学的现任副校长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['ɪŋglənd] ;

in	that	part	of	Great	Britain	called	England	;
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	英格兰	;

在大不列颠群岛被称为英格兰的那部分地区;

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	President	of	the	Sessions	for	the	time	being	;
这	主	总统	的	这	会议	为了	这	时间	存在	;

现任高等法院院长;

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	Justice	General	for	the	time	being	;
这	主	正义	一般的	为了	这	时间	存在	;

现任大法官

[ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	Chief	Baron	of	the	Exchequer	for	the	time	being	;
这	主	首席	男爵	的	这	国库	为了	这	时间	存在	;

现任财政大臣;

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

the	Rector	of	the	College	of	Edinburgh	for	the	time	being	,
这	校长	的	这	大学	的	爱丁堡	为了	这	时间	存在	,

现任爱丁堡学院院长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['skɑ:tlənd] ; [hu:] , [ɔ:r]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	that	part	of	Great	Britain	called	Scotland	;	who	,	or	any	one	of	them	,
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	苏格兰	;	WHO	,	或者	任何	一	的	他们	,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区; 他们中的任何一人,

[ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][hæv; həv] [ˌhɪr'baɪ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

shall	and	have	hereby	full	Power	and	Authority	from	time	to	time	,
将	和	有	特此	满的	力量	和	权威	从	时间	到	时间	,

[tu:; tə][send][fɔ:r; fər] ,

to	Send	for	,
到	发送	为了	,

特此授予本人全权,可随时召集、

[sʌm; səm] - [mɒn] , [ɔ:r][kɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ɔ:r] [bʊk] - ['selər] ,

Sum	-	mon	,	or	Call	before	him	or	them	such	Bookseller	or	Book	-	sellers	,
和	-	星期一	,	或者	称呼	前	他	或者	他们	这样的	书商	或者	书	-	卖家	,

['prɪntər][ɔ:r]['printərz] ,

Printer	or	Printers	,
打印机	或者	打印机	,

传唤或召见上述书商、印刷商等到他/她面前。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['diənis] [ænd; ənd]

and	to	Examine	and	Enquire	of	the	reason	of	the	Dearness	and
和	到	检查	和	查询	的	这	原因	的	这	亲爱的	和

- [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ɔ:r][ˌvi 'e] - ['lu:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔ:r]

Inhauncement	of	the	Price	or	Va	-	lue	of	such	Book	or	Books	by	him	or
-	的	这	价格	或者	瓦	-	蓝	的	这样的	书	或者	图书	经过	他	或者

[ðem; ðəm][soʊ][soʊld][ɔ:r][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [seɪl] ;

them	so	Sold	or	Exposed	to	Sale	;
他们	所以	卖	或者	裸露	到	销售	;

并审查和询问其出售或展示出售的书籍价格或价值高昂的原因和变化;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ,

and	if	upon	such	Enquiry	and	Examination	it	shall	be	found	,
和	如果	之上	这样的	询问	和	考试	它	将	是	成立	,

如果经调查和审查后发现，

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ɪz] - , [ɔːr] ['eni]

that	the	Price	of	such	Book	or	Books	is	Inhaunced	,	or	any
那	这	价格	的	这样的	书	或者	图书	是	-	,	或者	任何

该等书籍的价格受到限制，或任何其他限制。

[peɪdʒ][fɔːr]

Page	4
页	4

第4页

['eni] [waɪz] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðen] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ðə; ði] [sed] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

any	wise	too	High	or	Unreasonable	,	Then	and	in	such	case	,	the	said	Archbishop
任何	明智的	也	高的	或者	不合理	,	然后	和	在	这样的	案件	,	这	说	大主教

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

如果费用过高或不合理，那么在这种情况下，坎特伯雷大主教.....

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ɔːr] [lɔːrd] ['kiːpər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː] [tʃiːf] [d'ʒʌstɪsɪz] , [tʃiːf] ['bærən] ,

Lord	Chancellor	or	Lord	Keeper	,	Bishop	of	London	,	two	Chief	Justices	,	Chief	Baron	,
主	校长	或者	主	守门员	,	主教	的	伦敦	,	二	首席	法官们	,	首席	男爵	,

大法官或掌玺大臣、伦敦主教、两位首席大法官、首席男爵

[vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['ɪŋgləɪnd] ,

Vice	-	Chancellors	of	the	Universities	,	in	that	part	of	Great	Britain	called	England	,
副	-	校长	的	这	大学	,	在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	英格兰	,

大不列颠群岛英格兰地区的各大学副校长们

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] , [lɔːrd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl] , [lɔːrd] [tʃiːf]

and	the	said	Lord	President	of	the	Sessions	,	Lord	Justice	General	,	Lord	Chief
和	这	说	主	总统	的	这	会议	,	主	正义	一般的	,	主	首席

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

以及上述高等法院院长、大法官、首席男爵

[ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld]

and	Rector	of	the	College	of	Edinburgh	,	in	that	part	of	Great	Britain	called
和	校长	的	这	大学	的	爱丁堡	,	在	那	部分	的	伟大的	英国	称为

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

以及爱丁堡学院院长，该学院位于大不列颠群岛的苏格兰地区。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

or	any	one	or	more	of	them	,	so	Enquiring	and	Examining	,
或者	任何	一	或者	更多的	的	他们	,	所以	查询	和	检查	,

或其中任何一项或多项，因此需要进行询问和审查。

[hæv; həv] [ˌhɪr'baɪ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðə; ði] [seɪm] ,

have	hereby	full	Power	and	Authority	to	Reform	and	Redress	the	same	,
有	特此	满的	力量	和	权威	到	改革	和	纠正	这	相同的	,

特此授予其充分的权力和权威来改革和纠正上述情况。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪmɪt][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['evri] [sʌtʃ] ['prɪntɪd] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]

and	to	Limit	and	Settle	the	Price	of	every	such	Printed	Book	and	Books
和	到	限制	和	定居	这	价格	的	每一个	这样的	打印	书	和	图书

,

,

,

并限制和确定所有此类印刷书籍的价格，

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənts] ,

from	time	to	time	,	according	to	the	best	of	their	Judgements	,
从	时间	到	时间	,	根据	到	这	最好的	的	他们的	判决	,

根据他们最佳的判断，不时地

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [siːm] [dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

and	as	to	them	shall	seem	Just	and	Reasonable	;
和	作为	到	他们	将	似乎	只是	和	合理的	;

并且对他们而言，应当是公正合理的；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] [ɔːr][praɪs][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][set][ɔːr]

and	in	case	of	Alteration	of	the	Rate	or	Price	from	what	was	Set	or
和	在	案件	的	改造	的	这	速度	或者	价格	从	什么	曾是	放	或者

[diˈmɑːndid] [baɪ] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ɔːr] ['bʊkselər] ,

Demanded	by	such	Bookseller	or	Booksellers	,
要求	经过	这样的	书商	或者	书店	,

如果书商更改了其设定或要求的价格，

['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [tuː; tə][əˈwɔːrd][ænd; ənd]['ɔːrdər] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

Printer	or	Printers	,	to	Award	and	Order	such	Bookseller	and	Booksellers	,
打印机	或者	打印机	,	到	奖	和	命令	这样的	书商	和	书店	,

['prɪntər][ænd; ənd]['printərz] ,

Printer	and	Printers	,
打印机	和	打印机	,

印刷商或印刷厂，授予并命令此类书商和书商、印刷商和印刷厂，

[tuː; tə][peɪ][ɔːl][ðə; ði][kɔːsts][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][soʊ] [kəm'pleɪnɪŋ]

to	Pay	all	the	Costs	and	Charges	that	the	Person	or	Persons	so	Complaining
到	支付	全部	这	成本	和	收费	那	这	人	或者	人	所以	抱怨

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt]['ʌntəˌʌntu] ,

shall	be	put	unto	,
将	是	放	到	,

支付投诉人因此而承受的一切费用和开支，

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnt] ,

by	reason	of	such	Complaint	,
经过	原因	的	这样的	抱怨	,

由于该投诉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] [reɪt] [ɔːr][praɪs][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['setld] ;

and	of	the	causing	such	Rate	or	Price	to	be	so	Limited	and	Settled	;
和	的	这	导致	这样的	速度	或者	价格	到	是	所以	有限的	和	定居	;

以及促成该利率或价格如此限制和确定；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

all	which	shall	be	done	by	the	said	Archbishop	of	Canterbury	,	Lord	Chancellor	,
全部	哪个	将	是	完毕	经过	这	说	大主教	的	坎特伯雷	,	主	校长	,

所有这些事宜均由上述坎特伯雷大主教兼大法官负责办理。

[ɔ:r] [lɔ:rd] ['ki:pər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tu:] [tʃi:f] [d'ʒʌstɪsɪz] , [tʃi:f] ['bærən] , [vaɪs] ['tʃɑ:nsələz]
or Lord Keeper , Bishop of London , two Chief Justices , Chief Baron , Vice Chancellors
或者 主 守门员 , 主教 的 伦敦 , 二 首席 法官们 , 首席 男爵 , 副 校长
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
of the Two Universities ,
的 这 二 大学 ,

或大法官、伦敦主教、两位首席大法官、首席男爵、两所大学的副校长，

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['ɪŋgland] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [lɔ:rd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in that part of Great Britain called England , and the said Lord President of the
在 那 部分 的 伟大的 英国 称为 英格兰 , 和 这 说 主 总统 的 这
['seʃnz] ,
Sessions ,
会议 ,

在大不列颠群岛被称为英格兰的那部分地区，以及上述的高等法院院长，

[lɔ:rd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl] , [lɔ:rd] [tʃi:f] ['bærən] , [ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]
Lord Justice General , Lord Chief Baron , and Rector of the College of Edinburgh
主 正义 一般的 , 主 首席 男爵 , 和 校长 的 这 大学 的 爱丁堡
,
,
,

大法官、首席男爵、爱丁堡学院院长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['skɑ:tlənd] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
in that part of Great Britain called Scotland , or any one of them ,
在 那 部分 的 伟大的 英国 称为 苏格兰 , 或者 任何 一 的 他们 ,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区，或者其中任何一个地区，

[baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [si:lz] ,
by Writing under their Hands and Seals ,
经过 写作 在下面 他们的 手 和 海豹 ,

以他们的签名和印章形式书写，

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sed] ['bʊkselər]
and thereof Publick Notice shall be forthwith given by the said Bookseller
和 其中 公众 注意 将 是 立即 给定 经过 这 说 书商
[ɔ:r] ['bʊkselər] ,
or Booksellers ,
或者 书店 ,

上述书商应立即发布公告。

['prɪntər] [ɔ:r]['printərz] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bʊkselər]
Printer or Printers , by an Advertisement in the Gazette ; and if any Bookseller
打印机 或者 打印机 , 经过 一个 广告 在 这 公报 ; 和 如果 任何 书商
[ɔ:r] [bʊk] - ['selər] ,
or Book - sellers ,
或者 书 - 卖家 ,

印刷商，通过在政府公报上刊登广告；以及任何书商，

['prɪntər] [ɔ:r]['printərz] , [ʃæl; ʃəl] , ['æftər] [sʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [reɪt] [ænd; ənd] [praɪs]
Printer or Printers , shall , after such Settlement made of the said Rate and Price
打印机 或者 打印机 , 将 , 后 这样的 沉降 制成 的 这 说 速度 和 价格
,
,
,

印刷商或印刷商们，在就上述费率和价格达成一致后，应：

[sel] , [ɔ:r][ɪk'spoʊz][tu:; tə] [seɪl] ['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] ,
Sell , or expose to Sale any Book or Books ,
卖 , 或者 暴露 到 销售 任何 书 或者 图书 ,

出售或展示出售任何书籍。

[æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔ:r] ['greɪtər] [praɪs][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

at	a	higher	or	greater	Price	than	what	shall	have	been	so	Limited	and
在	一个	更高	或者	更大的	价格	比	什么	将	有	到过	所以	有限的	和

['setld] ,

Settled	,
定居	,

以高于或大于已限定和确定的价格，

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [ðen] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

as	aforesaid	,	then	and	in	every	such	case	such	Bookseller	and	Booksellers	,
作为	上述	,	然后	和	在	每一个	这样的	案件	这样的	书商	和	书店	,

['prɪntər][ænd; ənd]['printərz] ,

Printer	and	Printers	,
打印机	和	打印机	,

如前所述，则在所有此类情况下，书商和书商、印刷商和印刷商，

[ʃæl; ʃəl] ['fɔ:rfɪt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [fɔ:r; fər] ['evri] [sʌtʃ] [bʊk] [soʊ][baɪ][hɪm; ɪm] ,

shall	Forfeit	the	Sum	of	Five	Pounds	for	every	such	Book	so	by	him	,
将	丧失	这	和	的	五	英镑	为了	每一个	这样的	书	所以	经过	他	,

他每非法获取一本此类书籍，将被罚款五英镑。

[hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ðem; ðəm][soʊld][ɔ:r][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [seɪl] ;

her	,	or	them	Sold	or	Exposed	to	Sale	;
她	,	或者	他们	卖	或者	裸露	到	销售	;

她或她们被出售或面临出售；

[wʌn] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:nz] [[sɪk]] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , [hɜ:r; hər] ['ɛrz]

One	Moiety	thereof	to	the	Queens	[	sic	]	most	Excellent	Majesty	,	Her	Heirs
一	部分	其中	到	这	皇后区	[	原文如此	]	最多	出色的	威严	,	她	继承人

[ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

and	Successors	,
和	继承人	,

其中一半归女王陛下及其继承人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [tu:; tə]['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɜ:sənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [su:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	other	Moiety	to	any	Person	or	Persons	that	shall	Sue	for	the	same	,
和	这	其他	部分	到	任何	人	或者	人	那	将	起诉	为了	这	相同的	,

另一半归任何就此提起诉讼的个人或团体所有。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] , [wɪð; wɪθ][kɔ:sts][ʌv; əv][su:t] , [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒistiz]

to	be	Recovered	,	with	Costs	of	Suit	,	in	any	of	Her	Majesties
到	是	恢复	,	和	成本	的	套装	,	在	任何	的	她	陛下

应在女王陛下的任何法庭追回，并承担诉讼费用

[[sɪk]] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət] ['westmɪnstər] , [baɪ]['æktaɪ] - [ɑ:n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] ,

[	sic	]	Courts	of	Record	at	Westminster	,	by	Acti	-	on	of	Debt	,	Bill	,
[	原文如此	]	法院	的	记录	在	威斯敏斯特	,	经过	行动	-	在	的	债务	,	账单	,

[pleɪnt][ɔ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Plaint	or	Information	,
感叹	或者	信息	,

[原文如此] 威斯敏斯特记录法院，通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔ:] , ['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ][ɔ:r] [prə'tekʃn] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪm]

in	which	no	Wager	of	Law	,	Essoign	,	Privilege	or	Protection	,	or	more	than	one	Im
在	哪个	不	赌注	的	法律	,	论文	,	特权	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	我是

- ['pɑ:rləns] ,

-	parlance	,
-	语言	,

其中不涉及任何法律、声明、特权或保护的赌注，或超过一项不公正的言论，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] .
shall **be** **allowed** **.**
将 是 允许 .

应该允许。

[prəˈvaɪdɪd][ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌhɪrˈbaɪ] [iˈnæktid] , [ðæt] [naɪn] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bʊk] [ɔːr]
Provided **always** **,** **and** **it** **is** **hereby** **Enacted** **,** **That** **Nine** **Copies** **of** **each** **Book** **or**
假如 总是 , 和 它 是 特此 已颁布 , 那 九 副本 的 每个 书 或者
[bʊks] ,
Books **,**
图书 ,

但须始终遵守，并且特此颁布，每本书或每套书须有九份副本，

[əˈpɑːn][ðə; ði][best][ˈpeɪpər] , [ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ˌeɪˈɛf] - [ter][ðə; ði] [sed] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
upon **the** **best** **Paper** **,** **that** **from** **and** **af** **-** **ter** **the** **said** **Tenth** **Day** **of** **April** **,**
之上 这 最好的 纸 , 那 从 和 非洲 - 特尔 这 说 第十 天 的 四月 ,

在最好的纸张上，自上述四月十日起，

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] , [æz; əz]
One **thousand** **seven** **hundred** **and** **ten** **,** **shall** **be** **Printed** **and** **Published** **,** **as**
一 千 七 百 和 十 , 将 是 打印 和 已发布 , 作为
[əˈfɔːrsed] ,
aforesaid **,**
上述 ,

一千七百一十，应按上述规定印刷出版。

[ɔːr][ˌɑːr ˈiː] - [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃənz] , [ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ðə; ði][ˈprɪntər][ænd; ənd]
or **Re** **-** **printed** **and** **Published** **with** **Additions** **,** **shall** **,** **by** **the** **Printer** **and**
或者 关于 - 打印 和 已发布 和 新增内容 , 将 , 经过 这 打印机 和
[ˈprintərz] [ˌðerˈʌv] ,
Printers **thereof** **,**
打印机 其中 ,

或经印刷商重新印刷并增补后出版，

[biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] - [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
be **Delivered** **to** **the** **Warehouse** **-** **Keeper** **of** **the** **said**
是 发表 到 这 仓库 - 守门员 的 这 说

交付给上述仓库的保管人。

[peɪdʒ][faɪv]
Page **5**
页 5

第5页

[sed] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃənəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
said **Company** **of** **Stationers** **for** **the** **time** **being** **,** **at** **the** **Hall** **of** **the** **said**
说 公司 的 文具店 为了 这 时间 存在 , 在 这 大厅 的 这 说
[ˈkʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

上述文具商公司当时的办公地点位于该公司的办公大厅内，

[bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlaɪbreri] ,
before **such** **Publication** **made** **,** **for** **the** **Use** **of** **the** **Royal** **Library** **,**
前 这样的 发布 制成 , 为了 这 使用 的 这 皇家 图书馆 ,

在为皇家图书馆出版此类出版物之前，

[ðə; ði][ˈlaɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
the **Libraries** **of** **the** **Universities** **of** **Oxford** **and** **Cambridge** **,**
这 图书馆 的 这 大学 的 牛津 和 剑桥 ,

牛津大学和剑桥大学图书馆

[ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn] [skɑːt] - [lænd] , [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ]

the	Libraries	of	the	Four	Universities	in	Scot	-	land	,	the	Library	of	Sion
这	图书馆	的	这	四	大学	在	苏格兰人	-	土地	,	这	图书馆	的	锡安

['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,

College	in	London	,
大学	在	伦敦	,

苏格兰四所大学的图书馆、伦敦锡安学院图书馆

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]

and	the	Library	commonly	called	the	Library	belonging	to	the	Faculty	of
和	这	图书馆	通常	称为	这	图书馆	属于	到	这	学院	的

['ædvoʊ] - [keɪts] [æt; ət] ['edɪnbərə] [rɪ'spektɪvli] ;

Advo	-	cates	at	Edinburgh	respectively	;
倡导	-	猫	在	爱丁堡	分别	;

以及通常被称为爱丁堡律师学院图书馆的图书馆;

[wɪtʃ] [sed] ['werhaʊs] - ['kiːpər] , [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'kwaɪərd] ,

which	said	Warehouse	-	Keeper	,	is	hereby	required	,
哪个	说	仓库	-	守门员	,	是	特此	必需的	,

兹招聘上述仓库管理员,

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['æftər] [dɪ'mænd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['laɪbrɛˌriːz] ,

within	Ten	Days	after	Demand	by	the	Keepers	of	the	respective	Libraries	,
之内	十	天	后	要求	经过	这	守门员	的	这	各自	图书馆	,

在各图书馆馆长提出要求后的十天内,

[ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

or	any	Person	or	Persons	by	them	or	any	of	them	Authorised	to	Demand
或者	任何	人	或者	人	经过	他们	或者	任何	的	他们	授权	到	要求

[ðə; ði] [sed] ['kɑːpi] ,

the	said	Copy	,
这	说	复制	,

或任何经其授权要求提供上述副本的人员,

[tuː; tə] ['deli] - [vɜːr][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['laɪbrɛˌriːz] ; [ænd; ənd] [ɪf]

to	Deli	-	ver	the	same	,	for	the	Use	of	the	aforesaid	Libraries	;	and	if
到	熟食店	-	版本	这	相同的	,	为了	这	使用	的	这	上述	图书馆	;	和	如果

['eni] [prə'praɪətər] ,

any	Proprietor	,
任何	业主	,

交付上述资料供上述图书馆使用;如有任何所有者,

['bʊkselər] [ɔːr]['prɪntər] , [ɔːr][ðə; ði] [sed] ['werhaʊs] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Bookseller	or	Printer	,	or	the	said	Warehouse	-	Keeper	of	the	said	Company	of
书商	或者	打印机	,	或者	这	说	仓库	-	守门员	的	这	说	公司	的

['steɪʃənəz] ,

Stationers	,
文具店	,

书商或印刷商,或上述文具公司的仓库保管员,

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['daɪ'rɛktaɪ] - [ɑːn][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [ˌðer'ɪn] , [ðæt] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ]

shall	not	observe	the	Directi	-	on	of	this	Act	therein	,	That	then	he	and	they
将	不是	观察	这	指导	-	在	的	这	行为	其中	,	那	然后	他	和	他们

,

,

,

不得遵守本法中的指示,即他和他们,

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [diː] - [fɔːlt] [ɪn][nɑːt] [di'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,

so	making	De	-	fault	in	not	Delivering	the	said	Printed	Copies	,	as	aforesaid	,
所以	制作	德	-	过错	在	不是	运送	这	说	打印	副本	,	作为	上述	,

因此,构成未交付上述印刷副本的过错,如上所述,

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] ,

shall	Forfeit	,	besides	the	value	of	the	said	Printed	Copies	,
将	丧失	,	除了	这	价值	的	这	说	打印	副本	,

除上述印刷品的价值外，还应没收：

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːpi][nɑːt][soʊ] [dɪ'lɪvərd] ,

the	sum	of	Five	Pounds	for	every	Copy	not	so	Delivered	,
这	和	的	五	英镑	为了	每一个	复制	不是	所以	发表	,

每份未按规定交付的副本罚款五英镑。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpi][nɑːt][soʊ] [dɪ'lɪvərd] ,

as	also	the	value	of	the	said	Printed	Copy	not	so	Delivered	,
作为	还	这	价值	的	这	说	打印	复制	不是	所以	发表	,

以及未交付的上述印刷副本的价值，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːnz] [[sɪk]] ['mædʒəsti] , [hɜːr; hər] ['ɛrz]

the	same	to	be	Recovered	by	the	Queens	[	sic	]	Majesty	,	Her	Heirs
这	相同的	到	是	恢复	经过	这	皇后区	[	原文如此	]	威严	,	她	继承人

[ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

and	Successors	,
和	继承人	,

上述财产将由女王陛下、其继承人和继任者收回。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] , ['mæstərz] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

and	by	the	Chancellor	,	Masters	,	and	Scholars	of	any	of	the	said
和	经过	这	校长	,	大师	,	和	学者们	的	任何	的	这	说

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

Universities	,
大学	,

以及上述任何一所大学的校长、院长和学者，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed]

and	by	the	President	and	Fellows	of	Sion	College	,	and	the	said
和	经过	这	总统	和	研究员	的	锡安	大学	,	和	这	说

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,

Faculty	of	Advocates	at	Edinburgh	,
学院	的	倡导者	在	爱丁堡	,

以及锡安学院院长和院士，以及爱丁堡律师学院

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʊl] [kɔːsts] [rɪ'spektɪvli] .

with	their	full	Costs	respectively	.
和	他们的	满的	成本	分别	.

以及它们各自的全部费用。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [i'næktid] ,

Provided	always	,	and	be	it	further	Enacted	,
假如	总是	,	和	是	它	更远	已颁布	,

但须始终如此，并进一步颁布，

[ðæt] [ɪf] ['eni] [pər] - [sʌn] [ɔːr] ['pɝːsənz] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['penəltiz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ækt] ,

That	if	any	Per	-	son	or	Persons	incur	the	Penalties	contained	in	this	Act	,
那	如果	任何	每	-	儿子	或者	人	招致	这	处罚	包含	在	这	行为	,

如果任何人违反本法所规定的处罚，

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['skɑːtlənd] ,

in	that	part	of	Great	Britain	called	Scotland	,
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	苏格兰	,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kʌvərəbl] [baɪ]['eni]['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

they	shall	be	recoverable	by	any	Action	before	the	Court	of	Session	there	.
他们	将	是	可回收	经过	任何	行动	前	这	法庭	的	会议	那里	.

任何向当地高等法院提起的诉讼均可追回这些款项。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [du:][ɪk'stend] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə]
Provided , **That** **nothing** **in** **this** **Act** **contained** **do** **extend** , **or** **shall** **be** **construed** **to**
假如 , 那 没有什么 在 这 行为 包含 做 延长 , 或者 将 是 解释 到
[ɪk'stend] ,
extend ,
延长 ,

但本法中的任何规定均不得扩展或解释为扩展，

[tu:; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] , ['vɛndɪŋ] , [ɔ:r] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [bʊks] [ɪn] [gri:k] , ['lætn] ,
to **Prohibit** **the** **Importation** , **Vending** , **or** **Selling** **of** **any** **Books** **in** **Greek** , **Latin** ,
到 禁止 这 输入 , 自动售货机 , 或者 销售 的 任何 图书 在 希腊语 , 拉丁 ,

禁止进口、销售或兜售任何希腊语、拉丁语书籍，

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪntɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] ;
or **any** **other** **Foreign** **Language** **Printed** **beyond** **the** **Seas** **;**
或者 任何 其他 外国的 语言 打印 超过 这 海域 ;

或任何其他在海外印刷的外语版本；

['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kɑ:n] - [teɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
Any **thing** **in** **this** **Act** **con** **-** **tained** **to** **the** **contrary** **notwithstanding** **.**
任何 事物 在 这 行为 康 - 受过训练 到 这 相反 虽然 .

本法中任何与之相抵触的规定均无效。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [i'næktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ə'fɔ:rsed] ,
And **be** **it** **further** **Enacted** **by** **the** **Authority** **aforesaid** **,**
和 是 它 更远 已颁布 经过 这 权威 上述 ,

兹经上述主管机关进一步颁布：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ɔ:r] [su:t] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kə'menst] [ɔ:r] [brɔ:t] [ə'genst] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r]
That **if** **any** **Action** **or** **Suit** **shall** **be** **Commenced** **or** **Brought** **against** **any** **Person** **or**
那 如果 任何 行动 或者 套装 将 是 开始 或者 带来 反对 任何 人 或者
['pɝ:sənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
Persons **whatsoever** **,**
人 任何 ,

如果对任何人提起任何诉讼或法律行动，

[fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,
for **doing** **or** **causing** **to** **be** **done** **any** **thing** **in** **pursuance** **of** **this** **Act** **,**
为了 正在做 或者 导致 到 是 完毕 任何 事物 在 追究 的 这 行为 ,

因根据本法实施或促使他人实施任何行为，

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɪn] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [pli:d] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
the **Defendants** **in** **such** **Action** **may** **Plead** **the** **General** **Issue** **,** **and** **give** **the** **Special**
这 被告 在 这样的 行动 可能 恳求 这 一般的 问题 , 和 给 这 特别的
['mætər] [ɪn] ['evɪdəns] ;
Matter **in** **Evidence** **;**
事情 在 证据 ;

此类诉讼中的被告可以陈述一般争议事项，并以证据形式提供特别事项；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ɔ:r] [ðə; ði]
and **if** **upon** **such** **Action** **a** **Verdict** **be** **given** **for** **the** **Defendant** **,** **or** **the**
和 如果 之上 这样的 行动 一个 判决 是 给定 为了 这 被告 , 或者 这
['pleɪntɪf] [bɪ'kʌm] [nɑ:n'su:t] ,
Plaintiff **become** **Nonsuited** **,**
原告 变得 不合适 ,

如果经此诉讼判决被告胜诉，或者原告被驳回诉讼，

[ɔ:r] [ˌdɪskən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [fʊl]
or **Discontinue** **his** **Action** **,** **then** **the** **Defendant** **shall** **have** **and** **recover** **his** **full**
或者 中止 他的 行动 , 然后 这 被告 将 有 和 恢复 他的 满的
[kɔ:sts] ,
Costs **,**
成本 ,

如果被告撤回诉讼，则被告有权获得并收回其全部诉讼费用。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['remədi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ɪn]['eni] [keɪs] [baɪ]
for **which** **he** **shall** **have** **the** **same** **Remedy** **as** **a** **Defendant** **in** **any** **case** **by**
为了 哪个 他 将 有 这 相同的 补救 作为 一个 被告 在 任何 案件 经过
[lɔ:] [hæθ] .
Law **hath** **.**
法律 有 .

为此，他应享有与任何案件中的被告人依法享有的相同救济。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][ɪk'stend] , [ɔ:r][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə][ɪk'stend]
Provided **,** **That** **nothing** **in** **this** **Act** **contained** **shall** **extend** **,** **or** **be** **construed** **to** **extend**
假如 , 那 没有什么 在 这 行为 包含 将 延长 , 或者 是 解释 到 延长
,
,
,

但本法中的任何规定均不得扩展或解释为扩展，

['i:ðər] [tu:; tə]['predʒədɪs][ɔ:r][kən'fɜ:rm]['eni] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ɔ:r]['eni][ʌv; əv]
either **to** **Prejudice** **or** **Confirm** **any** **Right** **that** **the** **said** **Universities** **,** **or** **any** **of**
任何一个 到 偏见 或者 确认 任何 正确的 那 这 说 大学 , 或者 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

既不损害也不确认上述大学或其中任何大学的任何权利，

[ɔ:r]['eni][pər] - [sʌn][ɔ:r]['pɜ:sənz][hæv; həv] , [ɔ:r][kleɪm][tu:; tə][hæv; həv] ,
or **any** **Per** **-** **son** **or** **Persons** **have** **,** **or** **claim** **to** **have** **,**
或者 任何 每 - 儿子 或者 人 有 , 或者 宣称 到 有 ,

或任何个人或团体拥有或声称拥有，

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r][ˌɑ:r 'i:] - ['prɪntɪŋ] ['eni] [bʊk] [ɔ:r]['kɑ:pi] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] , [ɔ:r] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə]
to **the** **Printing** **or** **Re** **-** **printing** **any** **Book** **or** **Copy** **already** **Printed** **,** **or** **hereafter** **to**
到 这 印刷 或者 关于 - 印刷 任何 书 或者 复制 已经 打印 , 或者 此后 到
[bi:; bi] ['prɪntɪd] .
be **Printed** **.**
是 打印 .

对任何已印刷或将来要印刷的书籍或副本的印刷或再印刷。

[prə'vaɪdɪd]
Provided
假如

假如

[peɪdʒ][sɪks]
Page **6**
页 6

第6页

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɔ:l] ['ækʃnz] , ['su:ts] , [bɪlz] , [ɪn] - - ,
Provided **nevertheless** **,** **That** **all** **Actions** **,** **Suits** **,** **Bills** **,** **In** **-** **dictments** **,**
假如 尽管如此 , 那 全部 行动 , 西装 , 账单 , 在 - - ,

但前提是，所有诉讼、起诉、账单、控告、

[ɔ:r] [ˌɪnˈfɔrˈmeɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'fens] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kɑ:m] - [mɪt] [ə'genst] [ðɪs] [ækt] ,

or	Informations	for	any	Offence	that	shall	be	Com	-	mitted	against	this	Act	,
或者	信息	为了	任何	罪行	那	将	是	com	-	介意	反对	这	行为	,

或任何违反本法的罪行的信息，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t] , ['su:d] , [ænd; ənd][kɑ:m] - [mɛnst] [wɪˈðɪn] [θri:] [mʌnθs] [nekst]['æftər] [sʌtʃ]

shall	be	Brought	,	Sued	,	and	Com	-	menced	within	Three	Months	next	after	such
将	是	带来	,	被起诉	,	和	com	-	开始	之内	三	几个月	下一个	后	这样的

[ə'fens] [kəˈmɪtɪd] ,

Offence	Committed	,
罪行	坚定的	,

应当在犯罪行为发生后三个月内提起诉讼、起诉和开始审理。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [vɔɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nʌn] [ɪˈfekt] .

or	else	the	same	shall	be	Void	and	of	none	Effect	.
或者	别的	这	相同的	将	是	空白	和	的	没有任何	影响	.

否则，该等文件将无效，不具任何效力。

[prəˈvaɪdɪd]['ɔ:lweɪz] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌfɔ:rˈti:n] ['jɪrz] ,

Provided	always	,	That	after	the	Expiration	of	the	said	Term	of	Fourteen	Years	,
假如	总是	,	那	后	这	到期日	的	这	说	学期	的	十四	年	,

但须始终注意，在上述十四年期限届满后，

[ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r][dɪs] - [poʊzɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz]

the	sole	Right	of	Printing	or	Dis	-	posing	of	Copies	shall	return	to	the	Authors
这	唯一	正确的	的	印刷	或者	迪斯	-	摆姿势	的	副本	将	返回	到	这	作者

[ˌðerˈʌv] ,

thereof	,
其中	,

印刷或处置副本的唯一权利应归还给作者。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌfɔ:rˈti:n] ['jɪrz] .

if	they	are	then	Living	,	for	another	Term	of	Fourteen	Years	.
如果	他们	是	然后	活的	,	为了	其他	学期	的	十四	年	.

如果他们当时还活着，则再延长十四年任期。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɑ:m] / anne6 . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]

http	:	/	/	www	.	copyrighthistory	.	com	/	anne6	.	html
http	:	/	/	万维网	.	-	.	com	/	anne6	.	html

http://www.copyrighthistory.com/anne6.html

['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][skænz] . . . .

also	has	scans	.	.	.	.
还	有	扫描	.	.	.	.

还有扫描件.....

[ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] [æn]

The	Statute	of	Anne
这	法令	的	安妮

安妮法令

[peɪdʒ][wʌn]

Page	1
页	1

['ænoʊ][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]
Anno **Octavo**
安诺 八开本

公元八十

-
AnnRegin
-

安雷金

[æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
An **Act** **for** **the** **Encouragement** **of** **Learning** **,**
一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 ,

鼓励学习法案

[baɪ] [vest] - [ɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɔːr] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
by **Vest** **-** **ing** **the** **Copies** **of** **Printed** **Books** **in** **the** **Authors** **or** **Purchasers** **of** **such**
经过 背心 - ing 这 副本 的 打印 图书 在 这 作者 或者 购买者 的 这样的
['kɑːpiz] ,
Copies **,**
副本 ,

通过将印刷书籍的副本所有权授予这些副本的作者或购买者，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .
during **the** **Times** **therein** **mentioned** **.**
期间 这 《时代周刊》 其中 提及 .

在文中提到的时代期间。

[ˌwer'æz] ['printərz] , ['bʊkselər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] , [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['friːkwəntli] ['teɪkən]
Whereas **Printers** **,** **Booksellers** **,** **and** **other** **Persons** **,** **have** **of** **late** **frequently** **taken**
然而 打印机 , 书店 , 和 其他 人 , 有 的 晚的 频繁地 已采取
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
the **Liberty** **of** **Printing** **,**
这 自由 的 印刷 ,

鉴于印刷商、书商和其他人近来经常擅自印刷，

['riːˌprɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] , [ɔːr] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][prɪnt] - [ed] , ['riːˌprɪntid] , [ænd; ənd]
Reprinting **,** **and** **Publishing** **,** **or** **causing** **to** **be** **Print** **-** **ed** **,** **Reprinted** **,** **and**
重印 , 和 出版 , 或者 导致 到 是 打印 - 编辑 , 转载 , 和
['pʌblɪʃt] [bʊks] ,
Published **Books** **,**
已发布 图书 ,

重印、出版或促使他人印刷、重印和出版书籍

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kɑːn] - [sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]
and **other** **Writings** **,** **without** **the** **Con** **-** **sent** **of** **the** **Authors** **or** **Proprietors** **of**
和 其他 著作 , 没有 这 康 - 发送 的 这 作者 或者 业主 的
[sʌtʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,
such **Books** **and** **Writings** **,**
这样的 图书 和 著作 ,

未经作者或所有者的同意，不得转载其他书籍和作品。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] ['detrɪmənt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
to **their** **very** **great** **Detriment** **,** **and** **too** **often** **to** **the** **Ruin** **of** **them**
到 他们的 非常 伟大的 损害 , 和 也 经常 到 这 废墟 的 他们
[ænd; ənd][ðer; ðər]['fæmi] - [laɪz] :
and **their** **Fami** **-** **lies** **:**
和 他们的 家人 - 谎言 :

给他们自己造成了极大的损害，而且往往导致他们及其家庭的毁灭：

[fɔːr; fər] [priˈventɪŋ] [ˈðerfɔːr] [sʌtʃ] [ˈpræktɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

For	**Preventing**	**therefore**	**such**	**Practices**	**for**	**the**	**future**	**,**
为了	预防	所以	这样的	实践	为了	这	未来	,

因此，为了防止将来出现此类行为，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪd] [men][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ænd; ənd] [raɪt] [juːz] -

and	**for**	**the**	**Encouragement**	**of**	**Learned**	**Men**	**to**	**Compose**	**and**	**Write**	**use**	**-**
和	为了	这	鼓励	的	学习	男人	到	撰写	和	写	使用	-

[ful] [bʊks] ;

ful	**Books**	**;**
满	图书	;

并鼓励学者创作和撰写有用的书籍；

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] - [ˈæktɪd] ,

May	**it**	**please**	**Your**	**Majesty**	**,**	**that**	**it**	**may**	**be**	**En**	**-**	**acted**	**,**
可能	它	请	你的	威严	,	那	它	可能	是	恩	-	行动	,

陛下，请允许此令颁布。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [iˈnæktid] [baɪ][ðə; ði] [kwiːnz] [moʊst] [ˈeksələnt] [ˈmædʒəsti] ,

and	**be**	**it**	**Enacted**	**by**	**the**	**Queens**	**most**	**Excellent**	**Majesty**	**,**
和	是	它	已颁布	经过	这	皇后区	最多	出色的	威严	,

兹由女王陛下颁布：

[baɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

by	**and**	**with**	**the**	**Advice**	**and**	**Consent**	**of**	**the**	**Lords**	**Spiritual**	**and**
经过	和	和	这	建议	和	同意	的	这	领主	精神	和

[ˈtempərəl] ,

Temporal	**,**
颞	,

经诸位属灵及属世大臣的建议和同意，

[ænd; ənd] [ˈkɑːmənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɑːrləmənt] [əˈsembld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv]

and	**Commons**	**in**	**this**	**present**	**Parliament**	**Assembled**	**,**	**and**	**by**	**the**	**Authority**	**of**
和	公共领域	在	这	展示	议会	组装	,	和	经过	这	权威	的

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	**same**	**,**
这	相同的	,

以及本届议会下议院，并根据其授权，

[ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd]

That	**from**	**and**	**after**	**the**	**Tenth**	**Day**	**of**	**April**	**,**	**One**	**thousand**	**seven**	**hundred**
那	从	和	后	这	第十	天	的	四月	,	一	千	七	百

[ænd; ənd][ten] ,

and	**ten**	**,**
和	十	,

自一七一十年四月十日起，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈeni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ɔːlˈredi] [ˈprɪntɪd] ,

the	**Author**	**of**	**any**	**Book**	**or**	**Books**	**already**	**Printed**	**,**
这	作者	的	任何	书	或者	图书	已经	打印	,

任何已出版书籍的作者

[huː] [hæθ] [nɑːt] [træns ˈfəːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ɔːr] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,

who	**hath**	**not**	**Transferred**	**to**	**any**	**other**	**the**	**Copy**	**or**	**Copies**	**of**	**such**	**Book**	**or**	**Books**	**,**
WHO	有	不是	转移	到	任何	其他	这	复制	或者	副本	的	这样的	书	或者	图书	,

未将该等书籍的副本转让给任何其他人者，

[ʃer] [ɔːr] [ˈʃɛrz] [ˌðerˈʌv] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈbʊkselər] [ɔːr] [bʊk] - [ˈselər] , [ˈprɪntər][ɔːr][ˈprintərz] ,

Share	**or**	**Shares**	**thereof**	**,**	**or**	**the**	**Bookseller**	**or**	**Book**	**-**	**sellers**	**,**	**Printer**	**or**	**Printers**	**,**
分享	或者	股票	其中	,	或者	这	书商	或者	书	-	卖家	,	打印机	或者	打印机	,

股份或其中的股份，或书商或书商们，印刷商或印刷商们，

[ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] ,
or other Person or Persons ,
或者 其他 人 或者 人 ,

或其他人士，

[huː] [hæθ][ɔːr][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ɔːr] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['kɑːpi][ɔːr] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,
who hath or have Purchased or Acquired the Copy or Copies of any Book or Books ,
WHO 有 或者 有 购买 或者 获得 这 复制 或者 副本 的 任何 书 或者 图书 ,

凡拥有或已购买或获得任何书籍副本者，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prɪnt][ɔːr]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði] [seɪm] ,
in order to Print or Reprint the same ,
在 命令 到 打印 或者 重印 这 相同的 ,

为了打印或重印同一内容，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]
shall have the sole Right and Liberty of Printing such Book and Books
将 有 这 唯一 正确的 和 自由 的 印刷 这样的 书 和 图书
[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,
for the Term of One and twenty Years ,
为了 这 学期 的 一 和 二十 年 ,

在二十一年的期限内，拥有印刷该书籍的独家权利和自由。

[tuː; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ;
to Commence from the said Tenth Day of April , and no longer ;
到 开始 从 这 说 第十 天 的 四月 , 和 不 更长 ;

自上述四月十日起生效，此后不再生效；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ɔːl'redi] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd][nɑːt] ['prɪntɪd]
and that the Author of any Book or Books already Composed and not Printed
和 那 这 作者 的 任何 书 或者 图书 已经 由 和 不是 打印
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,
and Published ,
和 已发布 ,

并且任何已创作完成但尚未印刷出版的书籍的作者，

[ɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˌsaɪ'ni] , [ɔːr] [ə'sainz] ,
or that shall hereafter be Composed , and his Assignee , or Assigns ,
或者 那 将 此后 是 由 , 和 他的 受让人 , 或者 分配 ,

或此后由其组成的，以及其受让人或受让人，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['riːˌprɪntɪŋ] [sʌtʃ] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]
shall have the sole Liberty of Printing and Reprinting such Book and Books
将 有 这 唯一 自由 的 印刷 和 重印 这样的 书 和 图书
[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [fɔːr] - [tiːn]
for the Term of four - teen
为了 这 学期 的 四 - 青少年

在十四年期限内，拥有印刷和再版该等书籍的独家自由。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː]
page 2
页 2

第2页

[tiːn] ['jɪrz] , [tuː; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪʃ] - [ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
teen Years , to Commence from the Day of the First Publish - ing the same ,
青少年 年 , 到 开始 从 这 天 的 这 第一的 发布 - ing 这 相同的 ,

青少年时期，自该刊物首次出版之日起算。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['bʊkselər] , ['prɪntər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

and	no	longer	;	And	that	if	any	other	Bookseller	,	Printer	,	or	other	Person
和	不	更长	;	和	那	如果	任何	其他	书商	,	打印机	,	或者	其他	人

[ˌwʌtsoʊ'evər] ,

whatsoever	,
任何	,

不再如此；并且如果任何其他书商、印刷商或其他任何人，

[frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

from	and	after	the	Tenth	Day	of	April	,	One	thousand	seven	hundred	and
从	和	后	这	第十	天	的	四月	,	一	千	七	百	和

[ten] ,

ten	,
十	,

自一千七百一十年四月十日起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ['græntɪd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ækt] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ʃæl; ʃəl] [prɪnt] ,

within	the	times	Granted	and	Limited	by	this	Act	,	as	aforesaid	,	shall	Print	,
之内	这	时代	的确	和	有限的	经过	这	行为	,	作为	上述	,	将	打印	,

如前所述，在本法所授予和限制的时间内，应印刷：

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [ɔːr]['ɪmpɔːrt] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] , ['riːˌprɪntid] , [ɔːr] [ɪm'pɔːrtɪd] ['eni] [sʌtʃ]

Reprint	,	or	Import	,	or	cause	to	be	Printed	,	Reprinted	,	or	Imported	any	such
重印	,	或者	进口	,	或者	原因	到	是	打印	,	转载	,	或者	进口	任何	这样的

[bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,

Book	or	Books	,
书	或者	图书	,

重印、进口或促使他人印刷、重印或进口任何此类书籍，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ˌðer'ʌv] [fɜːrst][hæd; həd][ænd; ənd]

without	the	Consent	of	the	Proprietor	or	Proprietors	thereof	first	had	and
没有	这	同意	的	这	业主	或者	业主	其中	第一的	有	和

[əb'teɪnd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

obtained	in	Writing	,
获得	在	写作	,

未经所有权人事先以书面形式同意，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安妮法令(The Statute of Anne)
第2/2页

[saɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] ;
Signed in the Presence of Two or more Credible Witnesses ;
签名 在 这 在场 的 二 或者 更多的 可信的 证人 ;

在两名或两名以上可信证人的见证下签署;

[ɔːr] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['riːˌprɪntid] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]
or knowing the same to be so Printed or Reprinted , without the Consent of
或者 会心 这 相同的 到 是 所以 打印 或者 转载 , 没有 这 同意 的
[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
the Proprietors ,
这 业主 ,

或明知该内容未经所有者同意而被印刷或转载,

[ʃæl; ʃəl] [sel] , ['pʌblɪʃ] , [ɔːr][ɪk'spoʊz][tuː; tə] [seɪl] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , ['pʌblɪʃt] ,
shall Sell , Publish , or Expose to Sale , or cause to be Sold , Published ,
将 卖 , 发布 , 或者 暴露 到 销售 , 或者 原因 到 是 卖 , 已发布 ,

不得出售、出版或展示出售，或导致出售、出版、

[ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [seɪl] , ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [kən'sent] [fɜːrst][hæd; həd]
or Exposed to Sale , any such Book or Books , without such Consent first had
或者 裸露 到 销售 , 任何 这样的 书 或者 图书 , 没有 这样的 同意 第一的 有
[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,
and obtained ,
和 获得 ,

或未经事先获得同意，将任何此类书籍用于销售。

[æz; əz] [ə'fɔːr] - [sed] , [ðen] [sʌtʃ] [ə'fendər] [ɔːr] [ə'fendəz] [ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,
as afore - said , Then such Offender or Offenders shall Forfeit such Book or Books ,
作为 之前 - 说 , 然后 这样的 罪犯 或者 罪犯 将 丧失 这样的 书 或者 图书 ,

如前所述，则该违法者应没收该等书籍。

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ʃiːt] [ɔːr] [ʃiːts] , ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] ,
and all and every Sheet or Sheets , being part of such Book or Books ,
和 全部 和 每一个 床单 或者 床单 , 存在 部分 的 这样的 书 或者 图书 ,

以及构成该书籍的所有书页,

[tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi] [ˌðer'ʌv] ,
to the Proprietor or Proprietors of the Copy thereof ,
到 这 业主 或者 业主 的 这 复制 其中 ,

致该副本的所有者,

[huː] [ʃæl; ʃəl][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['dæməsk][ænd; ənd] [meɪk] [weɪst] - ['peɪpər][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ænd; ənd]
who shall forthwith Damask and make Waste - Paper of them : And
WHO 将 立即 绫 和 制作 浪费 - 纸 的 他们 : 和
['fɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

谁将立即用大马士革布料制作废纸：并且,

[ðæt] ['evri] [sʌtʃ] [ə'fendər] [ɔːr] [ə'fendəz] ,
That every such Offender or Offenders ,
那 每一个 这样的 罪犯 或者 罪犯 ,

凡有此类犯罪者,

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [wʌn] [[sɪk]] [fɔːr; fər] ['evri] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

shall	Forfeit	One	Peny	[	sic	]	for	every	sheet	which	shall	be	found	in	his	,
将	丧失	一	便士	[	原文如此	]	为了	每一个	床单	哪个	将	是	成立	在	他的	,

每在其藏匿处发现一张纸，应罚款一便士。

[hɜːr; hər] , [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌstədi] , ['iːðər] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['prɪntɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [seɪl] ,

her	,	or	their	Custody	,	either	Printed	or	Printing	,	Published	or	Exposed	to	Sale	,
她	,	或者	他们的	保管	,	任何一个	打印	或者	印刷	,	已发布	或者	裸露	到	销售	,

她或其监护人，无论是印刷、印刷、出版还是公开出售，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ɪn'tent][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

contrary	to	the	true	intent	and	meaning	of	this	Act	,
相反	到	这	真的	意图	和	意义	的	这	行为	,

与本法案的真正意图和含义相反，

[ðə; ði][wʌn] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [[sɪk]] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , [hɜːr; hər]

the	one	Moiety	thereof	to	the	Queens	[	sic	]	most	Excellent	Majesty	,	Her
这	一	部分	其中	到	这	皇后区	[	原文如此	]	最多	出色的	威严	,	她

['ɛrz] [ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

Heirs	and	Successors	,
继承人	和	继承人	,

其中一半归女王陛下及其继承人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔːr; fər]

and	the	other	Moiety	thereof	to	any	Person	or	Persons	that	shall	Sue	for
和	这	其他	部分	其中	到	任何	人	或者	人	那	将	起诉	为了

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

其余部分归于就此提起诉讼的任何个人或多人。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒɪstiz] [[sɪk]] [kɔːrts] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət]

to	be	Recovered	in	any	of	Her	Majesties	[	sic	]	Courts	of	Record	at
到	是	恢复	在	任何	的	她	陛下	[	原文如此	]	法院	的	记录	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

可在威斯敏斯特任何一家女王陛下的记录法院追回。

[baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt] , [ɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔː] ,

by	Action	of	Debt	,	Bill	,	Plaint	,	or	Information	,	in	which	no	Wager	of	Law	,
经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	,	或者	信息	,	在	哪个	不	赌注	的	法律	,

通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，其中不涉及任何法律上的赌注，

['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ] , [ɔːr] [prə'tekʃn] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɑːrləns] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] .

Essoign	,	Privilege	,	or	Protection	,	or	more	than	one	Imparlance	,	shall	be	allowed	.
论文	,	特权	,	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	不公正	,	将	是	允许	.

允许行使特权、保护或进行多次豁免。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['meni] ['pɜːrsənz] [meɪ] [θruː] ['ɪgnərəns] [ə'fend] [ə'genst] [ðɪs] [ækt] ,

And	whereas	many	Persons	may	through	Ignorance	Offend	against	this	Act	,
和	然而	许多	人	可能	通过	无知	得罪	反对	这	行为	,

鉴于许多人可能因无知而触犯本法，

[ən'les] [sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [wer'baɪ] [ðə; ði][proʊ] - ['pəːti] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [bʊk] ,

unless	some	Provision	be	made	whereby	the	Pro	-	perty	in	every	such	Book	,
除非	一些	条款	是	制成	由此	这	专业版	-	佩蒂	在	每一个	这样的	书	,

除非另有规定，使得每本此类书籍中的财产，

[æz; əz][ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ækt][tu:; tə][bi:; bi][ˌes 'i:] - [kjʊr] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz]

as	is	intended	by	this	Act	to	be	Se	-	cured	to	the	proprietor	or	Proprietors
作为	是	故意的	经过	这	行为	到	是	塞	-	治愈	到	这	业主	或者	业主

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

根据本法规定，应将财产保管给该财产的所有人。

[meɪ] [bi:; bi] [ˌæsər'teɪn] - [ed] ,

may	be	ascertain	-	ed	,
可能	是	探明	-	编辑	,

可以确定，

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r]

as	likewise	the	Consent	of	such	Proprietor	or	Proprietors	for	the	Printing	or
作为	同样地	这	同意	的	这样的	业主	或者	业主	为了	这	印刷	或者

['ri:ˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [bi:; bi] [noʊn] ;

Reprinting	of	such	Book	or	Books	may	from	time	to	time	be	known	;
重印	的	这样的	书	或者	图书	可能	从	时间	到	时间	是	已知	;

也同样，该等书籍的所有者或所有者对印刷或重印该等书籍的同意可能随时为人所知；

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] ['fɜ:rðər] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði][ˌeɪ 'ju:] - [θɔrəti] [ə'fɔ:rsed] ,

Be	it	therefore	further	Enacted	by	the	Au	-	thority	aforesaid	,
是	它	所以	更远	已颁布	经过	这	奥	-	忠诚	上述	,

因此，经上述权力机构进一步颁布：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə][ɪk'stend][tu:; tə]['sʌbdʒekt]['eni]

That	nothing	in	this	Act	contained	shall	be	construed	to	extend	to	subject	any
那	没有什么	在	这	行为	包含	将	是	解释	到	延长	到	主题	任何

['bʊkselər] ,

Bookseller	,
书商	,

本法中的任何规定均不得解释为适用于任何书商，

['prɪntər] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:fɪˌtʃʊəz] [ɔ:r] ['penəltiz] [ˌðer'ɪn] [men] -

Printer	,	or	other	Person	whatsoever	,	to	the	Forfeitures	or	Penalties	therein	men	-
打印机	,	或者	其他	人	任何	,	到	这	没收	或者	处罚	其中	男人	-

[aɪənd] ,

tioned	,
tioned	,

印刷商或其他任何人，均须承担其中所述的没收或处罚。

[fɔ:r; fər][ɔ:r][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [wɪ'ðaʊt]

for	or	by	reason	of	the	Printing	or	Reprinting	of	any	Book	or	Books	without
为了	或者	经过	原因	的	这	印刷	或者	重印	的	任何	书	或者	图书	没有

[sʌtʃ] [kən'sent] ,

such	Consent	,
这样的	同意	,

因未经许可印刷或重印任何书籍而引起的，

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [ən'les] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [ˌhɪr'æftər]

as	aforesaid	,	unless	the	Title	to	the	Copy	of	such	Book	or	Books	hereafter
作为	上述	,	除非	这	标题	到	这	复制	的	这样的	书	或者	图书	此后

['pʌblɪʃt] [ʃæl; ʃəl] ,

Published	shall	,
已发布	将	,

如前所述，除非该书籍或此后出版的书籍的副本的标题另有规定，

[bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ɛntɘd]

before	such	Publication	be	Entred
前	这样的	发布	是	已输入

在发布之前

[[sɪk]] , [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər]
[sic] , in the Register - Book of the Company of Stationers , in such manner
[原文如此] , 在 这 登记 - 书 的 这 公司 的 文具店 , 在 这样的 方式
[æz; əz] [hæθ] [bɪn] ['juːʒuəl] ,
as hath been usual ,
作为 有 到过 通常 ,

[原文如此]，在文具商公会的登记簿中，按照惯例，

[wɪtʃ] ['redʒɪstər] - [bʊk] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
which Register - Book shall at all times be kept at the Hall of the said
哪个 登记 - 书 将 在 全部 时代 是 保留 在 这 大厅 的 这 说
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

该登记簿应始终保存在该公司的会馆内。

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌtʃ] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [biː; bi][ɪn][laɪk] ['mænər]
and unless such Consent of the Proprietor or Proprietors be in like manner
和 除非 这样的 同意 的 这 业主 或者 业主 是 在 喜欢 方式

除非业主以同样方式同意。

[ɛntɚd]
Entred
已输入

已输入

[[sɪk]] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [fɔːr; fər] ['evri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['entriz] , [sɪks] [pens] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
[sic] , as aforesaid , for every of which several Entries , Six Pence shall be
[原文如此] , 作为 上述 , 为了 每一个 的 哪个 一些 条目 , 六 彭斯 将 是
[peɪd] ,
Paid ,
有薪酬的 ,

如前所述，每笔款项应支付六便士，用于支付若干条目。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ; [wɪtʃ] [sed] ['redʒɪstər] - [bʊk] [meɪ] , [æt; ət][ɔːl] ['siːznəbl] [[sɪk] ; [ʃʊd; ʃəd]
and no more ; which said Register - Book may , at all Seasonable [sic ; should
和 不 更多的 ; 哪个 说 登记 - 书 可能 , 在 全部 及时 [原文如此 ; 应该
[biː; bi] :
be :
是 :

仅此而已；该登记簿可能完全应为：

['riːz(ə)nəb(ə)l]] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [taɪmz] , [biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [baɪ] ['eni]
Reasonable] and Convenient times , be Resorted to , and Inspected by any
合理的] 和 方便的 时代 , 是 复原 到 , 和 检查 经过 任何
[bʊk] - ['selər] ,
Book - seller ,
书 - 卖方 ,

任何书商均可在合理且方便的时间进行查验。

['prɪntər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɛnti] - [wʌnd] ,
Printer , or other Person , for the Purposes before menti - oned ,
打印机 , 或者 其他 人 , 为了 这 目的 前 menti - 一个 ,

印刷商或其他人员，用于上述目的：

[peɪdʒ][θriː]
Page 3
页 3

[wʌnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fi:] [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
oned , without any Fee or Reward ; and the Clerk of the said Company of
一个 , 没有 任何 费用 或者 报酬 ; 和 这 职员 的 这 说 公司 的
['steɪʃənəz] ,
Stationers ,
文具店 ,

不收取任何费用或报酬；以及上述文具公司职员，

[ʃæl; ʃəl] , [wen] [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ˌðerʌn'tu:] [rɪ'kwaɪərd] ,
shall , when and as often as thereunto required ,
将 , 什么时候 和 作为 经常 作为 至于 必需的 ,

应当在需要时，并按所需次数，

[gɪv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r][ɪn] - [traɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri]
give a Certificate under his Hand of such Entry or En - tries , and for every
给 一个 证书 在下面 他的 手 的 这样的 入口 或者 恩 - 尝试 , 和 为了 每一个
[sʌtʃ] [sər'tɪfɪkət] ,
such Certificate ,
这样的 证书 ,

出具本人签署的入境证明，证明该等入境记录，并且对于每一份该等证明，

[meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fi:] [nɑ:t] [ɪk'si:d] - [ɪŋ] [sɪks] [pens] .
may take a Fee not exceed - ing Six Pence .
可能 拿 一个 费用 不是 超过 - ing 六 彭斯 .

可收取不超过六便士的费用。

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kɑ:m] - ['peɪni][ʌv; əv] ['steɪʃənəz] ,
Provided nevertheless , That if the Clerk of the said Com - pany of Stationers ,
假如 尽管如此 , 那 如果 这 职员 的 这 说 com - 公司 的 文具店 ,

但前提是，如果上述文具公司的职员，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] [ɔ:r] [nɪ'glekt] [tu:; tə]['redʒɪstər] , [ɔ:r] [meɪk] [sʌtʃ] ['entri] [ɔ:r]
for the time being shall Refuse or Neglect to Register , or make such Entry or
为了 这 时间 存在 将 拒绝 或者 忽视 到 登记 , 或者 制作 这样的 入口 或者
['entriz] ,
Entries ,
条目 ,

目前拒绝或疏忽登记，或未进行此类登记或登记，

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [sɜ:r] - [tɪfəkeɪt] ,
or to give such Cer - tificate ,
或者 到 给 这样的 cer - 蒂菲卡特 ,

或出具此类证书，

['bi:ɪŋ] [ˌðerʌn'tu:] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:pi][ɔ:r] ['kɑ:piz] ,
being thereunto Required by the Author or Proprietor of such Copy or Copies ,
存在 至于 必需的 经过 这 作者 或者 业主 的 这样的 复制 或者 副本 ,

应该副本的作者或所有者的要求，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] , [ðæt] [ðen] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
in the Presence of Two or more Credible Witnesses , That then such Person and
在 这 在场 的 二 或者 更多的 可信的 证人 , 那 然后 这样的 人 和
['pɝ:sənz][soʊ] [ri'fju:zɪŋ] ,
Persons so refusing ,
人 所以 拒绝 ,

在两名或两名以上可信证人的见证下，拒绝接受此人及相关人员的，

[noʊ] - [tais] ['biːɪŋ] [fɜːrst]['duːli]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]

No	-	tice	being	first	duly	given	of	such	Refusal	,	by	an	Advertisement	in	the
不	-	tice	存在	第一的	正式地	给定	的	这样的	拒绝	,	经过	一个	广告	在	这

[gə'zet] ,

Gazette	,
公报	,

事先已通过在政府公报上刊登广告正式发出拒绝通知，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][laɪk] ['benɪfɪt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['entri] [ɔːr] ['entriz] ,

shall	have	the	like	Benefit	,	as	if	such	Entry	or	Entries	,
将	有	这	喜欢	益处	,	作为	如果	这样的	入口	或者	条目	,

应享有与该等条目相同的利益，

[sər'tɪfɪkət] [ɔːr] [sə'tifikeits] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [meɪd] [ænd; ənd][ˌdʒiː 'aɪ] - [ven] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

Certificate	or	Certificates	had	been	duly	made	and	gi	-	ven	;	and	that	the
证书	或者	证书	有	到过	正式地	制成	和	gi	-	ven	;	和	那	这

[klɑːks] [soʊ] [ri'fjuːzɪŋ] ,

Clerks	so	refusing	,
职员	所以	拒绝	,

证书已依法制作并颁发；而办事员却拒绝接受，

[ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [ə'fens] ,

shall	,	for	any	such	Offence	,
将	,	为了	任何	这样的	罪行	,

对于任何此类罪行，应

['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpi][ɔːr] ['kɑːpiz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ,

Forfeit	to	the	Proprietor	of	such	Copy	or	Copies	the	Sum	of	Twenty	Pounds	,
丧失	到	这	业主	的	这样的	复制	或者	副本	这	和	的	二十	英镑	,

没收该副本或该等副本所有人的二十英镑，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒistiz]

to	be	Recovered	in	any	of	Her	Majesties
到	是	恢复	在	任何	的	她	陛下

可在女王陛下的任何住所收回

[[sɪk]] [kɔːrts] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] ['westmɪnstər] , [baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] , [pleɪnt] ,

[	sic	]	Courts	of	Record	at	Westminster	,	by	Action	of	Debt	,	Bill	,	Plaint	,
[原文如此]			法院	的	记录	在	威斯敏斯特	,	经过	行动	的	债务	,	账单	,	感叹	,

[ɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

or	Information	,
或者	信息	,

[原文如此] 威斯敏斯特记录法院，通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔː] , ['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ][ɔːr] [prə'tekʃn] ,

in	which	no	Wager	of	Law	,	Essoign	,	Privilege	or	Protection	,
在	哪个	不	赌注	的	法律	,	论文	,	特权	或者	保护	,

其中不涉及任何法律赌注、特权或保护

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪm'pɑːrləns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] .

or	more	than	one	Imparlance	shall	be	allowed	.
或者	更多的	比	一	不公正	将	是	允许	.

或允许存在多项缺陷。

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['fɜːrðər] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ə'fɔːrsed]

Provided	nevertheless	,	and	it	is	hereby	further	Enacted	by	the	Authority	aforesaid
假如	尽管如此	,	和	它	是	特此	更远	已颁布	经过	这	权威	上述

,

,

,

但特此规定，并由上述机构进一步颁布：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['bʊkselər] [ɔːr] ['bʊkselər] , ['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [ʃæl; ʃəl] ,

That	if	any	Bookseller	or	Booksellers	,	Printer	or	Printers	,	shall	,
那	如果	任何	书商	或者	书店	,	打印机	或者	打印机	,	将	,

如果任何书商或印刷商，

['æftər][ðə; ði] [sed] [faɪv] [ænd; ənd] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

after	the	said	Five	and	twentieth	Day	of	March	,	One	thousand	seven	hundred
后	这	说	五	和	第二十	天	的	行进	,	一	千	七	百

[ænd; ənd][ten] ,

and	ten	,
和	十	,

在上述一千七百一十年三月二十五日之后，

[set][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑːn] , [ɔːr] [sel] [ɔːr][ɪk'spoʊz][tuː; tə] [seɪl] ,

set	a	Price	upon	,	or	Sell	or	Expose	to	Sale	,
放	一个	价格	之上	,	或者	卖	或者	暴露	到	销售	,

定价、出售或挂牌出售

['eni] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][ɔːr] [reɪt] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ]['eni]

any	Book	or	Books	at	such	a	Price	or	Rate	as	shall	be	Conceived	by	any
任何	书	或者	图书	在	这样的	一个	价格	或者	速度	作为	将	是	构思	经过	任何

['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

Person	or	Persons	to	be	High	and	Unreasonable	;
人	或者	人	到	是	高的	和	不合理	;

任何书籍，如果其价格或费率被任何人认为过高或不合理；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt]

It	shall	and	may	be	Lawful	for	any	Person	or	Persons	to	make	Complaint
它	将	和	可能	是	合法的	为了	任何	人	或者	人	到	制作	抱怨

[ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ;

thereof	to	the	Lord	Archbishop	of	Canterbury	for	the	time	being	;
其中	到	这	主	大主教	的	坎特伯雷	为了	这	时间	存在	;

任何人均可就此事向当时的坎特伯雷大主教提出申诉；

[ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] , [ɔːr][lɔːrd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	Lord	Chancellor	,	or	Lord	Keeper	of	the	Great	Seal	of	Great	Britain	for	the
这	主	校长	,	或者	主	守门员	的	这	伟大的	海豹	的	伟大的	英国	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ;

time	being	;
时间	存在	;

大法官，或大不列颠大印大臣；

[ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ;

the	Lord	Bishop	of	London	for	the	time	being	;
这	主	主教	的	伦敦	为了	这	时间	存在	;

现任伦敦主教；

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːnz] [[sɪk]] [bentʃ] ,

the	Lord	Chief	Justice	of	the	Court	of	Queens	[	sic	]	Bench	,
这	主	首席	正义	的	这	法庭	的	皇后区	[	原文如此	]	长椅	,

女王陛下高等法院首席大法官

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] ,

the	Lord	Chief	Justice	of	the	Court	of	Common	Pleas	,
这	主	首席	正义	的	这	法庭	的	常见的	请	,

普通诉讼法院首席大法官

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ;

the	Lord	Chief	Baron	of	the	Court	of	Exchequer	,	for	the	time	being	;
这	主	首席	男爵	的	这	法庭	的	国库	,	为了	这	时间	存在	;

现任财政法院首席大法官；

[ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

the	Vice	-	Chancellors	of	the	Two	Universities	for	the	time	being	,
这	副	-	校长	的	这	二	大学	为了	这	时间	存在	,

两所大学的现任副校长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['ɪŋgləndˌ] ;

in	that	part	of	Great	Britain	called	England	;
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	英格兰	;

在大不列颠群岛被称为英格兰的那部分地区;

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	President	of	the	Sessions	for	the	time	being	;
这	主	总统	的	这	会议	为了	这	时间	存在	;

现任高等法院院长;

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	Justice	General	for	the	time	being	;
这	主	正义	一般的	为了	这	时间	存在	;

现任大法官

[ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

the	Lord	Chief	Baron	of	the	Exchequer	for	the	time	being	;
这	主	首席	男爵	的	这	国库	为了	这	时间	存在	;

现任财政大臣;

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

the	Rector	of	the	College	of	Edinburgh	for	the	time	being	,
这	校长	的	这	大学	的	爱丁堡	为了	这	时间	存在	,

现任爱丁堡学院院长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['skɑ:tlənd] ; [hu:] , [ɔ:r]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	that	part	of	Great	Britain	called	Scotland	;	who	,	or	any	one	of	them	,
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	苏格兰	;	WHO	,	或者	任何	一	的	他们	,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区; 他们中的任何一人,

[ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][hæv; həv] [ˌhɪr'baɪ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

shall	and	have	hereby	full	Power	and	Authority	from	time	to	time	,
将	和	有	特此	满的	力量	和	权威	从	时间	到	时间	,

[tu:; tə][send][fɔ:r; fər] ,

to	Send	for	,
到	发送	为了	,

特此授予本人全权,可随时召集、

[sʌm; səm] - [mɒn] , [ɔ:r][kɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ɔ:r] [bʊk] - ['selər] ,

Sum	-	mon	,	or	Call	before	him	or	them	such	Bookseller	or	Book	-	sellers	,
和	-	星期一	,	或者	称呼	前	他	或者	他们	这样的	书商	或者	书	-	卖家	,

['prɪntər][ɔ:r]['printərz] ,

Printer	or	Printers	,
打印机	或者	打印机	,

传唤或召见上述书商、印刷商等到他/她面前。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['diənis] [ænd; ənd]

and	to	Examine	and	Enquire	of	the	reason	of	the	Dearness	and
和	到	检查	和	查询	的	这	原因	的	这	亲爱的	和

- [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ɔ:r][ˌvi 'e] - ['lu:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔ:r]

Inhauncement	of	the	Price	or	Va	-	lue	of	such	Book	or	Books	by	him	or
-	的	这	价格	或者	瓦	-	蓝	的	这样的	书	或者	图书	经过	他	或者

[ðem; ðəm][soʊ][soʊld][ɔ:r][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [seɪl] ;

them	so	Sold	or	Exposed	to	Sale	;
他们	所以	卖	或者	裸露	到	销售	;

并审查和询问其出售或展示出售的书籍价格或价值高昂的原因和变化;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ,

and	if	upon	such	Enquiry	and	Examination	it	shall	be	found	,
和	如果	之上	这样的	询问	和	考试	它	将	是	成立	,

如果经调查和审查后发现，

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ɔːr] [bʊks] [ɪz] - , [ɔːr] ['eni]

that	the	Price	of	such	Book	or	Books	is	Inhaunced	,	or	any
那	这	价格	的	这样的	书	或者	图书	是	-	,	或者	任何

该等书籍的价格受到限制，或任何其他限制。

[peɪdʒ][fɔːr]

Page	4
页	4

第4页

['eni] [waɪz] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðen] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ðə; ði] [sed] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

any	wise	too	High	or	Unreasonable	,	Then	and	in	such	case	,	the	said	Archbishop
任何	明智的	也	高的	或者	不合理	,	然后	和	在	这样的	案件	,	这	说	大主教

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

如果费用过高或不合理，那么在这种情况下，坎特伯雷大主教.....

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ɔːr] [lɔːrd] ['kiːpər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː] [tʃiːf] [d'ʒʌstɪsɪz] , [tʃiːf] ['bærən] ,

Lord	Chancellor	or	Lord	Keeper	,	Bishop	of	London	,	two	Chief	Justices	,	Chief	Baron	,
主	校长	或者	主	守门员	,	主教	的	伦敦	,	二	首席	法官们	,	首席	男爵	,

大法官或掌玺大臣、伦敦主教、两位首席大法官、首席男爵

[vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['ɪŋgləɪnd] ,

Vice	-	Chancellors	of	the	Universities	,	in	that	part	of	Great	Britain	called	England	,
副	-	校长	的	这	大学	,	在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	英格兰	,

大不列颠群岛英格兰地区的各大学副校长们

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] , [lɔːrd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl] , [lɔːrd] [tʃiːf]

and	the	said	Lord	President	of	the	Sessions	,	Lord	Justice	General	,	Lord	Chief
和	这	说	主	总统	的	这	会议	,	主	正义	一般的	,	主	首席

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

以及上述高等法院院长、大法官、首席男爵

[ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld]

and	Rector	of	the	College	of	Edinburgh	,	in	that	part	of	Great	Britain	called
和	校长	的	这	大学	的	爱丁堡	,	在	那	部分	的	伟大的	英国	称为

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

以及爱丁堡学院院长，该学院位于大不列颠群岛的苏格兰地区。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

or	any	one	or	more	of	them	,	so	Enquiring	and	Examining	,
或者	任何	一	或者	更多的	的	他们	,	所以	查询	和	检查	,

或其中任何一项或多项，因此需要进行询问和审查。

[hæv; həv] [ˌhɪr'baɪ] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðə; ði] [seɪm] ,

have	hereby	full	Power	and	Authority	to	Reform	and	Redress	the	same	,
有	特此	满的	力量	和	权威	到	改革	和	纠正	这	相同的	,

特此授予其充分的权力和权威来改革和纠正上述情况。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪmɪt][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['evri] [sʌtʃ] ['prɪntɪd] [bʊk] [ænd; ənd] [bʊks]

and	to	Limit	and	Settle	the	Price	of	every	such	Printed	Book	and	Books
和	到	限制	和	定居	这	价格	的	每一个	这样的	打印	书	和	图书

,

,

,

并限制和确定所有此类印刷书籍的价格，

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənts] ,

from	time	to	time	,	according	to	the	best	of	their	Judgements	,
从	时间	到	时间	,	根据	到	这	最好的	的	他们的	判决	,

根据他们最佳的判断，不时地

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [siːm] [dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

and	as	to	them	shall	seem	Just	and	Reasonable	;
和	作为	到	他们	将	似乎	只是	和	合理的	;

并且对他们而言，应当是公正合理的；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] [ɔːr][praɪs][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][set][ɔːr]

and	in	case	of	Alteration	of	the	Rate	or	Price	from	what	was	Set	or
和	在	案件	的	改造	的	这	速度	或者	价格	从	什么	曾是	放	或者

[diˈmɑːndid] [baɪ] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ɔːr] ['bʊkselər] ,

Demanded	by	such	Bookseller	or	Booksellers	,
要求	经过	这样的	书商	或者	书店	,

如果书商更改了其设定或要求的费率或价格，

['prɪntər][ɔːr]['printərz] , [tuː; tə][əˈwɔːrd][ænd; ənd]['ɔːrdər] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

Printer	or	Printers	,	to	Award	and	Order	such	Bookseller	and	Booksellers	,
打印机	或者	打印机	,	到	奖	和	命令	这样的	书商	和	书店	,

['prɪntər][ænd; ənd]['printərz] ,

Printer	and	Printers	,
打印机	和	打印机	,

印刷商或印刷厂，授予并命令此类书商和书商、印刷商和印刷厂，

[tuː; tə][peɪ][ɔːl][ðə; ði][kɔːsts][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][soʊ] [kəm'pleɪnɪŋ]

to	Pay	all	the	Costs	and	Charges	that	the	Person	or	Persons	so	Complaining
到	支付	全部	这	成本	和	收费	那	这	人	或者	人	所以	抱怨

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt]['ʌntəˌʌntu] ,

shall	be	put	unto	,
将	是	放	到	,

支付投诉人因此而承受的一切费用和开支，

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnt] ,

by	reason	of	such	Complaint	,
经过	原因	的	这样的	抱怨	,

由于该投诉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] [reɪt] [ɔːr][praɪs][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['setld] ;

and	of	the	causing	such	Rate	or	Price	to	be	so	Limited	and	Settled	;
和	的	这	导致	这样的	速度	或者	价格	到	是	所以	有限的	和	定居	;

以及促成该利率或价格如此限制和确定；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

all	which	shall	be	done	by	the	said	Archbishop	of	Canterbury	,	Lord	Chancellor	,
全部	哪个	将	是	完毕	经过	这	说	大主教	的	坎特伯雷	,	主	校长	,

所有这些事宜均由上述坎特伯雷大主教兼大法官负责办理。

[ɔ:r] [lɔ:rd] ['ki:pər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tu:] [tʃi:f] [d'ʒʌstɪsɪz] , [tʃi:f] ['bærən] , [vaɪs] ['tʃɑ:nsələz]
or Lord Keeper , Bishop of London , two Chief Justices , Chief Baron , Vice Chancellors
或者 主 守门员 , 主教 的 伦敦 , 二 首席 法官们 , 首席 男爵 , 副 校长
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
of the Two Universities ,
的 这 二 大学 ,

或大法官、伦敦主教、两位首席大法官、首席男爵、两所大学的副校长，

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['ɪŋgland] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [lɔ:rd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in that part of Great Britain called England , and the said Lord President of the
在 那 部分 的 伟大的 英国 称为 英格兰 , 和 这 说 主 总统 的 这
['seʃnz] ,
Sessions ,
会议 ,

在大不列颠群岛被称为英格兰的那部分地区，以及上述的高等法院院长，

[lɔ:rd] ['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəl] , [lɔ:rd] [tʃi:f] ['bærən] , [ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]
Lord Justice General , Lord Chief Baron , and Rector of the College of Edinburgh
主 正义 一般的 , 主 首席 男爵 , 和 校长 的 这 大学 的 爱丁堡
,
,
,

大法官、首席男爵、爱丁堡学院院长

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔ:ld] ['skɑ:tlənd] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
in that part of Great Britain called Scotland , or any one of them ,
在 那 部分 的 伟大的 英国 称为 苏格兰 , 或者 任何 一 的 他们 ,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区，或者其中任何一个地区，

[baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [si:lz] ,
by Writing under their Hands and Seals ,
经过 写作 在下面 他们的 手 和 海豹 ,

以他们的签名和印章形式书写，

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sed] ['bʊkselər]
and thereof Publick Notice shall be forthwith given by the said Bookseller
和 其中 公众 注意 将 是 立即 给定 经过 这 说 书商
[ɔ:r] ['bʊkselər] ,
or Booksellers ,
或者 书店 ,

上述书商应立即发布公告。

['prɪntər] [ɔ:r]['printərz] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bʊkselər]
Printer or Printers , by an Advertisement in the Gazette ; and if any Bookseller
打印机 或者 打印机 , 经过 一个 广告 在 这 公报 ; 和 如果 任何 书商
[ɔ:r] [bʊk] - ['selər] ,
or Book - sellers ,
或者 书 - 卖家 ,

印刷商，通过在政府公报上刊登广告；以及任何书商，

['prɪntər] [ɔ:r]['printərz] , [ʃæl; ʃəl] , ['æftər] [sʌtʃ] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [reɪt] [ænd; ənd] [praɪs]
Printer or Printers , shall , after such Settlement made of the said Rate and Price
打印机 或者 打印机 , 将 , 后 这样的 沉降 制成 的 这 说 速度 和 价格
,
,
,

印刷商或印刷商们，在就上述费率和价格达成一致后，应：

[sel] , [ɔ:r][ɪk'spoʊz][tu:; tə] [seɪl] ['eni] [bʊk] [ɔ:r] [bʊks] ,
Sell , or expose to Sale any Book or Books ,
卖 , 或者 暴露 到 销售 任何 书 或者 图书 ,

出售或展示出售任何书籍。

[æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔ:r] ['greɪtər] [praɪs][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

at	a	higher	or	greater	Price	than	what	shall	have	been	so	Limited	and
在	一个	更高	或者	更大的	价格	比	什么	将	有	到过	所以	有限的	和

['setld] ,

Settled	,
定居	,

以高于或大于已限定和确定的价格，

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [ðen] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] [sʌtʃ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

as	aforesaid	,	then	and	in	every	such	case	such	Bookseller	and	Booksellers	,
作为	上述	,	然后	和	在	每一个	这样的	案件	这样的	书商	和	书店	,

['prɪntər][ænd; ənd]['printərz] ,

Printer	and	Printers	,
打印机	和	打印机	,

如前所述，则在所有此类情况下，书商和书商、印刷商和印刷商，

[ʃæl; ʃəl] ['fɔ:rfɪt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [fɔ:r; fər] ['evri] [sʌtʃ] [bʊk] [soʊ][baɪ][hɪm; ɪm] ,

shall	Forfeit	the	Sum	of	Five	Pounds	for	every	such	Book	so	by	him	,
将	丧失	这	和	的	五	英镑	为了	每一个	这样的	书	所以	经过	他	,

他每非法获取一本此类书籍，将被罚款五英镑。

[hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ðem; ðəm][soʊld][ɔ:r][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [seɪl] ;

her	,	or	them	Sold	or	Exposed	to	Sale	;
她	,	或者	他们	卖	或者	裸露	到	销售	;

她或她们被出售或面临出售；

[wʌn] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:nz] [[sɪk]] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , [hɜ:r; hər] ['ɛrz]

One	Moiety	thereof	to	the	Queens	[	sic	]	most	Excellent	Majesty	,	Her	Heirs
一	部分	其中	到	这	皇后区	[	原文如此	]	最多	出色的	威严	,	她	继承人

[ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

and	Successors	,
和	继承人	,

其中一半归女王陛下及其继承人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [tu:; tə]['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɜ:sənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [su:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	other	Moiety	to	any	Person	or	Persons	that	shall	Sue	for	the	same	,
和	这	其他	部分	到	任何	人	或者	人	那	将	起诉	为了	这	相同的	,

另一半归任何就此提起诉讼的个人或团体所有。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] , [wɪð; wɪθ][kɔ:sts][ʌv; əv][su:t] , [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒistiz]

to	be	Recovered	,	with	Costs	of	Suit	,	in	any	of	Her	Majesties
到	是	恢复	,	和	成本	的	套装	,	在	任何	的	她	陛下

应在女王陛下的任何法庭追回，并承担诉讼费用

[[sɪk]] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət] ['westmɪnstər] , [baɪ]['æktaɪ] - [ɑ:n][ʌv; əv] [det] , [bɪl] ,

[	sic	]	Courts	of	Record	at	Westminster	,	by	Acti	-	on	of	Debt	,	Bill	,
[	原文如此	]	法院	的	记录	在	威斯敏斯特	,	经过	行动	-	在	的	债务	,	账单	,

[pleɪnt][ɔ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Plaint	or	Information	,
感叹	或者	信息	,

[原文如此] 威斯敏斯特记录法院，通过债务诉讼、账单、起诉状或信息，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['weɪdʒər][ʌv; əv] [lɔ:] , ['ɛsɔɪn] , ['prɪvəlɪdʒ][ɔ:r] [prə'tekʃn] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪm]

in	which	no	Wager	of	Law	,	Essoign	,	Privilege	or	Protection	,	or	more	than	one	Im
在	哪个	不	赌注	的	法律	,	论文	,	特权	或者	保护	,	或者	更多的	比	一	我是

- ['pɑ:rləns] ,

-	parlance	,
-	语言	,

其中不涉及任何法律、声明、特权或保护的赌注，或超过一项不公正的言论，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] .
shall **be** **allowed** **.**
将 是 允许 .

应该允许。

[prəˈvaɪdɪd][ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌhɪrˈbaɪ] [iˈnæktid] , [ðæt] [naɪn] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bʊk] [ɔːr]
Provided **always** **,** **and** **it** **is** **hereby** **Enacted** **,** **That** **Nine** **Copies** **of** **each** **Book** **or**
假如 总是 , 和 它 是 特此 已颁布 , 那 九 副本 的 每个 书 或者
[bʊks] ,
Books **,**
图书 ,

但须始终遵守，并且特此颁布，每本书或每套书须有九份副本，

[əˈpɑːn][ðə; ði][best][ˈpeɪpər] , [ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ˌeɪˈɛf] - [ter][ðə; ði] [sed] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
upon **the** **best** **Paper** **,** **that** **from** **and** **af** **-** **ter** **the** **said** **Tenth** **Day** **of** **April** **,**
之上 这 最好的 纸 , 那 从 和 非洲 - 特尔 这 说 第十 天 的 四月 ,

在最好的纸张上，自上述四月十日起，

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] , [æz; əz]
One **thousand** **seven** **hundred** **and** **ten** **,** **shall** **be** **Printed** **and** **Published** **,** **as**
一 千 七 百 和 十 , 将 是 打印 和 已发布 , 作为
[əˈfɔːrsed] ,
aforesaid **,**
上述 ,

一千七百一十，应按上述规定印刷出版。

[ɔːr][ˌɑːr ˈiː] - [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃənz] , [ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ðə; ði][ˈprɪntər][ænd; ənd]
or **Re** **-** **printed** **and** **Published** **with** **Additions** **,** **shall** **,** **by** **the** **Printer** **and**
或者 关于 - 打印 和 已发布 和 新增内容 , 将 , 经过 这 打印机 和
[ˈprintərz] [ˌðerˈʌv] ,
Printers **thereof** **,**
打印机 其中 ,

或经印刷商重新印刷并增补后出版，

[biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] - [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
be **Delivered** **to** **the** **Warehouse** **-** **Keeper** **of** **the** **said**
是 发表 到 这 仓库 - 守门员 的 这 说

交付给上述仓库的保管人。

[peɪdʒ][faɪv]
Page **5**
页 5

第5页

[sed] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃənəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
said **Company** **of** **Stationers** **for** **the** **time** **being** **,** **at** **the** **Hall** **of** **the** **said**
说 公司 的 文具店 为了 这 时间 存在 , 在 这 大厅 的 这 说
[ˈkʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

上述文具商公司当时的办公地点位于该公司的办公大厅内，

[bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlaɪbreri] ,
before **such** **Publication** **made** **,** **for** **the** **Use** **of** **the** **Royal** **Library** **,**
前 这样的 发布 制成 , 为了 这 使用 的 这 皇家 图书馆 ,

在为皇家图书馆出版此类出版物之前，

[ðə; ði][ˈlaɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
the **Libraries** **of** **the** **Universities** **of** **Oxford** **and** **Cambridge** **,**
这 图书馆 的 这 大学 的 牛津 和 剑桥 ,

牛津大学和剑桥大学图书馆

[ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn] [skɑːt] - [lænd] , [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ]

the	Libraries	of	the	Four	Universities	in	Scot	-	land	,	the	Library	of	Sion
这	图书馆	的	这	四	大学	在	苏格兰人	-	土地	,	这	图书馆	的	锡安

['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,

College	in	London	,
大学	在	伦敦	,

苏格兰四所大学的图书馆、伦敦锡安学院图书馆

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]

and	the	Library	commonly	called	the	Library	belonging	to	the	Faculty	of
和	这	图书馆	通常	称为	这	图书馆	属于	到	这	学院	的

['ædvoʊ] - [keɪts] [æt; ət] ['edɪnbərə] [rɪ'spektɪvli] ;

Advo	-	cates	at	Edinburgh	respectively	;
倡导	-	猫	在	爱丁堡	分别	;

以及通常被称为爱丁堡律师学院图书馆的图书馆;

[wɪtʃ] [sed] ['werhaʊs] - ['kiːpər] , [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'kwaɪərd] ,

which	said	Warehouse	-	Keeper	,	is	hereby	required	,
哪个	说	仓库	-	守门员	,	是	特此	必需的	,

兹招聘上述仓库管理员,

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['æftər] [dɪ'mænd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['laɪbrɛˌriːz] ,

within	Ten	Days	after	Demand	by	the	Keepers	of	the	respective	Libraries	,
之内	十	天	后	要求	经过	这	守门员	的	这	各自	图书馆	,

在各图书馆馆长提出要求后的十天内,

[ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

or	any	Person	or	Persons	by	them	or	any	of	them	Authorised	to	Demand
或者	任何	人	或者	人	经过	他们	或者	任何	的	他们	授权	到	要求

[ðə; ði] [sed] ['kɑːpi] ,

the	said	Copy	,
这	说	复制	,

或任何经其授权要求提供上述副本的人员,

[tuː; tə] ['deli] - [vɜːr][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['laɪbrɛˌriːz] ; [ænd; ənd] [ɪf]

to	Deli	-	ver	the	same	,	for	the	Use	of	the	aforesaid	Libraries	;	and	if
到	熟食店	-	版本	这	相同的	,	为了	这	使用	的	这	上述	图书馆	;	和	如果

['eni] [prə'praɪətər] ,

any	Proprietor	,
任何	业主	,

交付上述资料供上述图书馆使用;如有任何所有者,

['bʊkselər] [ɔːr]['prɪntər] , [ɔːr][ðə; ði] [sed] ['werhaʊs] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Bookseller	or	Printer	,	or	the	said	Warehouse	-	Keeper	of	the	said	Company	of
书商	或者	打印机	,	或者	这	说	仓库	-	守门员	的	这	说	公司	的

['steɪʃənəz] ,

Stationers	,
文具店	,

书商或印刷商,或上述文具公司的仓库保管员,

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['daɪ'rɛktaɪ] - [ɑːn][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [ˌðer'ɪn] , [ðæt] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ]

shall	not	observe	the	Directi	-	on	of	this	Act	therein	,	That	then	he	and	they
将	不是	观察	这	指导	-	在	的	这	行为	其中	,	那	然后	他	和	他们

,

,

,

不得遵守本法中的指示,即他和他们,

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [diː] - [fɔːlt] [ɪn][nɑːt] [di'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,

so	making	De	-	fault	in	not	Delivering	the	said	Printed	Copies	,	as	aforesaid	,
所以	制作	德	-	过错	在	不是	运送	这	说	打印	副本	,	作为	上述	,

因此,构成未交付上述印刷副本的过错,如上所述,

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] ,

shall	Forfeit	,	besides	the	value	of	the	said	Printed	Copies	,
将	丧失	,	除了	这	价值	的	这	说	打印	副本	,

除上述印刷品的价值外，还应没收：

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːpi][nɑːt][soʊ] [dɪ'lɪvərd] ,

the	sum	of	Five	Pounds	for	every	Copy	not	so	Delivered	,
这	和	的	五	英镑	为了	每一个	复制	不是	所以	发表	,

每份未按规定交付的副本罚款五英镑。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['prɪntɪd] ['kɑːpi][nɑːt][soʊ] [dɪ'lɪvərd] ,

as	also	the	value	of	the	said	Printed	Copy	not	so	Delivered	,
作为	还	这	价值	的	这	说	打印	复制	不是	所以	发表	,

以及未交付的上述印刷副本的价值，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːnz] [[sɪk]] ['mædʒəsti] , [hɜːr; hər] ['ɛrz]

the	same	to	be	Recovered	by	the	Queens	[	sic	]	Majesty	,	Her	Heirs
这	相同的	到	是	恢复	经过	这	皇后区	[	原文如此	]	威严	,	她	继承人

[ænd; ənd] [sək'sesəz] ,

and	Successors	,
和	继承人	,

上述财产将由女王陛下、其继承人和继任者收回。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] , ['mæstərz] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

and	by	the	Chancellor	,	Masters	,	and	Scholars	of	any	of	the	said
和	经过	这	校长	,	大师	,	和	学者们	的	任何	的	这	说

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

Universities	,
大学	,

以及上述任何一所大学的校长、院长和学者，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed]

and	by	the	President	and	Fellows	of	Sion	College	,	and	the	said
和	经过	这	总统	和	研究员	的	锡安	大学	,	和	这	说

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,

Faculty	of	Advocates	at	Edinburgh	,
学院	的	倡导者	在	爱丁堡	,

以及锡安学院院长和院士，以及爱丁堡律师学院

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʊl] [kɔːsts] [rɪ'spektɪvli] .

with	their	full	Costs	respectively	.
和	他们的	满的	成本	分别	.

以及它们各自的全部费用。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [i'næktid] ,

Provided	always	,	and	be	it	further	Enacted	,
假如	总是	,	和	是	它	更远	已颁布	,

但须始终如此，并进一步颁布，

[ðæt] [ɪf] ['eni] [pər] - [sʌn] [ɔːr] ['pɝːsənz] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['penəltiz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ækt] ,

That	if	any	Per	-	son	or	Persons	incur	the	Penalties	contained	in	this	Act	,
那	如果	任何	每	-	儿子	或者	人	招致	这	处罚	包含	在	这	行为	,

如果任何人违反本法所规定的处罚，

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kɔːld] ['skɑːtlənd] ,

in	that	part	of	Great	Britain	called	Scotland	,
在	那	部分	的	伟大的	英国	称为	苏格兰	,

在大不列颠群岛被称为苏格兰的那部分地区，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kʌvərəbl] [baɪ]['eni]['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

they	shall	be	recoverable	by	any	Action	before	the	Court	of	Session	there	.
他们	将	是	可回收	经过	任何	行动	前	这	法庭	的	会议	那里	.

任何向当地高等法院提起的诉讼均可追回这些款项。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [du:][ɪk'stend] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə]
Provided , **That** **nothing** **in** **this** **Act** **contained** **do** **extend** , **or** **shall** **be** **construed** **to**
假如 , 那 没有什么 在 这 行为 包含 做 延长 , 或者 将 是 解释 到
[ɪk'stend] ,
extend ,
延长 ,

但本法中的任何规定均不得扩展或解释为扩展，

[tu:; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] , ['vɛndɪŋ] , [ɔ:r] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [bʊks] [ɪn] [gri:k] , ['lætn] ,
to **Prohibit** **the** **Importation** , **Vending** , **or** **Selling** **of** **any** **Books** **in** **Greek** , **Latin** ,
到 禁止 这 输入 , 自动售货机 , 或者 销售 的 任何 图书 在 希腊语 , 拉丁 ,

禁止进口、销售或兜售任何希腊语、拉丁语书籍，

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪntɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] ;
or **any** **other** **Foreign** **Language** **Printed** **beyond** **the** **Seas** **;**
或者 任何 其他 外国的 语言 打印 超过 这 海域 ;

或任何其他在海外印刷的外语版本；

['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kɑ:n] - [teɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
Any **thing** **in** **this** **Act** **con** **-** **tained** **to** **the** **contrary** **notwithstanding** **.**
任何 事物 在 这 行为 康 - 受过训练 到 这 相反 虽然 .

本法中任何与之相抵触的规定均无效。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [i'næktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ə'fɔ:rsed] ,
And **be** **it** **further** **Enacted** **by** **the** **Authority** **aforesaid** **,**
和 是 它 更远 已颁布 经过 这 权威 上述 ,

兹经上述主管机关进一步颁布：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ɔ:r] [su:t] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kə'menst] [ɔ:r] [brɔ:t] [ə'genst] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r]
That **if** **any** **Action** **or** **Suit** **shall** **be** **Commenced** **or** **Brought** **against** **any** **Person** **or**
那 如果 任何 行动 或者 套装 将 是 开始 或者 带来 反对 任何 人 或者
['pɝ:sənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
Persons **whatsoever** **,**
人 任何 ,

如果对任何人提起任何诉讼或法律行动，

[fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,
for **doing** **or** **causing** **to** **be** **done** **any** **thing** **in** **pursuance** **of** **this** **Act** **,**
为了 正在做 或者 导致 到 是 完毕 任何 事物 在 追究 的 这 行为 ,

因根据本法实施或促使他人实施任何行为，

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɪn] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [pli:d] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
the **Defendants** **in** **such** **Action** **may** **Plead** **the** **General** **Issue** **,** **and** **give** **the** **Special**
这 被告 在 这样的 行动 可能 恳求 这 一般的 问题 , 和 给 这 特别的
['mætər] [ɪn] ['evɪdəns] ;
Matter **in** **Evidence** **;**
事情 在 证据 ;

此类诉讼中的被告可以陈述一般争议事项，并以证据形式提供特别事项；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ɔ:r] [ðə; ði]
and **if** **upon** **such** **Action** **a** **Verdict** **be** **given** **for** **the** **Defendant** **,** **or** **the**
和 如果 之上 这样的 行动 一个 判决 是 给定 为了 这 被告 , 或者 这
['pleɪntɪf] [bɪ'kʌm] [nɑ:n'su:t] ,
Plaintiff **become** **Nonsuited** **,**
原告 变得 不合适 ,

如果经此诉讼判决被告胜诉，或者原告被驳回诉讼，

[ɔ:r] [ˌdɪskən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [fʊl]
or **Discontinue** **his** **Action** **,** **then** **the** **Defendant** **shall** **have** **and** **recover** **his** **full**
或者 中止 他的 行动 , 然后 这 被告 将 有 和 恢复 他的 满的
[kɔ:sts] ,
Costs **,**
成本 ,

如果被告撤回诉讼，则被告有权获得并收回其全部诉讼费用。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['remədi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ɪn]['eni] [keɪs] [baɪ]
for **which** **he** **shall** **have** **the** **same** **Remedy** **as** **a** **Defendant** **in** **any** **case** **by**
为了 哪个 他 将 有 这 相同的 补救 作为 一个 被告 在 任何 案件 经过
[lɔ:] [hæθ] .
Law **hath** **.**
法律 有 .

为此，他应享有与任何案件中的被告人依法享有的相同救济。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][ɪk'stend] , [ɔ:r][bi:; bi] [kən'stru:d] [tu:; tə][ɪk'stend]
Provided **,** **That** **nothing** **in** **this** **Act** **contained** **shall** **extend** **,** **or** **be** **construed** **to** **extend**
假如 , 那 没有什么 在 这 行为 包含 将 延长 , 或者 是 解释 到 延长
,
,
,

但本法中的任何规定均不得扩展或解释为扩展，

['i:ðər] [tu:; tə]['predʒədɪs][ɔ:r][kən'fɜ:rm]['eni] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ɔ:r]['eni][ʌv; əv]
either **to** **Prejudice** **or** **Confirm** **any** **Right** **that** **the** **said** **Universities** **,** **or** **any** **of**
任何一个 到 偏见 或者 确认 任何 正确的 那 这 说 大学 , 或者 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

既不损害也不确认上述大学或其中任何大学的任何权利，

[ɔ:r]['eni][pər] - [sʌn][ɔ:r]['pɜ:sənz][hæv; həv] , [ɔ:r][kleɪm][tu:; tə][hæv; həv] ,
or **any** **Per** **-** **son** **or** **Persons** **have** **,** **or** **claim** **to** **have** **,**
或者 任何 每 - 儿子 或者 人 有 , 或者 宣称 到 有 ,

或任何个人或团体拥有或声称拥有，

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r][ˌɑ:r 'i:] - ['prɪntɪŋ] ['eni] [bʊk] [ɔ:r]['kɑ:pi] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] , [ɔ:r] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə]
to **the** **Printing** **or** **Re** **-** **printing** **any** **Book** **or** **Copy** **already** **Printed** **,** **or** **hereafter** **to**
到 这 印刷 或者 关于 - 印刷 任何 书 或者 复制 已经 打印 , 或者 此后 到
[bi:; bi] ['prɪntɪd] .
be **Printed** **.**
是 打印 .

对任何已印刷或将来要印刷的书籍或副本的印刷或再印刷。

[prə'vaɪdɪd]
Provided
假如

假如

[peɪdʒ][sɪks]
Page **6**
页 6

第6页

[prə'vaɪdɪd] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɔ:l] ['ækʃnz] , ['su:ts] , [bɪlz] , [ɪn] - - ,
Provided **nevertheless** **,** **That** **all** **Actions** **,** **Suits** **,** **Bills** **,** **In** **-** **dictments** **,**
假如 尽管如此 , 那 全部 行动 , 西装 , 账单 , 在 - - ,

但前提是，所有诉讼、起诉、账单、控告、

[ɔ:r] [ˌɪnˈfɔrˈmeɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [əˈfens] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kɑ:m] - [mɪt] [əˈgenst] [ðɪs] [ækt] ,

or **Informations** **for** **any** **Offence** **that** **shall** **be** **Com** **-** **mitted** **against** **this** **Act** **,**

或者 信息 为了 任何 罪行 那 将 是 com - 介意 反对 这 行为 ,

或任何违反本法的罪行的信息，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t] , [ˈsu:d] , [ænd; ənd][kɑ:m] - [mɛnst] [wɪˈðɪn] [θri:] [mʌnθs] [nekst][ˈæftər] [sʌtʃ]

shall **be** **Brought** **,** **Sued** **,** **and** **Com** **-** **menced** **within** **Three** **Months** **next** **after** **such**

将 是 带来 , 被起诉 , 和 com - 开始 之内 三 几个月 下一个 后 这样的

[əˈfens] [kəˈmɪtɪd] ,

Offence **Committed** **,**

罪行 坚定的 ,

应当在犯罪行为发生后三个月内提起诉讼、起诉和开始审理。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [vɔɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nʌn] [ɪˈfekt] .

or **else** **the** **same** **shall** **be** **Void** **and** **of** **none** **Effect** **.**

或者 别的 这 相同的 将 是 空白 和 的 没有任何 影响 .

否则，该等文件将无效，不具任何效力。

[prəˈvaɪdɪd][ˈɔ:lweɪz] , [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌfɔ:rˈti:n] [ˈjɪrz] ,

Provided **always** **,** **That** **after** **the** **Expiration** **of** **the** **said** **Term** **of** **Fourteen** **Years** **,**

假如 总是 , 那 后 这 到期日 的 这 说 学期 的 十四 年 ,

但须始终注意，在上述十四年期限届满后，

[ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ɔ:r][dɪs] - [poʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:piz] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:θəz]

the **sole** **Right** **of** **Printing** **or** **Dis** **-** **posing** **of** **Copies** **shall** **return** **to** **the** **Authors**

这 唯一 正确的 的 印刷 或者 迪斯 - 摆姿势 的 副本 将 返回 到 这 作者

[ˌðerˈʌv] ,

thereof **,**

其中 ,

印刷或处置副本的唯一权利应归还给作者。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌfɔ:rˈti:n] [ˈjɪrz] .

if **they** **are** **then** **Living** **,** **for** **another** **Term** **of** **Fourteen** **Years** **.**

如果 他们 是 然后 活的 , 为了 其他 学期 的 十四 年 .

如果他们当时还活着，则再延长十四年任期。

[ˈfaɪnɪs] .

FINIS **.**

结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神